Majnorsky

Samouczek

Polsko-Angielski.

opracował i wydał:

Walenty Józefkuszczki.

Class PE 1129

Book .S6L7

Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

NAJŁATWIEJSZY, NAJLEPSZY

— i —

Najnowszy Samouczek

DLA POLAKÓW W AMERYCE

Kompletna nauka języka angielskiego
zawarta w kilkunastu lekcjach

Opracował i wydał

WALENTY JÓZEF ŁUSZCZKI

Autor „Zwięzłej Gramatyki" i zarządca Szkoły Polsko-Angielskiej

Cena w płóciennej oprawie $1.50

PE 1129
.S6L7

Copyright 1910 by
Valentine Joseph Łuszczki
Chicago, Ill.

©Cl. A265485

SZKOŁA POLSKO - ANGIELSKA

W. J. ŁUSZCZKI, Zarządca i Autor tej książki

Rodacy, chętni poświęcić nieco czasu i pieniędzy na dokładne wyuczenie się języka angielskiego proszeni są o zgłoszenie się do mej szkoły, gdzie otrzymają dobrą naukę za bardzo niską opłatą. Lekcye dzienne i wieczorne przez cały rok. Miejscowym wyrabiam papiery obywatelskie. Oprócz tego Samouczka polecam każdemu moją

GRAMATYKĘ POLSKO - ANGIELSKĄ.

CENA $1.00.

Piszcie lub zglaszajcie się pod adresem:

PRZEDMOWA.

Powodzenie i wzięcie, jakiego doznało moje poprzednie wydanie **"Zwięzłej Gramatyki Polsko-Angielskiej"** zobowiązało mnie do wydania niniejszej książki.

Jest to kompletny samouczek, zawierający wszystkie najpotrzebniejsze słowa i zwroty, jakich Amerykanie używają, i jedyny ze wszystkich dotychczas wydanych, mogący się poszczycić prawdziwie amerykańską wymową i rozmówkami fabrycznemi, zebranemi w sposób nadzwyczaj przystępny i zdumiewająco łatwy.

Korzystać z niego może każdy, taki nawet, który dopiero co przybył do Stanów Zjednoczonych i taki, który przed przybyciem do Ameryki chciałby się uczyć języka angielskiego w Europie.

Oprócz zajmującej, pouczającej i nadzwyczaj potrzebnej treści znajdzie uczący się dodatek, zawierający wyrażenia, , a nawet kompletne rozmówki używane w pracy w wszystkich prawie zawodach, pytania i odpowiedzi przy wyjmowaniu pierwszych i drugich papierów obywatelskich, krótki przewodnik w czasie podróży i gramatykę, opracowaną w sposób łatwy i zwięzły.

Nie odpowiadam jednakże za doskonałość stylu polskiego niniejszego podręcznika, ze względu, iż starając się o prawie dosłowne tłumaczenie zwrotów angielskich na polskie, napotkałem na trudności nie do pokonania.

Za pomoc w pracy nad niniejszą książką składam na tem miejscu dzięki ob. Markowi Sweney i ob. Michałowi Darosze.

WSKAZÓWKI DLA UCZNIÓW.

Będąc od kilku lat zarządcą Polsko-Angielskiej Szkoły i mając z setkami uczniów do czynienia, nabrałem doświadczenia, co właściwie potrzebnem jest każdemu rzemieślnikowi i z tego powodu w wyborze słów i zdań stosowałem się więcej do wymagań ogółu ludu roboczego, niż do w y m a g a ń jednostek zatrudnionych w kancelaryach. Trudność, jaką Polakom sprawia nauka angielskiego polega na tem, że język angielski posiada masę wyrazów, mających syczące brzmienie, które w języku polskim nie da się wyrazić żadnemi zgłoskami, trudność ta może być jednak z łatwością pokonana, przez przysłuchiwanie się mowie rodowitych Amerykanów.

Polska wymowa angielskich słów w lekcjach ustawiona jest dla dogodności uczących się tłustym drukiem, w ćwiczeniach zaś wymowa ta mieści się w środkowej kolumnie.

Uczeń, zabierający się szczerze do nauki niema więc prawie żadnych trudności do pokonania i może być pewny pomyślnego rezultatu, jeśli tylko nie zbraknie mu na wytrwałości i dobrych chęciach.

Postanówmy więc Polacy zabrać się wytrwale do pracy nad sobą, a nie będziemy pogardzani i stawiani w ostatnim rzędzie, owszem, pokażemy innym narodowościom, że nie ustąpimy im w niczem pod żadnym względem.

LEKCYA I.

LESSON I

FAMILY AND RELATIVES.

RODZINA I KREWNI.

ojciec, the father, di fader
matka, the mother, moder
rodzice, the parents, perents
dziadek, the grandfather, (grendfader.
babka, the grandmother, (grendmoder
syn, the son, son.
córka, the daughter, doter
brat, the brother, broder.
siostra, the sister, syster.
wuj, stryj, the uncle, onkł
ciotka, the aunt, ant.
siostrzenica, the niece, nis.
siostrzeniec the nephew nefju
krewny, the relative re'letyw
szwagier, the brother-in-law, (broder-yn-lo
bratowa, the sister-in-law, syster-yn-lo
teść, the father-in-law, fader-yn-lo
teściowa, the mother-in-law (moder-yn-lo
dziecko, the child, ciajld
dzieci, the children czyldren
niemowlę, the baby, bejby.
niemowlęta, the babies, (bejbys
kuzyn, the cousin, kozn·
przyjaciel, the friend, frend
chłopiec, the boy, boj.
dziewczyna, the girl, gyrl
pani, the lady, lejdy.
panna the miss, mys.
young lady, jong lejdy
młodzieniec, young man, (jong men
panie, the ladies, lejdiz
pan, the gentleman, dzie'ntel- (men
panowie, the gentlemen (dzie'ntelmen
mężczyzna, the man, men.
kobieta, the woman, uumen
mąż, the husband, hosbend
żona the wife, uajf.
mężczyźni, the men, men
żony, the wives, uajws
pan młody, the bridegroom (brajdgrum
panna młoda, the bride, brajd
ojczym, the step-father, ste'p- (fader
macocha, the step-mother, (ste'pmoder
wnuk, the grand-son, grend- (son
wnuczka, the grand-daughter (gre'nddoter
kum, the god-father ga'dfader
kuma, the god-mother, ga'd- (moder
wdowiec, the widower, uy'- doer
wdowa, the widow, wido
zięć, the son-in-law, son-yn-lo
synowa, the daughter-in-law, (doter-yn-lo
rok, the year, jyr
lata, the years, jyrs

młody, young, jong
młodszy, younger, jonger
najmłodszy, the youngest, (jongest
stary, old, ołd
starszy, older, ołder
najstarszy, the oldest ołdest
tu, tutaj, here, hir
tam, there, der
bardzo, very, wery
niżeli, niż, than, den
jak, how, hau
lecz, but, bot
i, a, and, end
nie, no, not, no, nat
ja, I,aj
ty, wy, you, ju
on, he, hi
ona, she, szi
ono, it, yt
my, we, ui
oni, one, they, dej
mój, my, maj, mine, majn
twój, wasz, your, jur, yours, (jurs
jego, his, hys.
jej, her,her, hers, hers
nasz, our, aur, ours, aurs
ich, their, deir, theirs, deirs
mieć, to have, tu hew
widzieć, to see, sij
kochać, to love, low
jaki, any, eny
grzeczny, kind, kajnd
dobry, good, gud
szczęśliwy, happy, hepy
niegrzeczny, naughty, noty
chory, sick, syk
niegrzeczny, unkind, onkajnd
ten, this, dys
tamten, that, det
ci, these, dis
tamci, those, dos
tylko, only, only
ile, how mamy, hau meny
how much, hau moć
tak, yes, jes

ĆWICZENIE I. EXERCISE I.

FAMILY. — RODZINA.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. I am young. 2. You are old. 3 He is young. 4. She is old. 5. It is very young. 6. We are old, you are older and they are the oldest. 7. She is young, her brother is younger,	1. aj em jong. 2. ju ar ołd. 3. hi ys jong. 4. szi ys ołd. 5. Yt ys wery jong. 6. ui ar ołd, ju ar ołder, end dej ar dj ołdest. 7. szi ys jong, her	1. Ja jestem młody. 2. Ty jesteś stary. 3. On jest młody. 4. Ona jest stara. 5. Ono jest bardzo młode. 6. My jesteśmy starzy, wy jesteście starsi, a oni są najstarsi. 7. Ona

and her child is the youngest. 8. How old are you? 9. I am thirty years old. 10. How old is he? 11. He is seventeen years old. 12 Is she old? 13. No, she is not. 14. Who is old? 15. My father and mother are old. 16 How old is your grandfather? 17. My grandfather is eighty years old. 18. Is your grandmother very old? 19. Yes, she is very old. 20. Are you older than I am? 21. Yes, I am older than you are. 22. Is he younger than she is? 23. No, he is not, he is older. 24. Our girls and theirs boys are young.

broder ys jonger end her ciajld ys di jongest. 8. hau ołd ar ju? 9 aj em tyrty jyrs ołd. 10. Hau ołd ys hi? 11. hi ys sewentin jyrs ołd. 12. ys szi ołd? 13. no, szi ys nat. 14 hu ys ołd? 15. maj fader end moder ar ołd. 16. hau ołd ys jur gre'ndfader? 17. maj gre'ndfader ys ejty jyrs old. 18. ys jur gre'ndmoder wery ołd? 19. jes, szi ys wery old. 20. ar ju older den aj em? 21. jes, aj em ołder, den ju ar. 22. ys hi jonger den szi ys? 23. no, hi ys nat, hi ys ołder 24. aur goirls end deir bojs ar jong.

jest młoda, jej brat jest młodszy, a jej dziecko jest najmłodsze. 8. Ile masz lat? 9. Ja mam 30 lat. 10. Ile on ma lat? 11. On ma 17 lat. 12. Czy ona jest stara? 13. Nie, ona nie jest. 14. Kto jest stary? 15. Mój ojciec i matka są starzy. 16. Ile lat ma twój dziadek? 17. Mój dziadek ma 80 lat 18. Czy twoja babka jest bardzo stara? 19. Tak, ona jest bardzo stara. 20. Czy ty jesteś starszy niż ja? 21. Tak, ja jestem starszy od ciebie. 22. Czy on jest młodszy od niej? 23. Nie, on nie jest, on jest starszy. 24. Nasze dziewczęta i ich chłopcy są młodzi.

Tłumacz na angielskie.

1. Ja jestem młody. 2. Ty jesteś stary. 3. On jest bardzo młody. 4. Ona jest bardzo stara. 5. Ile masz lat?

6. Mam 25 lat. 7. Mój ojciec jest młodszy niż mój dziadek. 8. Moja matka jest młodsza, niż twoja babka. 9. On jest starszy niż ona. 10. Ona jest młodsza niż on. 11. On jest najstarszy. 12. Ono jest najmłodsze.

ĆWICZENIE II. — EXERCISE II.

RELATIVES. — KREWNI.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. I have parents. 2. She has three sons and two daughters. 3.How many brothers and sisters have you? 4. I have no brothers and no sisters. 5.His aunt is here. 6. Her uncle is there. 7. She is my niece. 8. Is he your nephew? 9. Yes, he is. 10. Have you any relatives? 11. Yes, I have a brother - in - law and a sister - in - law. 12. How old is his father - in - law? 13. His father-in-law is only forty years old. 14. Is her mother-in - law old? 15. No, she is not	1. aj hew perents. 2. szi hes tri sons, end tu doters. 3. hau meny broders end systers hew ju? 4. Aj hew no broders end no systers. 5. hys ant ys hir. 6. her onkł ys der. 7. szi ys maj nis. 8. ys hi jur nefju? 9. jes, hi ys. 10. hew ju eny re'letyws? 11. jes, aj hew e broder-yn-lo end e syster - yn - lo. 12. hau ołd ys hys fader - yn - lo? 13. hys fader yn-lo ys only forty jyrs ołd. 14. ys her moder - yn - lo old? 15. no, szi ys nat wery ołd. 16. deir czyldren	1. Ja mam rodziców, 2. Ona ma 3 synów i 2 córki. 3. Ile masz braci i sióstr? 4.Nie mam braci i sióstr. 5. Jego ciotka jest tutaj. 6. Jej stryj (wuj) jest tam. 7. Ona jest moją siostrzenicą. 8. Czy on jest twoim siostrzeńcem? 9. Tak, on jest. 10. Czy masz jakich krewnych? 11 Tak ja mam szwagra i bratową. 12. Ile lat ma jego teść? 13. Jego teść ma tylko 40 lat. 14. Czy jej teściowa jest stara? 15. Nie ona nie jest bardzo stara. 16. Ich dzieci są niegrzeczne. 17. Wasze

very old. 16.Their children are naughty. 17 Your babies are kind. 18. Her baby is sick. 19. Is her cousin kind? 20. No, he is unkind. 21. I have a good friend. 22. I see a lady and a gentleman. 23. Is this young lady older than this young man? 24. No, she is younger. 25. These ladies and those gentleman are very kind. 26. He is her husband 27 She is his wife. 28. Men and women are here, but the misses are there. 29. The bride and the bridegroom are very happy. 30. These wives love their husbands. 31. His step-father and stepmother are very good and kind. 32 The grandfather

ar noty. 17. Jur bejbys ar kajnd. 18. her bejby ys syk. 19. ys her kozn kajnd? 20. no, hi ys onkajnd. 21. aj hew e gud frend. 22. aj si e lejdy end e dzie'n telmen. 23. ys dys jond lejdy older den dys jong men? 24. no, szi ys jonger. 25. diz lejdys end doz dzie'ntelmen ar wery kajnd. 26 hi ys her hosbend. 27. szi ys hys uajf. 28. men end wimen ar hir, bot di myses ar der. 29. di brajd end di brajdgrum ar wery hepy. 30 dis uajws low deir hosbends. 31. hys step-fader end stepmoder ar wery gud end kajnd. 32. di grendfader

dzieci są grzeczne. 18. Jej niemowlę jest chore. 19.Czy jej kuzyn jest grzeczny? 20. Nie on jest niegrzeczny. 21. Ja mam dobrego przyjaciela.. 22. Ja widzę panią i pana. 23. Czy ta panna jest starsza niż ten młodzieniec? 24. Nie, ona jest młodsza. 25. Te panie i tamci panowie są bardzo grzeczni. 26. On jest jej mężem. 27 Ona jest jego żoną. 28. Mężczyźni i kobiety są tutaj, lecz panny są tam. 29. Pan młody i panna młoda są bardzo szczęśliwi. 30 Te żony kochają swoich mężów. 31. Jego ojczym i macocha są bardzo dobrzy i grzeczni. 32. Dziadek kocha swego wnuka i

loves his grand-son and grand-daughter. 33. His father is a wi-dower. 34. Her mother is a wi-dow. 35. He is a god-father of my son - in - law. 36. She is a god-mother of their daughter-in-law.	lows hys grend-son end grend-do-ter. 33. hys fader ys e widoer. 34. her moder ys e widou. 35. hi ys e gad-fader of maj son-yn-lo. 36 szi ys e gad-moder of deir doter-yn-lo.	wnuczkę. 33. Je-go ojciec jest wdowcem. 34. Jej matka jest wdo-wą. 35. On jest ojcem chrzestnym mojego zięcia. 36 Ona jest matką chrzestną ich sy-nowej.

Tłumacz na polskie.

1. Their sons and daughters are sick. 2. This lady is twenty seven years old. 3. These gentlemen are unkind. 4. Those children are naughty. 5. His relatives are very kind. 6. Our niece and their nephew are here. 7. Your cousin is a good man. 8. Her aunt is a kind woman. 9. I have five brothers and four sisters. 10. She has a son and a daughter.

LEKCYA II. LESSON II

ARTICLES USED EVERY DAY.

RZECZY UŻYWANE KAŻDEGO DNIA.

pieniądze, the money, mony
książka, the book, buk
ołówek, the pencil, pensył
dzbanek, tre pitcher, pyczer
woda, the water, uoder
szklanka, the glass, gles
kapelusz, the hat, het
pióro, the pen, pen
zabawka, the toy, toj
papier, the paper, pejper
atrament, the ink, ynk
zeszyt, kajet, the copybook, (ka'pybuk
kałamarz, the inkstand, ynk-(stend
zapałka, the match, mecz
zapałki, the matches, meczes
kłopot, the trouble, trobł ..
uśmiech, the smile, smajł
butelka, the bottle, batł
pudełko, the box, baks
dom, the house, hauz

stół, the table, tejbł
krzesło, the chair, czier
pokój, the room, rum
obraz, the picture, pykciur
szczotka, the brush, brosz
lampa, the lamp, lemp
świeca, the candle, kendł
rączka, the penholder, pe'n-(hołder
tablica, the blackboard, blek-(bord
kreda, the chalk, ciok
gąbka the sponge, spondż
kalendarz, the calendar, ke'-(lender
lustro, the mirror, myror
lusterko, the looking-glass (luking gles
kieliszek, the small glass, (smoł gles
także, also, ołso .. .. ..
albo, lub, or, or
wiele, many, meny
dużo much, moć
być, to be, tu bi
co? what, huat
gdzie, where, huer
w — in, yn
własny, own, oun

jemu, jego, go him, hym
jej her, her
mnie me, mi
wam, tobie, ciebie, was you, to you, ju, tu ju
nam, us, os, to us, tu os
im, them, dem
wszystko, all, oł
coś, cośkolwiek, — anything e'nytyng, something somtyng
nic, nothing, natyng
wcale, at all, et oł
dobrze, all right, ołrajt
do widzenia good-by, gud baj
zupełnie quite, kuajt
zdrów, dobrze, zatem, well (ueł
niezdrów, unwell, onueł
z, od, dla from, from
w, do, na, przy at, et
do, ku, dla, na, to, tu
bądź, bądźcie be, bi
uśmiechać się, to smile smajł
trzymać, to keep, kip
iść to go, tu go
wydarzyć się, to occur, okyr
precz, zdala, away, euej
przychodzić, to come, tu kom

ĆWICZENIE III.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. I have much money. 2. Have you many books? 3. Yes, I have very many books. 4. Have they	1. aj hew moć mony. 2. hew ju meny buks? 3. jes aj hew wery meny buks. 4. hew dej meny pen-	1. Ja mam dużo pieniędzy. 2. Czy masz dużo książek? 3. Tak, ja mam bardzo dużo książek. 4. Czy o-

EXERCISE III.

many pencils? 5. No, they have no pencils, but they have many pens. 6. Is there much water in the pitcher? 7. There is no water in the pitcher. 8. Where is the water? 9. The water is in the glass. 10. My friend has his hat. 11 Who has your money? 12. My wife has my money. 13. Have they their own money? 14. No, they have our money. 15. Has it its toy? 16. Yes, it has. 17. Have we our paper? 18. Yes, we have our own paper. 19. How many copybooks have you? 20. I have five copybooks. 21. How much ink have you? 22. We have two bottles

syls? 5. no, dej hew no pensyls, bot dej hew meny pens. 6. ys der moć uoter yn di pyczer? 7. der ys no uoter yn di pyczer. 8. huer ys di uoter? 9. di uoter ys yn di gles. 10. maj frend hes hys het. 11. Hu hes jur mony? 12. maj uajf hes maj mony. 13. hew dej deir oun mony? 14. no, dej hew aur mony. 15. hes yt yts toj? 16. jes, yt hes. 17. hew ui aur pejper? 18. jes, ui hew aur oun pejper. 19. hau meny kapybuks hew ju? 20. aj hew fajw kapybuks. 21. Hau moć ynk hew ju? 22. ui hew tu batels of ynk. 23

ni mają dużo ołówków? 5. Nie, oni nie mają ołówków, lecz oni mają wiele piór. 6 Czy jest dużo wody w dzbanku? 7. Niema wody w dzbanku. 8. Gdzie jest woda? 9. Woda jest w szklance. 10. Mój przyjaciel ma swój kapelusz. 11. Kto ma twoje pieniądze? 12. Moja żona ma moje pieniądze. 13. Czy oni mają swe własne pieniądze? 14. Nie, oni mają nasze pieniądze. 15. Czy ono ma swoją zabawkę? 16. Tak, ono ma. 17. Czy my mamy nasz papier? 18. Tak, my mamy swój własny papier. 19. Ile masz zeszytów? 20.Mam 5 zeszytów. 21. Ile macie atramentu? 22. Mamy dwie flaszki atramen-

of ink. 23. Has she any matches? 24. Yes, she has a box of matches.

hes szi eny meczes? 24. Jes, szi hes e baks of meczes.

tu. 23. Czy ona ma jakie zapałki? 24. Tak, ona ma pudełko zapałek.

Tłumacz na angielskie.

1. On nie ma zapałek. 2. Ona ma brata, siostrę i szwagra. 3. My nie mamy krewnych. 4. Czy wy nie macie kuzyna i siostrzenicy? 5. Co oni mają? 6. Oni mają zabawki i zapałki. 7. Czy wy nie macie dzbanka? 8. My nie mamy dzbanka, lecz mamy szklankę. 9. Czy ty masz swój własny kapelusz? 10. Tak, ja mam.

ĆWICZENIE IV. — EXERCISE IV.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. This inkstand is mine. 2. That bottle is yours. 3. This house is his. 4. That room is hers. 5. This toy is its. 6. These tables and chairs are ours. 7. Those pictures and calendars are yours. 8. The penholders and pens are theirs. 9. Is this your brush? 10. Yes, this brush is mine. 11. Is that his mirror? 12. No, this mirror is hers. 13. I see the blackboard,	1. dyz ynkstend ys majn. 2. det batł ys jurs. 3. dyz hauz ys hys. 4. det rum ys hers. 5. dyz toj ys yts, 6 diz tejbls end ciers ar aurs. 7. douz pykciurs end kelenders ar jurs. 8. di penhołders end pens ar deirs. 9. ys dyz jur brosz? 10. jes, dyz brosz ys majn. 11. ys det hyz myror? 12. no dyz myror ys hers. 13. aj si di blekbord, di ciok end di spondź.	1. Ten kałamarz jest mój. 2. Tamta butelka jest twoja. 3. Ten dom jest jego. 4. Tamten pokój jest jej. 5.Ta zabawka jest jego. 6. Te stoły i krzesła są nasze. 7. Tamte obrazy i kalendarze są wasze. 8. Rączki i pióra są ich. 9. Czy to twoja szczotka? 10. Tak, ta szczotka jest moja. 11. Czy to jego lustro? 12. Nie, to lustro jest jej. 13. Ja widzę tablicę, kredę i

the chalk and the sponge. 14. Have they a lamp and a candle? 15. No, they have not, but they have the matches. 16. Has your friend a glass or a bottle? 17 He has no glass but he has a small glass and a bottle. 18. What is this? 19. This is a brush. 20. Is this a table? 21. Yes, it is. 22. Is this a picture? 23. No, it is not, it is a calender. 24. Is this a brush or a sponge? 25. It is a brush. 26. Have you anything? 27. Yes, I have something. 28 She has nothing at all. 29. He has all my money. 30. What it the trouble here? 31. My sister is not quite well. 32 Did anything occur here? 33. Nothing

14 hew dej e lemp end e kendł? 15. no dej hew not, bot dej hew di meczes. 16. Hes jur frend e gles or e batł? 17. hi hes no gles bot he hes e smoł gles end e batł. 18. huat ys dys? 19. dys ys e brosz. 20. ys dys e tejbł? 21 jes, yt ys. 22. ys dys e pykciur? 23. no, yt ys nat, yt ys e kelender. 24. ys dys e brosz, or e spondź? 25. yt ys e brosz. 26 hew ju e'nytyng? 27. jes, aj hew somtyng. 28. szi hes natyng et oł. 29. hi hes oł maj mony. 30. huat is di trobł hir? 31. maj syster ys nat kuajt ueł. 32. dyd enytyng okor hir? 33. natyng et

gąbkę. 14. Czy Czy oni mają lampę i świecę? 15. Nie, oni nie mają, lecz mają zapałki. 16. Czy twój przyjaciel ma szklankę, czy butelkę? 17. On nie ma szklanki, lecz ma kieliszek i butelkę. 18. Co to jest? 19. To jest szczotka. 20. Czy to jest stół? 21. Tak, to jest. 22. Czy to jest obrazek? 23. Nie, to nie jest, to jest kalendarz. 24 Czy to jest szczotka, czy gąbka? 25. To jest szczotka. 26. Czy ty co masz? 27. Tak, ja mam coś. 28. Ona nie ma wcale nic. 29. On ma wszystkie moje pieniądze. 30. Co tutaj jest za kłopot? 31. Moja siostra nie jest zupełnie zdrowa. 32. Czy się tu co wydarzyło? 33. Wcale nic. 34.Czy

at all. 34. Is his god-father well? 35. No, he is sick. 36. Is his wife also sick? 37. No, she is well. 38. Has your young lady a looking glass? 39. No, she has no looking glass. 40. I see him. 41. He sees me. 42. Do you see me? 43. Yes, I see you. 44. Does he love us? 45. Yes, he loves us and them. 46. She comes to me. 47. Be good. 48. Keep smiling. 49. Go away from here. 50 All right; good by!

oł. 34. ys hys gadfader ueł? 35. no, hi ys syk. 36. ys hys uajf ołso syk? 37. no, szi ys ueł. 38. hes jur jong lejdy e lukyng gles? 39. no, szi hes no lukyng gles. 40 aj si hym. 41. hi sis mi. 42. du ju si mi? 43. jes, aj si ju. 44. dos he low os? 45. jes, hi lows os end dem. 46. szi koms tu mi. 47. bi gud. 48. Kip smajlyng. 49. Go euej from hir. 50. oł rajt, gut baj.

jego chrzestny ojciec jest zdrów? 35. Nie, on jest chory. 36. Czy jego żona jest także chora? 37. Nie, ona jest zdrowa. 38. Czy twoja panna ma lusterko? 39. Nie, ona nie ma lusterka. 40. Ja widzę go. 41. On widzi mnie. 42. Czy ty mnie widzisz? 43. Tak, ja ciebie widzę. 44. Czy on nas kocha? 45 Tak, on kocha nas i ich. 46. Ona przychodzi do mnie. 47. Bądź dobry! 48. Uśmiechaj się! 49. Idź stąd precz! 50. Dobrze, do widzenia!

Tłumacz na polskie.

1. His step-father and step-mother are sick. 2. Her aunt and uncle are well. 3. Is their nephew well? 4. Yes, their nephew and niece are well. 5. Has he a penholder? 6. No, he has no penholder, but he has a pen and inkstand. 7. How many chairs and tables have you? 8. We have seven chairs and one table. 9. How much money have you? 10. I have no money at all.

LEKCYA III.

DWELLING HOUSE.

jadalnia, the dining room, (di dajning rum
bawialnia, the sitting room, (sytyng rum
sypialnia, the bedroom, bed- (rum
pokój do rozmowy, the parlor (parlor
domy, the houses, hauzes
kuchnia, the kitchen, kyczen
łóżko, the bed, bed
drzwi l. p., the door, dor
drzwi l. m., the doors, dors
domek, chatka, the cottage, (katedż.
dach, the roof, ruf
gont, the shingle, szyngł
blacha, the tin, tyn
łupek, the slate, slejt
toaleta, the toilet, tojlet
wychodek, the watercloset, (uőterklazet
front, the front, front
tył, the rear, rir
ogród owocowy, the orchard, (orczard
kwiatek, the flower, flaur
ogród z kwiatami, the flower-garden, flaurgarden
naturalnie, of course of kors
w tyle, in the rear, yn di rir
z przodu, in the front, yn di (front
na podłodze, on the floor, (an di flor

LESSON III.

DOM MIESZKALNY.

o tyle, o ile, as far as, es far (es
daleko, far, far
kupił bought, bot
mały, small, smoł
jasny, light, łajt
miał had, hed
błękitny, blue, blu
czerwony, red, red
z, od, of, of
wewnątrz, inside, ynsa'jd
zewnątrz, outside, autsa'jd
na dole, down stairs, (daunsteirs
na górze, upstairs, opsteirs
za, zanadto, także, too, tu
za, poza, z tyłu, behind, (biha'jnd
przed, zanim, before, bifo'r
tylko, sprawiedliwy, just, (dziost
śliczny, beautiful, bju'tyfuł
duży, large, lardż
frontowy, front, front
ładny, nice, najs
każdy, each, icz
z, with, uyt
mieszkać, żyć, to live, lyw
myśleć, to think, tynk
pokrywać, to cover, kower
żyjący, mieszkający, living,. (lywyng
mieszkam, żyję I live, aj lyw
I am living, aj em lywyng

pokryty, covered, kowerd
ze mną, with me, uyt mi
z tobą, with you, uyt ju
z nim, with him, uyt hym
z nią, with her, uyt her
z nami, with us, uyt os
z wami, with you, uyt ju
z nimi, with them, uyt dem

ĆWICZENIE V. EXERCISE V.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. Are your parents living here? 2. Yes, they are living here. 3.Are you living with your parents? 4. Yes, I am living with them. 5. Are your relatives living with you? 6. No, they have their own house. 7 This is a beautiful house. 8. It is painted blue inside and red on the outside. 9. It is a large one, too. 10. How many rooms are there in it? 11. One parlor, one dining room, one sitting room, one kitchen and three bedrooms, as far as I know. 12. Are the bedrooms upstairs or downstairs? 13.	1. ar jur perents lywyng hir?. 2. Jes dej ar lywyng hir. 3. Ar ju lywyng uyth jur perents? 4. jes aj em lywyng uyt dem. 5 Ar jur re'letyws lywyng uyt ju? 6. no, dej hew deir oun hauz. 7. dys ys e bju'tyful hauz. 8. 8. yt ys pejnted blu ynsa'jd end red an di autsajd. 9. yt ys e lardź uon tu. 10. hau meny rums ar der yn yt? 11. uon parlor, uon dajnyng rum, uon sy'tyng rum, uon kyczen end tri bedrums, es far es aj no. 12. ar di bedrums o'pste(ir)s or da'unste(ir)s? 13. aj	1. Czy twoi rodzice mieszkają tutaj? 2. Tak, oni mieszkają tu. 3. Czy ty mieszkasz u swoich rodziców? 4. Tak, ja mieszkam z nimi. 5. Czy twoi krewni mieszkają z tobą? 6. Nie, oni mają swój własny dom. 7. To jest śliczny dom. 8 On jest pomalowany na niebiesko wewnątrz a na czerwono zewnątrz. 9. On jest duży także. 10. Ile pokoi jest w nim? 11. Jeden pokój do przyjęcia gości, jedna jadalnia, jedna bawialnia, jedna kuchnia i trzy sypialnie, o tyle, o ile ja wiem. 12. Czy sypialnie

13. I think they are upstairs. 14. How many beds are there in each of the bedrooms? 15. There is just one bed in each bedroom. 16. How many doors has the sitting room? 17 It has only one one door.

tynk dej ar o'pste(ir)s. 14. hau meny beds ar der yn ić of di bedrums? 15. der ys dz'iost uon bed yn ić bedrum. 16. Hau meny dors hes di sytyng rum? 17. yt has only uon dor.

są na górze, czy na dole? 13. Ja myślę, że one są na górze. 14. Ile łóżek jest w każdej sypialni? 15. Jest tylko jedno łóżko w każdej sypialni. 16. Ile drzwi ma pokój bawialny? 17. on ma tylko jedne drzwi.

Tłumacz na angielskie.

1. On ma śliczny dom. 2. Jego rodzice mieszkają u niego. 3. Jego krewni mieszkają także w tyle tego domu. 4. On, jego żona i dzieci mieszkają na dole. 5. Jego ojciec i matka mieszkają u góry. 6. Ich bawialnia jest bardzo śliczna. 7. Czy ich sypialnie są duże? 8. Wszystkie sypialnie są małe, lecz jasne. 9. Czy ich kuchnia jest także mała? 10. Nie, kuchnia jest duża.

ĆWICZENIE VI. EXERCISE VI.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. Is the roof of this house covered with shingles, slate or paper? 2. No, it is not; it is covered with tin. 3. Where is the toilet? 4. The water closet is behind the front door. 5. What is	1. ys di ruf of dys hauz kowerd uyt szyngls, słejt or pejper? 2. no, yt ys nat; yt ys kowerd uyt tyn. 3. huer ys di tojlet? 4. di uoter klazet ys biha'jnd di front dor. 5. huat	1. Czy dach tego domu jest pokryty gontami, łupkiem czy papierem? 2. Nie, nie jest, on jest pokryty blachą. 3. Gdzie jest toaleta? 4. Wychodek jest za frontowemi drzwiami. 5.

there in the rear of this house? 6. There is a very large orchard. 7. This flower-garden in the front of the house is also very nice; is it not? 8. Of course, it is. 9. Had they the cottage before they bought this house? 10. Yes, they had.	ys der yn di rir of dys hauz? 6. der ys e wery lardź orczard. 7. dys fla'uer garden yn di front of di hauz is olso wery najs! ys yt nat? 8. of kors, yt ys. 9. hed dej di ka'-tedź bifo'r dejbot dys hauz? 10. jes, dej hed.	Co jest w tyle tego domu? 6. Tam jest bardzo duży ogród owocowy. 7. Ten ogród z kwiatami, z frontu domu jest także bardzo ładny; czyż on nie jest? 8. Naturalnie, że jest. 9. Czy oni mieli domek, zanim kupili ten dom? 10. Tak, oni mieli.

Tłumacz na polskie.

1. Is the roof of your cottage covered with tin? 2. No, it is covered with slate. 3. How many rooms are there in your cottage? 4. There are only five rooms. 5. Are all the rooms light? 6. Yes, all the rooms are light. 7. Are they large, too? 8. No, they are small. 9. Who bought this cottage for you? 10. My step-father bought it.

LEKCYA IV. LESSON IV.

LIFE OF THE WORKINGMAN.

ŻYCIE ROBOTNIKA.

życie, the life, lajf

robotnik, the workingman, (uo'rkingmen

bielizna, ubranie, the clothes klooz

śniadanie, the breakfast, (brekfest

masło, the butter, boter

filiżanka, garnuszek, the cup

zegar, the clock, klak (kop

gwizdawka, the whistle, (huyseł

gwizdawka gwiżdże, the whistle blows di huyseł blous

kolacya, the supper, soper

kolega, towarzysz, the part-(ner, partner

dzień roboczy, the workday, (uorkdej

Sobota, Saturday, se'terdej

Niedziela, Sunday, sondej
Poniedziałek, Monday mondej
kąpiel, the bath, bet
oddział, towarzystwo, the (party, party
połowa, the half, hef
poranek, the morning, mor(ning
twarz, the face, fejs,
bułka, the roll, roł
placek, the pie, pai·
kawa, the coffee, kofi
godzina, the hour, aur.
południe, the noon, nun
przekąska, the lunch, lonć
dom, the home, hom
chwila, the while, huajł
droga, the way, uej
praca, the work, uork
wieczór, the evening, iwnyng
wizyta, the vis't, wyzyt.
park, the park, park
las, the forest, forest
przyjemność,.. the pleasure, (pleziur
zupa, the soup, sup
chleb, the bread, bred
mięso, the meat, mit
ciastko, the cake, kiejk
herbata, the tea, ti
wstać, to rise, tu rajs
położyć, to put, tu put
jeść, to eat, it
wiać, dąć, to blow, blou
powracać, to go back, go bek
pisać to write, rajt
tracić, spędzać to spend (spend
odwiedzać, to visit, wyzyt

wstać, to get up, get op
włożyć, to put on, put an
myć, to wash, tu uosz
składać się, to consist, konsy'st
zaczynać, to start, start
zaprzestać, to stop, stap
czytać, to read, rid
rozmawiać, to talk, tok
spać, to sleep, slip
brać, to take, tejk
kąpać się, to take a bath, (tu tejk e bet
piszący, writing, rajting
czytający, reading, ridyng
w taki sposób, in such a way (yn socz e uej
taki, such, socz
cały, whole, hoł
trochę, a little, e łytł
po, past, pest
następnie, afterwards, e'fter(uords
znowu, again, ege'n
czasem, occasionally, oke'zio(nely
gdy, kiedy, when, huen
po, potem, after, efter
który, jaki, which, huycz
każdy, every, ewry
nieco, trochę, some, som
nowy, new, niu
następny, next, nekst
o, około, about, eba'ut
nad, ponad, over, ower
aż, do, until, onty'ł
zwykle, generally dzie'nerely
następnie, potem, then, den

ĆWICZENIE VII.

1. At what time do you generally get up? 2. I always arise at half past five in the morning. 3. I put on my clothes and wash my face. 4. Afterwards I eat my breakfast consisting of rolls, butter, pie, and a cup of coffee. 5. Then I go to work which I start at 7 o'clock 7. When the whistle blows at noon, we stop the work and have a little lunch. 7. At 1 o'clock we start again and work until 5 o'clock. 8 Occasionally we have to work overtime. 9. Then I go home and have my supper, consisting of soup meat, bread, cakes and a glass of tea.

1. et huat tajm du ju dzie'nerely get op? 2. aj o'łuejs erajs et hef-pest fajw yn di mornyng. 3. Aj put an maj klooz end uosz maj fejs. 4. e'fteruords aj it maj brekfest konsystyng of rols, boter, pai end e kop of kofi. 5. den aj go tu uork, huycz aj start et sewen o klak. 6. huen di huyseł blous et nun, ui stap di uork end hew e lytł lonć. 7. et uon o klak ui start egen and uork ontył fajw o klak. 8. okie'zionely ui hew tu uork o'wertajm. 9. den aj go hom end hew maj soper, konsystyng of sup, mit, bred, kejks end e gles of ti.

EXERCISE VII.

1. O której godzinie ty zwykle wstajesz? 2. Ja wstaję zawsze o wpół do szóstej rano. 3. Ja wdziewam moje ubranie i myję twarz. 4. Następnie jem śniadanie, składające się z bułek, masła, placka i garnuszka kawy. 5. Potem idę do pracy, którą zaczynam o siódmej. 6. Gdy gwizdawka gwiżdże w południe, my przestajemy pracę i jemy nieco przekąski. 7. O pierwszej zaczynamy znowu i pracujemy do piątej. 8. Czasami musimy pracować ponad czas. 9. Potem wracam do domu i jem kolację, składającą się z zupy, mięsa, chleba ciastek i szklanki herbaty.

Tłumacz na angielskie.

1. Ja wstaję zawsze o godzinie siódmej. 2. Jem śniadanie o ósmej. 3. Śniadanie moje składa się z ciastek i kawy. 4. Po śniadaniu idę do pracy. 5. Zaczynam pracować o dziewiątej. 6. W południe jem przekąskę. 7. Potem znów pracuję do czwartej. 8. Po pracy powracam do domu i jem kolacyę.

ĆWICZENIE VIII. EXERCISE VIII.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. After supper I read or write a while or talk with my partners. 2. At 10 o clock I go to bed and I sleep until the next morning. 3. In such a way I and many workingmen spend six workdays. 4. On Saturday evening I take a bath. 5. Then I go out to visit some of my friends. 6 On Sunday I put on new clothes and go out with a party of friends to the park or to the forest. 7. That is about the only pleasure I have. 8	1. Efter soper aj rid or rajt e huajł or tok uyt maj partners. 2. et ten o klak aj go tu bed end aj slip onty'l di next morning. 3. yn socz e uc'j aj end meny uo'rkyngmen spend syks uorkdejs. 4. an se'terdej iwning aj tejk e bet. 5. den aj go aut tu wyzyt som of maj frends. 6. an sondej aj put an niu klooz and go aut uyt e party of frends tu di park or tu di forest. 7. Det ys ebaut di only ple-	1. Po kolacji czytam i piszę chwilę, lub rozmawiam z moimi kolegami. 2. O dziesiątej idę do łóżka i śpię do następnego poranku. 3. W ten sposób ja i każdy robotnik spędzamy 6 dni roboczych. 4 W sobotę wieczór kąpię się. 5. Potem wychodzę odwiedzić niektórych moich przyjaciół. 6. W niedzielę wkładam nowe ubranie i wychodzę w towarzystwie przyjaciół do parku albo do lasu. 7. To jest jedyna przyjemność, j a k ą

On Monday I start to work again.	ziur aj hew. 8. an mondej aj start tu uork egen.	mam. 8. W poniedziałek zaczynam znów pracować.

Tłumacz na polskie.

to like, tu lajk, lubieć
sometimes, somtajms, czasem
because, bikoz', ponieważ
to drink, drynk, pić
sweet, swit, słodki
sour, saur, kwaśny
to whistle tu huy'sel gwizdać,
too sweet, tu swit, za słodki
too sour, tu saur, za kwaśny
I don't like, aj dont lajk, ja (nie lubię
never, newer, nigdy
the dinner, dyner, obiad
to get, get, dostać

1. Do you eat meat for breakfast? 2. No; I don't like to eat meat for breakfast. 3. What do you eat for breakfast? 4. I generally eat rolls and drink coffee. 5. Do you eat pies sometimes? 6. No, I don't like pies, because they are too sweet. 7. Can you not get sour pies?? 9.I don't know, I never bought any. 9. Of what does your dinner consist? 10. My dinner consists of bread, soup and meat.

LEKCYA V. LESSON V.
SENSES AND PARTS OF THE HUMAN BODY.
ZMYSŁY I CZĘŚCI CIAŁA LUDZKIEGO.

zmysł, rozum, the sense sens
część, the part, part
głowa, the head, hed
oko, the eye, aj
nos, the nose, noz
ząb, the tooth, tut
język, the tongue, tong
policzek, the cheek, czik
szyja, the neck, nek
ręka, the hand, hend
brzuch, the belly, bely
stopa, the foot fut
stopy, the feet, fit
zmysły, the senses, senses
ciało, the body, bady
czoło, the forehead, fored
ucho, the ear, ir
usta, the mouth, ma'ut
zęby, the teeth, tit
podbródek, the chin, czin
warga, the lip, lyp
ramię, the arm, arm
barki, the shoulders, siołders
noga, the leg, leg
palec, the finger, fynger
gruby palec, the thumb, thom
palec u nogi, the toe, tou
kolor, barwa, the color, ko'lor

pugilares, the pocketbook, (pa'ketbuk
broda, the beard, bird
nazwisko, the name, nejm
wzrok, the seeing, siyng
smak, the tasting, tejstyng
czucie, the feeling, filyng
słuch, the hearing, hiryng
węch, the smelling, smelyng
źrenica, the eye ball, aj boł
brwi, the eye brows, aj bros
dziąsła, the gums, goms
podniebienie, the palate, pe- ((lejt
gardło, the throat, troot
łokieć, the elbow, elbou
paznokcie, the nails, nejłs
pierś, the breast, brest
żebro, the rib, ryb
biodro, the hip, hyp
pięta, the heel, hił
skóra, the skin, skyn
mózg, the brain, brejn
muszkuł, the muscle, muskł
nerwy, the nerves, nerws
krew, the blood, blod
oddech, the breath, bret
mogę, I can, aj ken
próbować, to try, tu traj
słyszeć, to hear, hir
czuć, to feel, fił
wąchać, to smell, smeł
smakować, to taste, tejst
mówić, to say, sej
wiedzieć, to know, tu nou
ludzki, human, hiu'men
różny, different, dy'ferent
główny, principal, pry'nsypeł

on próbuje, he tries, hi trajs
on próbował he tried hi trajd
on spróbuje, he will try, he (uył traj
czem, w'th what, uyt what,
następujący, following, fa'lo (yng
pracować, to work, uork
całować, to kiss, kys
dziękować, to thank, tenk
zapytać, to ask, esk
karać, to punish, po'nysz
powiedzieć, oznaczać, to tell, (teł
nie mogę, I can't, aj kent
czy możesz? can you? ken ju
ciemny, dark, dark
ciemno-głękitny, dark-blue, (dark-blu
rumiany, blushing, bloszyng
blady, pale, pejł
czynić, to do, tu du
który, jaki, which, huycz
prawy, right, rajt
lewy, left, left
itd, etc
i tak dalej, et cetera, et se'tera
zły, bad, bed
czarowny, bajeczny, fairy (fejry
wczoraj w nocy, last night, (łest najt
zachwycający, charming czar- (myng
z powodu, because of bikoz of
często, often, ofn
kość, the bone, bon

żołądek, the stomach, **stomek**
marzenie, sen, the dream, **(drim**
serce, the heart, **hart**
głos, the voice, **wois**
płuca, the lungs, **longs**
ślina, the saliva, **salajwa**
kiszki, the bowels, **bauls**
łza, the tear, **tiir**
choroba, the sickness **syknes**
ból, the ache, **ejk**
rana, the wound, **uund**
zdrowie, the health, **helt**
piękność, the beauty, **bjuty**
kształt, the shape, **sziejp**
włosy, the hair, **hejr**
wąsy the mustache, **moste'ś**
grzbiet, tył, the back, **bek**

ĆWICZENIE IX. EXERCISE IX.

pisz:	**wymów:**	**znaczy:**
1. Can you name the parts of the body? 2. I will try to do that. 3. The different parts of the body are the following: the head, the forehead, the eyes, the ears, the nose, the mouth, the teeth, the tongue, the chin, the cheeks, the lips, the face, the neck,the arms the hands, the shoulders, the belly, the legs and the feet. 4. Which is the principal part of our body? 5. The principal part of our body is the head. 6.	1. Ken ju nejm di parts of di bady? 2. aj uył traj tu du det. 3. di dy'ferent parts of di bady ar di fa'loyng: di hed, di fored, di ajs, di irs, di noz, di maut, di tit, di tong, di czin, di cziks, di lips, di fejs, di nek, di arms, di hends, di siołders, di bely, di legs, end di fit. 4. huycz ys di pry'nsypeł part of aur bady? 5. di pry'nsypeł part of aur bady ys di hed. 6. hau meny senses hes e men? 7. e men	1. Czy możesz wymienić części ciała? 2. Spróbuję to uczynić. 3. Rozmaite części ciała są następujące: głowa, czoło, oczy uszy, nos, usta, zęby, język, podbródek, policzki, wargi, twarz, szyja, ramiona, ręce, barki, brzuch, nogi i stopy. 4. Jaka jest główna część naszego ciała? 5. Głowa jest główną częścią naszego ciała.6.Ile zmysłów ma człowiek? 7 Człowiek ma pięć zmysłów: zmysł wzroku, słu-

How many senses has a man? 7. A man has five senses: the sense of seeing, hearing, smelling, tasting and feeling. 8. We can hear with our ears. 9 With what can you see? 10. I can see with my eyes. 11. Can you feel with your fingers? 12. Yes, I can feel with them. 13. What can you do with your tongue? 14. I can taste with it.	hes fajw senses: di sens of siyng, hiryng, smełyng, tejstyng end filyng. 8. ui ken hir uyt aur irs. 9. uyt huat ken ju si? 10. aj kan si uyt maj ajs. 11. ken ju fił uyt jur fyngers? 12. jes, aj ken fił uyt dem. 13. huat ken ju du uyt jur tong? 14. aj ken tejst uyt yt.	chu, węchu, smaku i czucia. 8. My możemy słyszeć naszemi uszami. 9. Czem możesz widzieć? 10. Mogę widzieć moimi oczami. 11. Czy możesz czuć twoimi palcami? 12. Tak, ja mogę czuć nimi. 13. Co możesz robić twoim językiem? 14. Mogę smakować nim.

Tłumacz na angielskie.

1. Jaka jest główna część twego ciała? 2. Głowa jest główną częścią mojego ciała. 3. Czem słyszysz? 4. Słyszę mojemi uszyma. 5. Czy widzisz twoimi palcami? 6. Nie, ja widzę mojemi oczyma. 7. Jakie są części twej głowy? 8. Części mojej głowy są: twarz, czoło, oczy, uszy, nos, usta itd., itd.

ĆWICZENIE X.		EXERCISE X.
pisz:	**wymów:**	**znaczy:**
1. What is the color of your eyes? 2. My eyes are	1. huat ys di kolor of jur ajs? 2. maj ajs ar	1. Jaki jest kolor twoich oczu? 2. Moje oczy są

dark. 3. Are his eyes dark? 4. No, they are dark-blue. 5. Are your girl's cheeks pale? 6. No, they are blushing. 7. Did you kiss her? 8. Yes, I kiss her very often. 9. Where is your right arm? 10. Here is my right arm and here is my left one. 11. Where is your thumb? 12.Here it is. 13. Where are the toes? 14. Here they are?15. Have I something in my hand? 16. Yes, you have a pocket book with money. 17. How much money is in it? 18. I don't know. 19. Have you anything? 20. I have nothing, but he has something. 21. What is it? 22. I can not tell you that. 23. Who can tell me that? 24.

dark. 3. Ar hys ajs dark? 4. No, dej ar dark-blu. 5. ar jur gyrls cziks pejł? 6. no, dej ar bloszyng. 7. dyd ju kys her? 8. jes, aj kys her wery ofn. 9. huer ys jur rajt arm? 10. hir ys maj rajt arm end hir ys maj left uon. 11. Huer ys jur tom? 12. hir yt ys. 13. huer ar di tous? 14. hir dej ar. 15. hew aj somtyng yn maj hend? 16. jes, ju hew e pa'-ketbuk uyt mo-ny. 17. hau moć mony ys yn yt? 18. aj dont no. 19. hew ju e'ny-tyng? 20. aj hew natyng bot hi hes somtyng. 21. huat ys yt? 22. aj ken nat tel ju det. 23. hu ken tel mi det? 24. esk hym, hi uył

ciemne. 3. Czy jego oczy są ciemne? 4. Nie, one są ciemno - niebieskie. 5. Czy policzki twej dziewczyny są blade?. 6.Nie, one są rumiane. 7. Czyś ty ją całował? 8. Tak, ja całuję ją bardzo często. 9. Gdzie jest twe prawe ramię? 10 Tu jest moje prawe, a tu jest moje lewe ramię. 11. Gdzie jest twój gruby palec? 12. Tutaj on jest. 13. Gdzie są palce u nóg? 14. Tu są one. 15. Czy ja mam co w mej ręce? 16. Tak, ty masz pugilares z pieniądzmi. 17. Ile pieniędzy jest w nim? 18. Ja nie wiem. 19. Czy ty co masz? 20. Ja nie mam nic, lecz on coś ma.

Ask him, he will tell you. 25. Do you love your friend? 26. Yes, I always love my good friends. 27. Does the mother punish her children? 28. She punishes her bad children, but she loves her good ones. 29. Does the mother kiss her baby sometimes? 30. Every mother kisses her babies. 31Has he a beard? 32. He has no beard, but he has a mustache. 33. Did you say anything? 34. I did not. 35 Did he ask you for some money? 36. No, he did not. 37. What is the color of your girl's hair? 38. Ask her, she can tell you that. 39 The bowels, the lungs, the heart, the bones, the stomach, the blood,

tel ju. 25. du ju low jur friend? 26. jes, aj o'luejs low maj gud frends. 27. dous di moder ponysz her czyldren? 28. szi ponyszes her bed czyłdren, bot szi lows her gud uons. 29. dous di moder kys her bejby somtajms? 30. ewry moder kyses her bejbys. 31. hes hi e bird? 32. hi hes no bird, bot hi hes e moste'ć. 33. dyd ju sej e'nytyng? 34. aj dyd nat. 35. dyd hi esk ju for som mony? 36. no, hi dyd nat. 37. huat ys di kolor of jur gyrls hejr? 38. esk her, szi ken tel ju det. 39. di bauls, di longs, di hart, di bons, di stomek di blod, di nerws, di muskłs, di

21. Co to jest? 22. Ja ci tego nie mogę powiedzieć. 23. Kto mi to może powiedzieć? 24. Spytaj się go, on ci to powie. 25.Czy ty kochasz swego przyjaciela? 26. Tak, ja zawsze kocham moich dobrych przyjaciół. 27. Czy matka karze swoje dzieci? 28.Ona karze swoje złe dzieci, lecz kocha swe dobre (dzieci). 29. Czy matka caluje swoje niemowlę czasami? 30. Każda matka caluje swe niemowlęta. 31. Czy on ma brodę? 32. Nie ma brody, ale ma wąsy. 33. Czyś ty co mówił? 34. Ja nie (mówiłem). 35. Czy on cię prosił o pieniądze? 36. Nie, on nie uczynił tego. 37. Jaka jest barwa włosów twojej dziewczyny? 38.

the nerves, the muscles, the brain the skin, the hips, the ribs, the breast the throat, the elbows, the palate, the gums, the eye-brows, the eye-balls, the heels the fingers and the nails are also parts of the human body. 40. The breath comes from the breast. 41. He has a beautiful voice. 42 She had fairy dreams last night. 43. They have a charming shape. 44 Their beauty is also charming. 45. How is your health? 46. Thank you, not quite well, I have an ache in my stomach and a wound on my back. 47. She had tears in her eyes because of her sister's sickness.

brejn, di skyn, di hyps, di rybs, di brest di trot, di e'lbous, di pelejt, di goms, di ajbrous, di ajbols, di hils, di fyngers end di neils, ar olso parts of di hjumen bady. 40. di bret koms from di brest. 41. hi hes e bju'tyful wois. 42. szi hed fejry drims lest najt. 43. dej hew e czarmyng sziejp. 44. deir bjuty ys olso czarmyng. 45. hau ys jur helt? 46 tenk ju, nat kuajt uel, aj hew en ejk yn maj stomek end e uund an maj bek. 47. szi hed tirs yn her ajs, biko'z of her systers syknes.

Spytaj się jej, ona ci to może powiedzieć. 39. Kiszki, płuca, serce, kości, żołądek, krew, nerwy, muszkuły, mózg, skóra, biodra, żebra, piersi, gardło, łokcie, podniebienie, dziąsła, brwi, źrenice, pięty, palce i paznokcie są także częściami ludzkiego ciała. 40. Oddech wychodzi z piersi. 41. On ma śliczny głos. 42 Ona miała bajeczne marzenia ostatniej nocy. 43. One mają czarujący kształt. 44. Ich piękność jest także zachwycająca. 45. Jak pańskie zdrowie? 46. Dziękuję, niezupełnie dobrze; mam ból w żołądku i ranę na mym grzbiecie. 47. Ona miała łzy w swych oczach z powodu choroby jej siostry.

Tłumacz na polskie.

1. A man has five senses. 2. The senses are the following: sense of seeing, hearing, smelling, tasting and feeling. 3. The human body consists of many different parts. 4. We see with our eyes, and hear with our ears. 5. With what do you taste? 6. I taste wih my tongue. 7. Do you feel with your fingers? 8. Yes, I feel with them. 9. Does he smell with his nose? 10. Yes, he smells with it.

LEKCYA VI. LESSON VI.

CLOTHING. — ODZIEŻ.

odzież the clothing, klotyng
skład z odzieżą, the clothing-(store, klotyng stor
sklep, skład, the store, stor
krawiec, the tailor, tejlor
ubranie, the suit of clothes,(sut of klooz
obstalunek, the order, order
czyszczenie, the cleaning,(klinyng
farbowanie, the dyeing, daing
farbiarz, the cleaner, kliner
the dyer, dajer
rzecz, the thing, tyng
przyszłość, the future, fjuciur
kamizelka, the vest, west
spodnie, the trousers trauzers
(the pants, pents
marynarka, bluzka, the coat(kout
panie! sir, syr
rękaw, the sleeve, sliw
para, the pair, pejr
skarpetka, the sock, sak
kalesony, the drawers, droers
spodnia koszula, the under-(shirt, o'ndersziert
kołnierzyk, kołnierz, the col-(lar, kaler
mankiet, manszet, the cuff,(kof
rękawiczka, the glove, glow
kawałek, the piece, pis
dolar, the dollar, daler
cent, the cent, sent
pięciocentówka, the nickel,(nykł
dziesięciocentówka, the dime,(dajm
dwudziestopięciocentówka — (ćwierć) the quarter kuoder
połowa, the half, hef
połowy, the halves, hews
przekaz, asygnacya the check(cziek
kwit, the receipt, resi't
moneta, the coin, koin
pięć dolarów papierowe, five dollar bill, fajw daler bił
towar, the goods, guds

pocztowy przekaz pieniężny: the money order, mony order
skład towarów, the ware (house, ue'jrhauz
cena, the price, prajs
wartość, the value, welju
wybór, the choice, cziojs
taniość, the bargain, bargiejn
kupno, the purchase, porcies
zakupno, the shopping, szanoc, the night, najt (pyng
dzień, the day, dej
jutro, to-morrow, tumaro
gwoździ, the nail, neił
pocztówka, the postcard postkard, the postal card, postł kard.
pakunek, the package, pekedż
biuro, kancelarya, the office, (ofys
ekspres, express, ekspres
godzina, the hour, aur
wczoraj, yesterday, je'sterdej
czas, the time, tajm
trzewik, the shoe, sziu
skóra, the leather, leder
list, the letter, leter
moment, the moment, moment
podszewka, the lining, lajning
płótno, the linen, łynen
sukno, the cloth, klot
materya, towar, the stuff, (stof
bawełna, the cotton, katn
jedwab, the silk, syłk
wełna, the wool, uuł
koszula, the shirt, sziert
zapas, the stock, stak

chusteczka, the handkerchief (he'nkerćyf
targ, the market, market
guzik, the button, botn
rodzaj, gatunek, the kind, (kajnd
przyczyna, the reason, rizn
trzewik do roboty, the work-(shoe, uorksziu
but, the boot, but
czapka, the cap, kep
spodnica, the skirt, skyrt
płaszcz, the cloak, klok
bluzka damska, the waist, (uejst
suknia, the dress, dres
krawczyni, the dressmaker, (dre'smejker
grzebień, the comb, kom
pończocha, the stocking, sta-(kyng
podwiązki, the garters, gar-(tyrs
szelki, the suspenders, sus-(penders
pantofle, the slippers, slypers
podeszwa, the sole, soł
krawatka, the necktie, nektaj
kieszeń, the pocket, paket
szew, the seam, sim
fartuch, the apron, ejpron
kij, laska, the stick, styk
parasol, the umbrella, ombre-(ła
aksamit, the velvet, welwet
szkarłat, the scarlet, skarlet
wstążka, the ribbon, rybn
igła, the needle, nidł

nici, the thread, tred
sznurek, the string, stryng
szpagat, the twine, tuajn
powróz, the rope, roop
walizka, the suit case, sut' (kejz
szpilka, the pin, pyn
brzytwa, the razor, rejzer
pasek do brzytwy, the razor (strop, rejzer strop
mydło do golenia, the shaving (soap, szie'jwyng sop
sakiewka, the purse, pors
zegar, the clock, klak
budzik, the alarm clock (ała'rm klak
zegarek, the watch, uacz
łańcuch, łańcuszek, the chain (ciejn
wisiorek, the charm cziarm
adres, the address, edre's
artykuł, rzecz, the article (a'rtykeł
okulary, the glasses, gleses
za to, for it, for yt
akuratny, just right, dziost (rajt
co innego, co więcej, what (else, huat ełs
jakiś, inny, some other, som (oder
pierwszy, first forst
ładnie, pięknie, nicely, najsly
za, dla, for, for
rzeczywiście, really, rily
słuszny, tylko, just, dziost
nigdzie, nowhere, no'huer
najbardziej, most, most

inny, drugi, other, oder
kilka, few, fju
kilka, kilkanaście, several, (se'wereł
ja sam, myself, majse'lf
ty sam, yourself, jurse'lf
on sam, himself, hymse'lf
ona sama, herself, herse'lf
ono samo, itself, ytse'lf
my sami ourselves, aurse'łws
wy sami, yourselves, jursełws
oni sami, themselves, dem-se'łws
brudny, dirty, dyrty
czysty, clean, klin
szeroki, wide, uajd
długi, long, łong
ciasny, tight, tajt
wąski, narrow, nerou
sprzedaż the sale, sejł
podróbka, fałszywy, counter-feit, ka'unterfyt
drogi, dear, dir
tani, cheap, cip
zrobiony, made, mejd
zapłacony, paid, pejd
zapomniany, forgotten, for-gaten
prawdziwy, true, tru
umiarkowany, reasonable, ri'zonebł
w domu, at home, et hom
do widzenia, so long, so łong
przedwczoraj, the day before yesterday, di dej bifor' jes-terdej
pojutrze, the day after to morrow, di dej efter tu maro

tak prędko, jak możliwe, as soon as possible, es sun es (pa'sybeł
na przy, on, an
wkrótce soon, sun
tak, so, so
teraz, now, nau
z zewnątrz, out, aut
że — that, det
z przyjemnością — with pleasure, uyt pleziur
powinienem, I shall, aj szeł
wszystko, everything, e'wry- (tyng
myślałem, I thought, aj tot
gotowy — ready, redy
możliwy — possible, pa'sybł
niech będzie, let it be let yt (bi
kosztowny, — expensive, eks- (pensyw
drugi, second, sekend
nigdy — never, newer
prawie, blisko, nearly, nirly
już, already, o'łredy
więcej — more, mor
wełniany, woolen, uułen
jedwabny — silk, syłk
bawełniany, cotton, katn
szkarłatny, scarlet, skarlet
aksamitny, velvet, wełwet
mocny, strong, strong
ostatni, — last, łest
sprzedany — sold, sołd
stracony, — lost, łost
znoszony, zniszczony — worn out, uorn aut
obstalowany, ordered, orderd

kupujący, buying, bayng
to wystarczy, — that will do det uył du
z drugiej ręki, second hand, sekend hend
jak ten, like this, łajk dys
tylko chwilkę, just a moment dziost e moment
ten sam, the same, di sejm
golić, to shave, szejw
strzydz, to cut the hair, tu kot di hejr
czesać się, to comb the hair, tu koum di hejr
czyścić — to clean, tu klin
tracić to lose, luz
nosić — to wear, ueer
dbać — to care, kiejr
troska, staranie, the care, kiejr
laska — the cane, kiejn
pranie, the washing, uoszyng
płótno (żaglowe) the canvas kenwes
od razu, natychmiast, at once, et uons
powiedział, said, sed
przy, u, przez — by baj
kupowanie, the buying, ba- yng
przyszedł, — came, kejm
służący, the servant, serwent
oczekiwać, spodziewać się — to expect, ekspe'kt
życzyć sobie — to wish, uysz
kosztować, — to cost, kost
zapiąć na guziki — to button botn

robić — to make, mejk
pasować, to fit, fyt
obstalować, to order, order..
płacić — to pay, pej
patrzeć — to look, luk
potrzebować, to need, nid
farbować — to dye, daj
wiedzieć, znać, to know, no
zamierzać, to intend, ynte'nd
zapomnieć, to forget forge't
pokazać, to show, sziou
cenić, to charge, cziardź
sprzedawać, to sell, seł
brać — to take, tejk
wysłać, to send, send
zostawić, opuścić to leave, łiw
proszę, please, pliz
myśleć, to think, tynk
przychodzić, przybywać — to come, kom
spodziewać się, to hope, houp
otrzymać, to receive, resi'w
odmienić, przerobić, to alter ołter
upuścić, wrzucić, to drop, drap
czekać, to wait, uejt
łatać, naprawiać, to mend mend
rozedrzeć, to tear, teer
rozdarty, torn, torn
powrócić, to come back kom bek
chcieć, to want, uont
pracownia, the shop, sziap
przyrzekać, to promise, pramys
mówić, to speak, spik
jeszcze, yet, jet
powinienem, I ough, ot
przyczyna, the cause, koz
tydzień, the week, uik
prawdopodobnie, probably, pra'bebly
mogę, I maj, mej

ĆWICZENIE XI.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. Where did you buy your suit of clothes?2 I bought it in the clothing store. 3. Do you always buy your clothes in the store? 4. Yes, I always do that. 5. Don't you like to wear clothes	1. huer dyd ju baj jur sut of klooz? 2. aj bot yt yn di klotyng stor. 3. du ju ołuejs baj jur klooz yn di stor? 4. jes, aj o'łuejs du det. 5. dont ju łajk tu ueer klooz mejd tu order?	1. Gdzie kupiłeś swoje ubranie? 2. Ja kupiłem je w składzie z odzieżą. 3. Czy zawsze kupujesz ubrania w sklepie? 4. Tak, ja to zawsze czynię. 5. C/y nie lubisz nosić ubrań zrobionych na ob-

EXERCISE XI.

made to order? 6. I like to, but they are too expensive. 7. How much does your ready made suit of clothes cost? 8. It cost me $20.00. 9. Can I get one made to order at the tailor for the same price? 10. Does your coat fit you? 11. You can see for yourself. 12. Put it on. 13. All right. 14. Oh yes! it fits you nicely; I will order one like this for myself. 15. How much did you pay for it? 16. I did not pay for it; my parents did. 17. Your suit looks dirty, my boy; it needs cleaning and dyeing. 18. I know that; I intended to take it to the cleaner, but I forgot it. 19. Do not forget such

6. aj łaj tu, bot dej ar tu ekspensyw. 7. hau moć dous jur redy mejd sut of klooz kost? 8. yt kost mi twenty dalers. 9. ken aj get uon mejd tu order et di tejlor for di sejm prajs? 10. dos jur kout fyt ju? 11. ju ken si for jurself. 12. put yt an. 13. oł rajt. 14. o, jes! yt fyts ju najsly; aj uył order uon lajk dys for majself'. 15. hau moć dyd ju pej for yt? 16. aj dyd nat pej for yt; maj perents dyd. 17. jur sut luks dyrty, maj boj; yt nids klinyng end dayng; 18. aj no det; aj yntended tu tejk yt tu di kliner, bot aj forg'at yt. 19. du nat forge't socz

stalunek? 6. Lubię, lecz one są za kosztowne. 7. Ile kosztuje twe ubranie, zrobione na gotowo? 8. Ono kosztowało mnie dwadziescia dolarów. 9. Czy ja mogę dostać jedno zrobione na obstalunek u krawca za tę samą cenę? 10. Czy twoja marynarka pasuje ci? 11. Ty możesz sam widzieć. 12. Włóż ją na siebie. 13. Dobrze. 14. O ona pasuje ci ładnie; ja sobie obstaluję taką jak ta dla siebie. 15. Ile zapłaciłeś za nią. 16. Ja nie p ł a c i ł e m za nią! moi rodzice zapłacili. 17. Twoje ubranie wygląda brudne, mój chłopcze; ono potrzebuje czyszczenia i farbowania. 18. Ja to wiem; zamierzałem je za-

things in the future. 20. Good day sir! I want to buy a suit of clothes. 21. Just a moment I will show you a nice one in a short while. 22. Put on this vest. 23. Does it fit you? 24. No, it does not; it is too wide. 25. Do the trousers fit you? 26. No, they are too long. 27. The vest is really too wide, but these pants are not too long; they are just right. 28 Does the coat fit you? 29. No, it is too tight. 30. Are the sleeves too narrow? 31. Yes sir. 32. How is this coat? 33. This one fits me well. 34. Will you take this suit? 35. Yes, I will; how much do you

tyngs yn di fjuczur. 20. gud dej, ser- aj uont tu baj e sut of klooz. 21. dziost e moment! aj uył sziou ju e najs uon yn e sziort huaił. 22. puł an dis west. 23. does yt fyt ju? 24. no, yt dos nat, yt ys tu uajd. 25. du di trauzers fyt ju? 26. no, dej ar tu long. 27. di west ys rily tu uajd, bot dis pents ar nat tu long, dej ar dziost rajt. 28. dos di koot fyt ju? 29. no, yt ys tu tajt. 30. ar di sliws tu nero? 31. Jes, syr, 32. hau ys dys koot? 33. dys uon fyts mi ueł. 34. uył ju tejk dys sut? 35. jes

nieść do farbiarza, lecz zapomniałem. 19. Nie zapominaj takich rzeczy w przyszłości. 20. Dzień dobry, panu! ja chcę kupić ubranie! 21. Tylko moment! ja pokażę ci jedno ładne za małą chwilę 22. Wdziej tę kamizelkę. 23. Czy ona ci pasuje? 24. Nie, nie (pasuje), ona jest za szeroka. 25. Czy spodnie pasują ci? 26 Nie, one są za długie. 27. Kamizelka jest rzeczywiście za szeroka, lecz te spodnie nie są za długie; one są akuratne. 28. Czy bluzka ci pasuje? 29. nie, ona jest za ciasna. 30. Czy rękawy są za ciasne? 31. Tak panie. 32. Jaka jest ta bluzka? 33. Ta pasuje mi dobrze. 34. Czy weźmiesz to ubranie? 35.

charge for it? 36. 36. The price of it is $15.00. 37. Here is your money. 38. Did you wish anything else? 39. Show me a nice hat, necktie, several pair of socks, shirt, undershirt, a few collars, cuffs, gloves and garters. 40. Do you need an umbrella? 41. No, I have a new one at home. 42. What else did you wish? 43 That is all I want, how much do you charge for these several pieces? 44. Twelve dollars and fifty cents, sir. 45. That is too dear, I can buy them cheaper in some other store. 46That is not true,

aj uył; hau moć du ju cziardź for yt? 36. di prajs of yt ys fifti'n dałers, 37. hir ys jur mony. 38. dyd ju uysz e'nytyng ełs? 39. sziou mi e nejs het, nektaj,se'werel pejr or saks sziert, o'ndersziort e fju kalers, kofs, głows end garters. 40. du ju nid en ombrela? 41. no, aj hew e nju uon et hom. 42. huat ełs dyd ju uysz? 43. det ys oł aj uont, hau moć du ju cziardź for dys se'werel pises. 44. tuelw dałers end fyfty sents ser. 45. det ys tu dir; aj ken baj them czipér yn som oder stor. 46. det ys nat tru.

Tak, chcę wziąść; ile cenisz za nie? 36. Cena jego jest 15 dolarów. 37. Tutaj są twe pieniądze. 38. Czy życzyłeś sobie coś innego? 39. Pokaż mi ładny kapelusz krawatkę, kilka par skarpetek, koszulę, podwóczkę, kilka kołnierzyków, mankiety,rękawiczki i podwiązki. 40 Czy potrzebujesz parasola? 41. Nie, mam nowy w domu. 42. Co innego życzyłeś sobie? 42. To wszystko, co ja potrzebuję; ile ty sobie liczysz za tych kilkanaście kawałków? 44. Dwanaście dolarów i pięćdziesiąt centów, panie. 45. To jest za drogo; ja mogę kupić taniej w jakimś innym składzie. To nieprawda, pa-

sir. 47. You can buy cheaper nowhere else, we are selling our goods at the most reasonable prices. 48. Here is your money; put all those articles in a box and send the package to my house; here is my address. 49. All right, sir, I will do that with pleasure for you. 50. Good-by. 51. So long.

syr! 47. ju ken baj cziper no'huer ełs; ui ar selyng aur guds et di most ri'zonebł prajses, 48. hir ys jur mony, put oł doz a'rtykełs yn e box end send di pekedź tu maj hauz, hir ys maj edres'. 49. oł rajt, ser, aj uył du det uyt pleziur for ju. 50. gud baj. 51. so long.

nie! 41. Ty nie możesz kupić taniej nigdzie; my sprzedajemy nasze towary po najbardziej umiarkowanych cenach. 48. Tu są twe pieniądze; włóż te wszystkie rzeczy w pudełko i odeślij pakunek do mego domu; tu jest mój adres. 49. Dobrze panie, ja to uczynię z przyjemnością dla ciebie. 50. Do widzenia! 51. Do widzenia!

Tłumacz na angielskie.

1. Kupiłem nowe ubranie dla mojego brata wczoraj. 2. Kosztuje mnie 22 dolary i 75 centów. 3. On pracuje zawsze, lecz nie ma pieniędzy. 4. Jaki jest kolor ubrania, które mu kupiłeś? 5. Ono jest ciemne. 6. Czy twój brat lubi ciemne ubrania? 7. Tak, on lubi ubranie ciemnego koloru. 8. Czy ty także nosisz ubranie tego samego koloru? 9. Tak, ja i wszyscy moi koledzy lubią ten kolor ubrań. 10. Zatem i ja kupię ubranie ciemnego koloru.

ĆWICZENIE XII.

1

1. How much do your garters cost? 2. They cost me

EXERCISE XII.

1

1. Hau moć du jur gartyrs kost? 2. dej kost mi e

1

1. Ile kosztują twoje podwiązki? 2. One kosztują

a quarter. 3. I never spend so much for garters; I generally buy them for a nickel or dime a pair. 4. I also bought two pair of suspenders for half the price. 5. How much did you pay for them? 6. Thirty five cents. 7. Have you a receipt with you? 8. No, I did not ask for a receipt.

kwoder. 3. aj newer spend so moć for gartyrs, aj dzie'nerely baj dem for e nykeł or dajm e pejr. 4. aj olso bot tu pejr of suspenders for hef di prajs. 5. hau moć dyd ju pej for dem? 6. tyrty fajw sents. 7. hew ju e resi't uyt ju? 8. no, aj dyd nat esk for e resi't.

mnie 25 centów. 3. Ja nigdy nie tracę tyle na podwiązki; ja zwykle kupuję je za 5, lub 10 centów parę. 4. Ja kupiłem także dwie pary szelek za połowę ceny. 5. Ileś ty za nie zapłacił? 6. Trzydzieści pięć centów. 7. Czy masz kwit z sobą? 8. Nie, ja nie żądałem kwitu.

2

9. I wish to buy a pair of workshoes and also strong second hand boots. 10. Here are a few pair of shoes and boots; take your choice. 11. I want to buy these boots and those shoes. 12. They will cost you four dollars. 13. That is too much; I can't

2

9. aj uysz tu baj e pejr of uorkszius end olso strong sekend hend buts. 10. hir ar e fju pejr of szius end buts, tejk jur cziojs. 11. aj uont tu baj diz buts end doz szius. 12. dej uył kost ju for dałers. 13. det ys tu moć;

2

9. Ja życzę sobie kupić parę trzewików do roboty, a także mocne buty z drugiej ręki. 10. Tutaj jest kilka par trzewików i butów, wybieraj! 11. Ja chcę kupić te buty i tamte trzewiki. 12. One cię będą kosztować cztery dolary. 13. To za wiele; ja nie mo-

spend so much money for shoes; I always look for a bargain. 14. The value of these boots and shoes is four dollars a pair. 15. I know, but they are not new, they are old ones. 16. Well I am selling them for half of the price and you will make a good purchase, if you will buy them. 17. Let it be, here is a five dollar bill. 18. I can't take this bill, it is a counterfeit. 19. I have a money order, will you take it? 20. I can not take it.

aj kent spend so moć mony for szius; aj o'łuejs luk for e bargejn. 14. di welju of diz buts end szius ys for dalers e pejr. 15. aj no, bot dej ar nat nju, dej ar old uons. 16. uel, aj em selyng dem for hef of di prajs end ju uył mejk e gud porczies, yf ju uył baj dem. 17. let yt bi, hir ys e fajw daler bił. 18. aj kent tejk dys bił, yt ys e ka'unterfyt. 19. aj hew e mony order, uył ju tejk yt? 20. aj ken nat tejk yt.

gę tracić tak wiele pieniędzy na trzewiki, ja zawsze szukam taniości. 14. Wartość tych butów i trzewików jest cztery dolary para. 15. Ja wiem, lecz one nie są nowe, one są stare. 16. Zatem je sprzedaję za połowę ceny, a ty zrobisz dobre kupno, jeśli je kupisz. 17. Niech tak będzie; tutaj są papierowe pięć dolarów. 18. Ja nie mogę wziąć tych pieniędzy (rachunku), one są podrobione. 19. Ja mam pieniężny przekaz pocztowy; czy ty go weźmiesz? 20. Ja nie mogę wziąść go.

3

21. Make me a coat of the same cloth as my friend ordered from you

3

21. mejk mi e kout of di sejm klot es maj frend orderd

3

21. Zrób mi marynarkę, z tego samego sukna, co mój przyjaciel ob-

yesterday. 22. I can't do that; it was the last piece of that stuff I had in stock. 23. Can't you buy more of that cloth? 24. I can't; it is not in the market any more. 25. Can't you take cloth like this? 26. I want the kind you showed me first. 27. Do you want to have silk lining? 28. Of course, but make that coat as soon as possible. 29. I will have to charge you one dollar more for silk lining.

from ju je'sterdej. 22. aj kent du det, yt uos di lest pis of det stof, aj hed yn stak. 23. kent ju baj mor of det klot? 24. aj kent, yt ys nat yn di market eny mor. 25. kent ju tejk klot lajk dys? 26. aj uont di kajnd ju szioud mi forst. 27. du ju uont tu hew e syłk łajnyng. 28. of kors, bot mejk det kout es sun es p'asybbel. 29. aj uył hew tu cziardź ju uon daler mor for syłk lajnyng.

stalował od ciebie wczoraj. 22. Ja nie mogę tego uczynić był to ostatni kawałek, który ja miałem w zapasie. 23. Czy nie możesz kupić więcej z tej materji? 24. Nie mogę; ona nie jest na targu już więcej. 25. Czy nie możesz wziąć takiego sukna, jak to? 26. Ja chcę ten gatunek, któryś mi najpierw pokazał. 27. Czy ty chcesz mieć jedwabną podszewkę? 28. Naturalnie, lecz zrób tę marynarkę tak prędko, jak możliwe. 29. Ja muszę ci liczyć dolara więcej za jedwabną podszewkę.

4

30. Show me a pair of slippers. 31. Here they are. 32. I want canvas

4

30. Sziou mi e pejr of slypers. 31. hir dej ar. 32. aj uont ken-

4

30. Pokaż mi parę pantofli. 31. Tutaj one są. 32. Ja chcę płócienne. 33. My

ones. 33. We have only leather slippers in our store. 34. Do you sell handkerchiefs in your store? 35. Yes, we do, which do you wish; linen or silk ones? 36. Linen ones will do, I never buy silk handkerchiefs.

wes uons. 33. ui hew only leder slypers yn our stor. 34. du ju seł he'nkerczifs yn jur stor? 35.jes. ui du; huycz du ju uysz: lynen or syłk uons? 36. lynen uons uył du, aj newer baj syłk he'nkerczifs.

mamy tylko skórzane pantofle w naszym sklepie. 34. Czy wy sprzedajecie chusteczki w waszym składzie. 35. Tak, które ty sobie życzysz, płócienne, lub jedwabne? 36. Płócienne wystarczą; ja nigdy nie kupuję jedwabnych chusteczek.

5

37. My daughter bought some goods here the day before yesterday and you promised to send them to my house at once, but we did not receive them yet. 38. Show me your receipt and I will speak to the other man, who takes care of that. 39. He said, he had forgotten all about that. 40. You will probably get that package

5

37. maj doter bot som guds hir di dej bifo'r je'sterdej end ju pramysd tu send dem tu maj hauz et ouns, bot ui dyd nat resi'w dem yet. 38. sziou mi jur resi't end aj uył spik tu di oder men, hu tejks - kejr of det. 39. hi sed hi hed forgaten oł ebaut det. 40. ju uył pra'bebły get det pekedź di dej

5

37. Moja córka kupiła trochę towarów tutaj przedwczoraj, a wy przyrzekliście wysłać je do mojego domu odrazu, lecz nie otrzymaliśmy ich jeszcze. 38. Pokaż mi swój kwit, a ja to powiem innemu człowiekowi, który się tem troszczy. 39. On powiedział,że zapomniał wszystko o tem. 40. Ty prawdopodobnie dostaniesz

the day after tomorrow. 41. I ought to have it now, I can't wait for the goods any longer. 42. I lose money and time by that. 43. I thought that they were lost and that was the cause I came here. 44. I will take everything home now. 45. I will put all in one box and have it ready for you in a half an hour. 46 I can't wait here so long, I will go out to buy glasses for myself and have new soles put on my shoes and I will come back soon. 47. Do we have to alter your suit of clothes and clean it? 48. It is clean but you

efter tumoro. 41. aj ot tu hew yt nau, aj kent uejt for di guds eny longer. 42. aj luz money end tajm baj det. 43. aj tot det dej uer lost end det uos di koz aj kejm hir. 44. aj uył tejk e'wrytyng hom nau. 45. aj uył put oł yn uon baks end hew yt redy for jū yn e hef en aur. 46. aj kent uejt hir so long, aj uył go aut tu baj gleses for majself end hew nju sołs put an maj szius, end aj uył kom bek sun. 47. Du ui hew tu ołter jur sut of klooz end klin yt? 48. yt ys klin,

ten pakunek pojutrze. 44. Ja powinienem to mieć teraz; ja nie mogę czekać na towary dłużej. 42. Ja tracę pieniądze i czas przez to. 43. Ja myślałem, że one się zgubiły i to było przyczyną, że ja tu przyszedłem. 44. Ja wezmę wszystko do domu teraz. 45. Ja włożę wszystko do jednego pudełka i będę miał gotowe dla ciebie za pół godziny. 46. Ja nie mogę czekać tutaj tak długo; ja wyjdę, aby kupić okulary dla siebie i aby podzelować (podbić) moje trzewiki i powrócę wkrótce. 47. Czy my mamy przerobić (odnowić) twoje ubranie i wyczyścić je? 48. Ono jest czyste, lecz możecie je przerobić i

may alter and dye it. 49. We will do everything possible for you, as you are an old customer.

bot ju mej ołter end daj yt. 49. ui uył du e'wrytyng pa'sybł for ju, es ju ar en ołd ko'stumer.

farbować. 49. My zrobimy wszystko, co możliwe dla ciebie, dlatego, że jesteś starym klientem.

MISCELANEOUS. — ROZMAITOŚCI.

1. This check is good. 2. A cent is a coin. 3. I let my wife do the shopping. 4. The night is as long as the day now. 5. I received a postal-card. 6. I tore my coat on the nail. 7. They have many ware-houses. 8. I was waiting an hour at the express office. 9. We have a sale on woolen and cotton undershirts, silk stockings, scarlet dresses, and velvet waists. 10. I see you for the last time to day. 11. These goods are sold. 12. My shoes are worn out. 13. His clothes

1. dys czek ys gud. 2. e sent ys e koin. 3. aj łet maj uajw du di szapyng. 4. di najt ys es long es di dej nau. 5. aj resi'wd e posteł-card. 6. aj tor maj kout an di neił. 7. dej hew meny uejrha'uzes. 8. aj uos uejtyng en aur et di espre's ofys. 9. ui hew e sejł an uulen end katn o'nderszierts, syłk stakyngs, skarlet dreses end wełwet uejsts. 10. aj si ju for di lest tajm tudej. 11. diz guds ar sołd. 12. maj szius ar uorn aut. 13. hys klooz uer orderd

1. Ten przekaz jest dobry. 2. Cent jest monetą. 3. Ja pozwalam mojej żonie załatwiać sprawunki. 4. Noc jest ta długa, jak dzień teraz. 5. Otrzymałem pocztówkę. 6. Rozdarłem swą marynarkę na gwoździu. 7. Oni mają wiele składów. 8. Ja czekałem godzinę w biurze ekspresowem. 9. My mamy wysprzedaż wełnianych i bawełnianych podwłóczek, jedwabnych pończoch, szkarłatnych sukien, i aksamitnych bluzek damskich. 10. Ja widzę cię dzisiaj po raz osta-

were ordered at a tailor shop. 14. What are you buying? 15. I am buying a razor, a razor strop and shaving soap. 16. He shaves himself. 17. I can cut your hair. 18. Comb your hair and clean your coat 19. I lost my comb 20. Button your vest. 21. The dyer is dyeing my coat. 22. Don't leave me please. 23. I have to leave you now, but I think I will come back soon. 24. I tear my clothes often and my wife mends them. 25. I expect to receive a letter. 26. He hopes to see her on Sunday. 27. He drops her postal-cards every day. 28 He bought some twine, string and rope. 29. She has a ribbon, a

et e tejlor sziap. 14 huat ar ju bajyng? 15. aj em bayng e rejzor, e rejzor strop, end szejwyng sop. 16. hi szejwz hymse'lf. 17. aj ken kot jur heir. 18. kom jur hejr end klin jur kout. 19 aj lost maj kom. 20 botn jur west. 21. di dajer ys dayng maj kout. 22 dont liw mi, pliz. 23. aj hew tu liw ju nau, bot aj tynk, aj uył kom bek sun. 24. aj ter maj klooz ofn end maj uajw mends dem. 25. aj ekspe'kt tu resi'w e leter. 26. hi hops tu si her an sondej. 27. hi draps her posteł kards ewry dej.

tni. 11. Te towary są sprzedane. 12. Moje trzewiki są zniszczone. 13. Jego ubranie jest obstalowane w pracowni krawieckiej. 14. Co ty kupujesz? 15. Kupuję brzytwę, pasek do brzytwy i mydło do golenia. 16. On się sam goli. 17. Ja cię mogę ostrzyc. 18. Zaczesz sobie włosy i wyczyść swoją marynarkę. 19. Zgubiłem swój grzebień. 20. Zapnij swą kamizelkę. Farbiarz farbuje mą marynarkę. 22 Nie opuszczaj mnie, proszę. 23. Ja muszę cię opuścić teraz lecz myślę, że powrócę wkrótce. 24. Ja drę swe ubranie często a moja żona naprawia je. 25. Spodziewam się otrzymać list. 26. On spodziewa się wi-

needle, a pin and some thread. 30. They make the clocks, the alarm clocks, the watches, the chains and the charms. 31 He has no money in his purse. 32. He keeps his suit in his suit case. 33. She wears an apron. 34. He has a stick. 35. I bought a cane. 36. There are too many seams on my coat. 37. The dressmaker makes dresses, cloaks and skirts. 38. This cap is too small. 39. The buttons on this vest are of different kinds; what is the reason? 40. I don't know, ask my wife, she will know it probably. 41. Will you buy some clothing to-

28. hi bot som tuajn, stryng, end rop. 29. szi hes e rybn, e nidl, e pyn end som tred. 30. dej mejk di klaks, di ala'rm klaks, di uaczes, di czeins, end di czarms. 31. hi hes no mony yn hys pors. 32. hi kips hys sut yn hys sutkejs 33. Szi ueers en ejpron. 34. hi hes e styk. 35. aj bot e kejn. 56 der ar tu meny sims an maj kout. 37. di dre'smejker mejks dreses, kloks, end skierts. 38. dys kep ys tu smoł. 39. di botns an dys west ar of dy'ferent kajnds huat ys di rizn? 40. aj dont no, esk maj uajf, szi uył no yt pra'-

dzieć ją w niedzielę. 27. On jej wysyła pocztówki każdego dnia. 28. On kupił trochę szpagatu, sznurek i powróz. 29. Ona ma wstążkę, igłę, szpilkę i trochę nici. 30. Oni robią zegary, budziki, zegarki, łańcuszki i wisiorki. 31. On nie ma pieniędzy w swojej sakiewce. 32. On trzyma swoje ubranie w walizce. 33. Ona nosi fartuch. 34 On ma kij 35. Ja kupiłem laskę. 36 Jest za dużo szwów na mej marynarce.. 37. Krawczyni robi suknie, płaszcze i spódnice. 38. Ta czapka jest za mała. 39. Guziki u tej kamizelki są rozmaitych gatunków; jakaż tego przyczyna? 40. Ja nie wiem; spytaj mej żony; ona to

day? 42. I can't, because I have no money. 43. She does the mending herself. 44. He can do the mending of his coat himself 45. We do the buying ourselves. 46. Do you do the washing yourselves? 47. No, they do the washing for us. 48. They do not clean their clothes themselves, their servants do the cleaning for them.

bebły. 41. uył ju baj som klotyng tude'j? 42. aj kent, biko'z aj hew no mony. 43. szi dous di mending hers'elf. 44. hi ken du di mendyng of hys kout hymself. 45. ui du di bayng aurse'łws. 46. du ju du di uoszyng jurselws. 47. no dej du di uoszyng for os. 48. dej du nat klin deir klooz demse'łws, deir serwents du di klining for dem.

będzie wiedzieć prawdopodobnie. 41. Czy kupisz coś z odzieży dzisiaj? 42. Nie mogę, ponieważ nie mam pieniędzy. 43. Ona trudni się naprawianiem sama. 44. On sobie sam może naprawić swoją marynarkę. 45. My sami załatwiamy zakupna. 46. Czy wy trudnicie się praniem sami? 47. Nie, oni za nas piorą. 48. Oni nie czyszczą swej odzieży sami, ich słudzy czyszczą za nich.

Tłumacz na polskie.

1. Clean your coat. 2. Comb your hair. 3. Wait for me. 4. Send these goods to my house. 5. Mend my suit of chothes. 6. Take this package. 7. I bought a razor, razor strop and shaving soap. 8. He lost his comb and brush. 9. She bought a ribbon, a needle and some thread. 10. He keeps his watch in a purse. 11. His servant cleans his clothes. 12. Take this apron and put it on. 13. He bought a golden watch and a silver chain. 14. The dressmaker makes dresses for the ladies. 15. The custom tailor makes clothes for the gentlemen. 16. Where did you buy your suit of clothes? 17. I bought it in the clothing store.

LEKCYA VII. LESSON VII.

DAILY MEALS AND PROVISIONS.

CODZIENNE POTRAWY I WIKTUAŁY.

potrawa, the meal, mił
wieprzowina, the pork, pork
wołowina, the beef, bif
cielęcina, the veal, wił
żytni chleb, the rye bread raj bred
razowy chleb, the brown bread, braun bred
biały chleb, the white bread, huajt bred
pączek, the doughnut, donat
oliwa, the oil, oił
ocet, the vinegar, wy'niger
sól, the salt, sołt
pieprz, the pepper, peper
minuta, the minute, mynyt
spis potraw, the bill of fare, bił of fejr
wykłówaczka, the toothpick, tutpyk
maślanka, the buttermilk, bo'termilk
kwaśne mleko, the sour milk, saur mylk
mleko, the milk, myłk
wędlina, boczek, the bacon, bejkn
kiełbasa, the sausage, sosedź
omlet, the omelet amlet
salceson, — the blood-wurst blod-uurst
smalec, the lard, lard
kapusta, the cabbage, kebyć
groszek, the peas, pis
ogórek, the cucumber, kju' komber
sałata, the lettuce, letos
jaje, the egg, eg
owoc, the fruit, frut
ryba, the fish, fysz
kartofel, ziemniak, the potato potejto
marchew, the carrot, kerot
wino, the wine, uajn,
mięso duszone, the stew, stu
bób, fasola, the beans, bins
legumina, the pastry, pejstry
sos — the sauce, sos
pomidor, the tomato, tomejto
chrzan, the horse radish, hors redyś
szynka, the ham, hem
płatek, kromka, the slice, slajs
baranina, the mutton, motn
pieczeń wołowa, the roast beef, rost bif
pieczeń wieprzowa, the roast pork, rost pork
miska, the bowl, boł
żyto — the rye, raj
jadłodajnia, the lunch room, lonć rum
szynk, the saloon, salu'n
trunek, the drink, drynk
antałek, — the keg, keg
urodziny, the birthday, byrt-dej

kasyer, the cashier, **keszier**
rachunek, the bill, **bił**
piwo, the beer, **bir**
restauracya, the restaurant, **re'staurent**
kelner, the waiter, **uejter,**
kelnerka, the waitress **uejtres**
bochenek, the loaf, **lof**
cent, the penny, **peny**
żebrak, the beggar, **beger**
człowiek, towarzysz, the fellow, **felo**
cukier, the sugar, **siu'ger**
interes, the business, **byznes**
korkociąg, the corkscrew, **korkskru**
wódka, the whiskey, **huysky**
papieros, the cigarette, **sygare't**
cygar, the cigar, **syga'r**
lemoniada, the lemonade, **łe'menejd**
lody, the ice cream, **ajs krim**
woda sodowa, the soda, **soda**
lody owocowe, the sundae **sonde**
wanilia, the vanilla, **wanyla**
pani, madam, **medem, mem**
czekolada, the chocolate **cio'kolet**
letnia pora, the summertime, **so'mertajm**
rum — the rum **rom**
spodek, the saucer, **soser**
nóż, the knife, **najf**
spacer, the walk, **uok**
pogoda, the weather, **ueder**

drzewo, the wood, **uud**
węgiel, the coal, **koł**
piec, the stove, **stow**
miotła, the broom, **brum**
wiaderko, the pail, **pejł**
koszyk, the basket, **besket**
beczka, the barrel, **bereł**
korek, the cork, **kork**
widelec, the fork, **fork**
łyżka, the spoon, **spun**
talerz, the plate, **plejt**
naczynia stołowe, the dishes, **dyszes**
kawiarka, the coffee pot, **kofi pat**
herbaciarka, the tea-pot, **ti pat**
taca, the tray, **trej**
serwetka, the napkin, **nepkyn**
obrus, the table cloth, **tejbłklot**
strona, bok, the side, **sajd**
garnek, the pot, **pat**
nazwany, called, **kołd**
codzienny, codziennie, daily, **dejly**
głodny, hungry, **hongry**
spragniony, thirsty, **tyrsty**
biały, white, **huajt**
brunatny, brown, **braun**
o tyle, o ile, as much as, **es moć es**
pieczony, roasted, **rosted**
twardy, ciągły, tough, **tof**
miękki, tender, **tender**
zimny, cold, **kołd**
świeży, fresh, **fresz**
nikt, nobody, **no'bady**

lepiej, better, beter
leniwy, lazy, lejzy
słaby, weak, uik
śmieszny, funny, fony
uczyniony, done, don
bojaźliwy, afraid, efre'jd,
dla mnie, for me, for mi
za co, what for, huat for
dosyć, enough, ino'f
proszę, if you please yf ju pliz
gorący, hot, hat
przyjemny, pleasant, plezent
najlepszy, najlepiej, best best
dostateczny, sufficient, su'fyszent
krótki, short, sziort
wyjść na spacer, przejść się, to take a walk, tejk e uok
usługiwać do stołu, to wait on the table, tu uejt an di tejbł
porzucić pracę, to quit the job kuyt di dziab
bać się, obawiać się, to be afraid, tu bi efre'jd
słuchaj, I say, aj sej
pomylić się, to be mistaken, tu bi mystejken
przebacz mi, excuse me ekskju'z mi
nie chcę, I won't, aj uont
ani-ani, neither-nor, nider-nor
nie dbam, nie rozchodzi mi się — I don't care, aj dont kejr
chce mi się jeść, I am hungry aj em hongry
chce mi się pić, I am thirsty, aj em tyrsty
w nocy, at night, et najt
trzy razy, ..three times, .tri tajms
poczekaj chwilkę — wait a minute, uejt e mynyt
nazywać, wołać, to call, koł
dać, — to give, gyw
woleć — to prefer, prefe'r
przynieść, przyprowadzić, to bring, bryng
przynieść, to fetch, fecz
podać, to pass, pes
wręczyć, to hand, hend
porzucić, to quit, kuyt
pozwolić, wynająć, to let let
krzyczeć, tu cry, kraj
sprzeciwiać się, to object, abdzie'kt
zasługiwać, to deserve, dese'rw
wspierać, to support, supo'rt
nieść, to carry, kery
pilnować, to watch, uacz
śpieszyć się, to hurry, hory
zaświecić, to light, lajt
witać, to welcome, uełkom
prosić, żądać, pytać, to ask, esk
spacerować, to walk, uok
lać, to pour, por
traktować, poczęstować, to treat, trit
ciąć, krajać, to cut, kot
brakuje łyżki, the spoon is wanting, di spun ys uontyng

ĆWICZENIE XIII. EXERCISE XIII.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Men eat their meals three times a day. 2. What do we call daily meal? 3. They are called breakfast, dinner, and supper. 4. We eat breakfast in the morning, dinner, at noon and supper at night. 5. What kind of meat do you like? 6. I like pork, beef and veal. 7. Are you hungry or thirsty? 8. I am thirsty, but my child is hungry. 9. Take a glass of tea, and give some cakes to your child. 10. Which do you prefer, white or brown bread? 11. I do not care for bread so much as I do for rolls and doughnuts. 12. Is there any vinegar and oil on the	1. men it deir miłs tri tajms e dej. 2. huat du ui koł dejly miłs? 3. dej ar kołd: brekfest, dyner, end soper. 4. ui it brekfest yn di mornyng, dyner et nun end soper et najt. 5. huat kajnd of mit du ju łajk? 6. aj łajk pork, bif end wił. 7. ar ju hongry or tyrsty? 8. aj em tyrsty bot maj czajłd ys hongry. 9. tejk e gles of ti end giw som kiejks tu jur czajld. 10. huycz du ju prefe'r, huajt or braun bred? 11. aj du nat kejr for bred so moć es aj du for roły end donats. 12. ys der eny winiger and oil an di tejbł? 13. no, ser, aj si only sołt,	1. Ludzie jedzą swoje potrawy 3 razy na dzień. 2. Jak my nazywamy codzienne potrawy? (dania). 3 One się nazywają: śniadanie, obiad i kolacya. 4. My jemy śniadanie rano, obiad w południe, a kolacyę wieczór. 5. Jaki gatunek mięsa lubisz? 6. Ja lubię wieprzowinę, wołowinę i cielęcinę. 7. Czyś ty głodny, czyś spragniony? 8. Ja jestem spragniony, lecz moje dziecko jest głodne. 9. Weź szklankę herbaty i daj trochę ciastek twemu dziecku. 10 Jaki ty wolisz, biały czy razowy chleb? 11. Ja nie dbam o chleb tyle, ile o bułki i pączki. 12. Czy jest nieco octu i oliwy

table? 12. No sir; I see only salt, pepper, cucumbers, lettuce and horse-radish here. 14. Wait e minute, my servant will bring you everything you need. 15. Where is the bill of fare? 16. Here it is. 17. Give me some roast-beef. 18. We have no roast-beef, I can bring you some roast pork if you wish. 19. All right; bring it at once, because I am very hungry and have no time to wait. 20. Will you drink anything? 21. A small glass of buttermilk, please. 22. I don't think we have any buttermilk; I will bring you a glass of tea or a cup of coffee. 23. Thank you, but I drink neither coffee, nor

peper, kju'kombers, letos end hors redysz hir. 14. uejt e mynyt, maj serwent uył bryng ju e'wrytyng ju nid. 15. huer ys di bił of feer? 16. hir yt ys. 17. Gyw mi som rostbif. 18. ui hew no rostbif, aj ken bryng ju som rost pork, yf ju uysz. 19. Oł rajt, bryng yt et uons, biko'z aj em wery hongry end hew no tajm tu uejt. 20. uył ju drynk enytyng? 21. e smoł gles of bo'termiłk pliz. 22. aj don't tynk ui hew eny bo'termiłk, aj uył bryng ju e gles of ti, or e kop of kofi. 23. tenk ju,

na stole? 13. Nie, panie; ja widzę tylko sól, pieprz, ogórki, sałatę i chrzan tutaj. 14. Poczekaj minutę, mój służący przyniesie ci wszystko, czego potrzebujesz. 15. Gdzie jest spis potraw? 16. Tutaj jest. 17. Daj mi nieco pieczeni wołowej. 18. My nie mamy pieczeni wołowej, ja mogę ci przynieść nieco pieczeni wieprzowej, jeśli sobie życzysz. 19. Dobrze, przynieś to od razu, ponieważ jestem bardzo głodny i nie mam czasu czekać. 20. Czy będziesz co pił? 21. Małą szklankę maślanki proszę. 22. Ja nie myślę, że mamy maślankę; przyniosę ci szklankę herbaty lub filiżankę kawy. 23. Dziękuję ci, lecz

tea, bring me a bottle of beer. 24. Where are the toothpicks? 25 We have no toothpicks in our lunch room. 26. Here is your bill; pay the cashier, please. 27 I say, I had no soup; so I won't pay for it. 28. Excuse me then, probably I was mistaken. 29 I will never visit your lunch-room again, the roast porkwas too tough and I could not eat it; why should I pay you? 30. I will bring you a nice piece of tender mutton. 31 I don't care for it; fetch me a few slices of cold ham, some rye bread and a glass of fresh water. 32. We have no ham, I

bot aj drynk nider kofi nor ti, bryng mi e batł of bir. 24. huer ar di tutpyks?. 25 ui hew no tutpyks yn aur lonćrum. 26. hir ys jur bił; pej di keszir pliz. 27. aj sej, aj hed no sup; so aj uont pej for yt. 28. ekski'uz mi, den pra'bebly aj uos mystejken; 29. aj uył newer wyzyt jur lonćrum egen; di rost pork uos tu tof end aj kud nat it yt; huaj sziud aj pej ju? 30. aj uył bryng ju e najs pis of tender motn. 31. aj dont kejr for yt; fecz mi e fju slajses of kołd hem, som raj bred end e gles of fresz uoter

ja nie piję ani kawy ani herbaty; przynieś mi butelkę piwa. 24. Gdzie są wykłówaczki do zębów. 25. My nie mamy wykłówaczek w naszej jadłodajni. 26. Tu jest twój rachunek, zapłać kasjerowi, proszę. 27 Słuchaj, ja nie miałem zupy, więc nie chcę płacić za nią. 28. Przepraszam, zatem ja się prawdopodobnie pomyliłem. 29. Ja nigdy nie odwiedzę waszej jadłodajni więcej; pieczeń wieprzowa była za twarda i ja nie mogłem jeść jej, za co mam ci płacić? 30. Ja ci przyniosę ładny kawałek miękiej baraniny. 31. Ja nie dbam o nią, podaj mi kilka

can bring you some bacon, sausage, or blood-wurst. 33. I don't like that; make me an omelet. 34. I can't because we have no eggs. 35. Bring me a fish then. 36. Nobody ever asked for fish in our lunch room and that is the reason, that we do not keep them. 37. Have you also no cheese? 38. Yes, we have. 39 Bring it as that is what I like exceedingly. 40. Will you have a bowl of sour-milk and some bread and butter? 41. No sir, I prefer pastry. 42. We have no pastry in the house.

32. ui hew no hem, aj ken bryng ju som bejkn, sosedź or blod-uurst. 33. aj dont łajk det; mejk mi en amlet. 34. aj kent bik'oz ui hew no egs. 35. bryng mi e fysz den. 36. no'bady ewer esked for fysz yn aur lonć-rum end det ys di rizon, det ui du nat kip dem. 37. hew ju ołso no cziz? 38. jes, ui hew. 39. bryng yt; es det ys huat aj lajk eksi'dyngly. 40. uył ju hew e boł of saur myłk end som bred end boter. 41. no ser, aj pryfe'r pejstry. 42. ui hew no pejstry yn di hauz.

płatków zimnej szynki, nieco żytniego chleba i szklankę świeżej wody. 32. My nie mamy szynki; ja mogę ci przynieść nieco boczku, kiełbasy, albo salcesonu. 33. Ja tego nie lubię; zrób mi jajecznicę. 34. Nie mogę, ponieważ nie mamy jaj. 35. Przynieś mi rybę zatem. 36. Nikt kiedykolwiek nie żądał ryby w naszej jadłodajni i to jest przyczyna, że ich nie utrzymujemy. 37. Czy nie macie sera także? 38. Tak, my mamy. 39. Przynieś to; to co ja lubię nadzwyczaj. 40. Czy ty chcesz miskę kwaśnego mleka i chleba z masłem? 41. Nie, panie, ja wolę leguminę. 42 My nie mamy leguminy w domu.

Tłumacz na angielskie.

1. Ja jem swoje potrawy trzy razy dnia. 2. Śniadanie jem rano o godzinie 7-mej, obiad w południe o godzinie 12-tej a kolacyę wieczorem o godzinie 6-ej. 3. On nie lubi jeść mięsa. 4. On zwykle je jajka, ser i chleb żytni z masłem. 5. Czy ty lubisz szynkę? 6. Tak, ja lubię, szynkę, kiełbasę, boczek i salceson., 7. My nie lubimy ryb. 8. Ona lubi leguminę. 9. Czy mogę podać ci chrzan? 10. Nie lubię chrzanu, przynieś mi ogórków.

ĆWICZENIE XIV. EXERCISE XIV.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Is there anybody waiting on this table? 2. We had two waitresses and one waiter but they quit. 3. Why did they do that? 4. I know but I do not care to tell you. 5. What is there in the box, that you are carrying? 6. There are several bottles of good wine. 7. Let me try a glass of one of them. 8. How does the wine taste? 9. It is weak. 10. Have you not a strong sour wine? 11. Of	1. ys der e'nybady uejtyng an dys tejbł? 2. ui hed tu ue'jtreses end uon uejter, bot dej kuyt. 3. huaj dyd dej du det? 4. aj no, bot aj du nat kejr tu teł ju. 5. huat ys der yn di baks det ju ar ke'rying? 6. der ar se'wereł batls of gud uajn. 7. let mi traj e gles of uon of dem. 8. hau dos di uajn tejst? 9. yt ys uik. 10. haw ju nat e strong saur uajn? 11. of kors, ui hew, bot	1. Czy kto usługuje do stołu? 2. Mieliśmy dwie kelnerki i jednego kelnera, lecz oni porzucili pracę. 3. Dlaczego oni to uczynili? 4. Ja wiem, lecz nie dbam ci powiedzieć. 5. Co jest w pudełku, które niesiesz? 6 Jest tak kilka butelek dobrego wina. 6. Pozwól mi spróbować szklankę z jednej. 8. Jak smakuje wino? 9. Ono jest słabe. 10. Czy wy nie macie mocnego kwaśnego wina? 11. Natu-

course, we have, but it costs much more. 12. I will pay you the price, but hurry, because I have no time. 13. This fellow is a funny man, he puts salt in his coffee. 14. That is not your business, what he does; you better watch yourself. 15. Have you enough glasses here? 16. No, sir; bring two more glasses and also a corkscrew. 17. What do you need the corkscrew for? 18. We want to open this bottle. 19. We can not do that with our fingers. 20. This whiskey is good and also cheap enough. 21. Give me a match if you please; I wish to light my cigarette. 22. Put that cigarette on the side and try

yt kosts moć mor. 12. aj uył pej ju di prajs, bot hory, biko'z aj hew no tajm. 13. dys felo ys e fony men, hi puts solt yn his kofi. 14. det ys nat jur byznes, huat hi dos; ju beter uacz jurself. 15. hew ju ino'f głese hir? 16. no, ser, bryng tu mor głeses end ołso e korkskru. 17. huat do ju nid di korskru for? 18. ui uont tu open dys batł. 19. ui ken nat du det uyt aur fyngers. 20 dys uysky ys gud end olso czip ino'f. 21. gyw mi e mecz yf ju pliz aj uysz tu lajt maj sygare't, 22. put det sygare't an di sajd end traj maj syga'r. 23. tenk ju. 24. ju ar uełkom. 25. uył

ralnie, że mamy, lecz ono kosztuje o wiele więcej. 12. Ja ci zapłacę cenę, lecz śpiesz się, ponieważ nie mam czasu. 13 Ten człowiek jest śmieszny; on sypie sól do swojej kawy. 14. To nie twój interes, co on robi; ty lepiej pilnuj sam siebie. 15 Czy macie dosyć szklanek tutuj? 16. Nie, panie; przynieść dwie szklanki więcej, a także korkociąg. 17. Na co ty potrzebujesz korkociąga? 18. My chcemy otworzyć tę butelkę. 19. My nie możemy zrobić tego naszymi palcami. 20. Ta wódka jest dobra i także dosyć tania. 21. Daj mi zapałkę, proszę, ja chcę zapalić mego papierosa. 22. Połóż tego papierosa

my cigar. 23. Thank you. 24. You are welcome. 25. Will we try some lemonade? 26. I will take ice cream; what will you have? 27. Order a glass of chocolate ice cream soda for me and vanilla ice cream sundae for my friend, will you please? 28. What will you have, madam? 29. A glass of hot chocolate, I think. 30. She has a funny taste, ordering hot chocolate in the summer-time. 31. Let her take what she wishes. 32. I would like to do that, but we have no hot chocolate. 33. Bring me a glass of tea and pour some rum in it. 34. Will that be enough? 35. Yes sir; that will be sufficient. 36.

ui traj som le'monejd? 26. aj uył tejk ajs krim huat uył ju hew? 27. order e głes of cio'kolét ajs krim sóda for mi end wenyla ajs krim sonde for maj frend, uył ju pliz? 28. huat uył ju hew mem? 29. e głes of hat cio'kolet, aj tynk. 30. szi hes e fony tejst, o'rderyng hat cio'kolet yn di so'mertajm. 31. let her tejk huat szi uyszes. 32. aj uud lajk tu du det, bot ui hew no hat cio'kolet. 33. 33. bring mi e gles of ti end por som rom yn yt. 34. uył det bi mo'f? 35. jes, ser; det uył bi sufyszent. 36. hew ju e soser yn di hauz? 37. ekskiu'z mi, mem;

na bok i spróbuj mego cygara. 23. Dziękuję. 24. Ty jesteś witany (rad jestem). 25. Czy spróbujemy nieco lemoniady? 26. Ja wezmę lody, co ty zechcesz? 27. Obstaluj szklankę czekoladowych lodów z wodą sodową dla mnie i waniliowych lodów owocowych dla mego przyjaciela zrob isz to, proszę? 28. Co pani weźmie? 29. Szklankę gorącej czekolady, myślę, 30. Ona ma śmieszny smak, obstalowując gorącą czekoladę w czasie lata. 31. Niech ona weźmie, co sobie życzy. 32. Ja chciałbym to uczynić, lecz my nie mamy gorącej czekolady. 33. Przynieś mi szklankę herbaty i wlej nieco rumu

Have you a saucer in the house? 37. Excuse me madam I forgot to bring it, here it is. 38. The knife is missing, I wish to cut bread with it. 39. Which knife do you want — a large or a small one? 40. A small one will do. 41. I also need a spoon. 42. The waiter will bring you one in a minute. 43. Give a loaf of bread and a few pennies to that beggar and don't let him cry at the door. 44. I object; I know him for a long time, he is not deserving; he is a lazy fellow, who is afraid of work. 45. I never support such lazy fellows. 46. Put some coal and wood in the stove, it is too cold in the room.

aj forgat tu bryng yt; hir yt ys. 38. di najf ys mysyng; aj uysz tu kot bred uyt yt. 39. huycz najf du ju uont; e lardź or e smoł uon? 40. e smoł uon uył du. 41. aj ołso nid e spun. 42. di uejter uył bryng ju uon yn e mynyt. 43. gyw e lof of bred end e fju penys tu det beger end dont let hym kraj et di dor. 44. aj obdzie'kt; I no him for e long tajm, hi ys nat dizerwyng; he yz e lejzy felo, hu yz afre'jd of uork. 45. aj newer supo'rt socz lejzy felos. 46. put som koł end uud yn di

do niej. 34. Czy to będzie dosyć? 35. Tak panie! to będzie dostateczne. 36. Czy wy macie spodek w domu? 37. Przepraszam panią, ja zapomniałem przynieść; tutaj jest. 38. Brakuje noża; ja chcę ukrajać chleba nim. 39. Który nóż chcesz, duży czy mały? 40. Mały wystarczy. 41. Ja także potrzebuję łyżki. 42. Kelner przyniesie ci ją w minucie. 43. Daj bochenek chleba i kilka centów temu żebrakowi i nie pozwól mu krzyczeć przy drzwiach. 44. Ja się sprzeciwiam (nie chcę); ja znam go długi czas, on nie zasługuje; on jest leniwym człowiekiem, który boi się pracy. 45. Ja nigdy nie wspomagam

47. Wash the plates, forks, trays and the pots. 48. Take this barrel and broom to the kitchen and cover the table with the table-cloth. 49. Pass me a napkin and a tea-pot. 50. Buy some lard, cabbage, peas, potatoes, carrot, tomatoes, beans and fruit. 51. Give me a basket. 52. Take a pail of hot water and wash the dishes. 53. Why did you not wash the coffee-pot? 54. I had no time. 55. There is too much sauce in the stew. 56. Do you often go to a saloon? 57. I never go there. 58. Will you treat me to a glass of beer? 59. Yes, I will buy you all kinds of drinks.

stow; yt ys tu kołd yn di rum. 47. uosz di plejts, forks, trejs, end di pats. 48. tejk dys bereł end brum tu di kyczen end kower di tejbł uyt di tejbł klot. 49. pes mi e nepkyn end e ti-pat. 50. baj som lard, kebyć, pis, potejtos, kerots, tomejtos, bins end frut. 51. gyw mi e besket. 52. tejk e pejł of hat uoter end uosz di dyszes. 53. huaj dyd ju nat uosz di kofi pat? 54. aj hed no tajm. 55. der ys tu moć sos yn di stu. 56. du ju ofn go tu e sal'un. 57. aj newer go der. 58. uył ju trit mi tu e gles of bir?

takich leniwych ludzi. 46. Włóż trochę węgla i drzewa do pieca, jest za zimno w pokoju. 47. Obmyj talerze, widelce, tace i garnki. 48. Weź tę beczułkę i miotłę do kuchni i pokryj stół obrusem. 49. Podaj mi serwetkę i herbaciarkę. 50. Kup trochę smalcu, kapusty, groszku, ziemniaków, marchwi, pomidorów, fasoli i owoców. 51. Daj mi koszyk. 52. Weź kubeł gorącej wody i obmyj naczynie. 53. Dlaczego nie obmyłeś kawiarki? 54. Nie miałem czasu. 55. Jest za wiele sosu w duszonem mięsie. 56. Czy często chodzisz do karczmy? 57. Ja nigdy tam nie idę. 58. Czy ty mnie poczęstujesz szklanką piwa? 59. Tak,

60. Will you buy a keg of beer for your birthday? 61. No, I will not. 62. Do you eat in the restaurant? 63 No, I eat at home. 64. Where did you put the cork? 65. I have forgotten where I put it. 66. Do you like roasted meats? 67. Of course, I do. 68. Will we take a walk after dinner? 69. I think, that is the best thing we can do. 70. You are right; we ought to take a walk to the park; the weather is very pleasant.

59. jes, aj uył baj ju oł kajnds of drynks. 60 uył ju baj e keg of bir for jur byrtdej? 61. no, aj uył nat. 62. du ju it yn di restaurent? 63. no, aj it et hom. 64. huer dyd ju put di kork? 65. aj hew forgaten huer aj put yt. 66. du ju lajk rosted mits? 67. of kors; aj du. 68. uył ui tejk e uok efter dyner? 69. aj tynk det ys di best tyng ui ken du. 70. ju ar rajt; ui ot tu tejk e uok tu di park; di ueter ys wery plezent.

ja ci kupię rozmaite gatunki trunków. 60 Czy kupisz antałek piwa na twe urodziny? 61. Nie (nie chcę) nie uczynię. 62. Czy jadasz w restauracyi? 63 Nie, jadam w domu. 64 Gdzie położyłeś korek? 65. Zapomniałem, gdziem go położył. 66. Czy lubisz pieczone mięso? 67. Naturalnie (lubię). 68. Czy pójdziemy na przechadzkę po obiedzie? 69. Myślę że to najlepsza rzecz, jaką możemy uczynić. 70. Ty masz słuszność my powinniśmy przejść się do parku; pogoda jest bardzo przyjemna.

Tłumacz na polskie.

1. The waiters and the waitresses are waiting on tables. 2. I eat my meals in the restaurant and my lunch in the lunch-room. 3. Do you go to saloon for your beer? 4. I never go to a saloon, because I don't

drink beer nor whiskey. 5. Do you sometimes eat ice cream? 6. Yes, I eat ice cream nearly every day in the summer-time. 7. Do you like to go to the park in the summer? 8. Yes, I take a walk there every Saturday and Sunday afternoon.

LEKCYA VIII. — LESSON VIII.

STUDY. — NAUKA.

lekcya, the lesson, **łesen**
język, the language, **l'enguydź**
kraj, prowincya, the country **kontry**
cierpliwość, the patience, **pejszenc**
postęp, the progress, **pragres**
para, the couple, **kopł**
początek, the beginning, **begynyng**
słowo, the word, **uord**
gramatyka, the grammar, **gremer**
tłumaczenie, the translation, **trenslejszn**
kopia, the copy, **kapy**
słownik, the dictionary, **dy'kszionery**
zdanie, the sentence, **sentens**
ćwiczenie, the exercise, **e'ksersajz**
błąd, the mistake, **mystejk**
rozmowa, the conversation, **konwersejszn**
szkoła, the school, **skuł**
ustęp, the pasage, **pesedź**
uczeń, the scholar, **skałer**

nauczyciel, the teacher, **ticzer**
kolegium, the college, **kaledź**
miesiąc, the month, **mont**
wakacye, the vacation, **wekejszn**
nauka, the study, **stody**
bicz, the whip, **huyp**
cudzoziemiec, the foreigner, **fo'ryner**
wymowa, the pronunciation, **prononsye'jszn**
ból, trud, the pain, **pejn**
siedzenie, the seat, **sit**
okno, the window, **uyndou**
sposobność, the opportunity, **aportu'nyty**
głupota, the foolishness, **fu'lysznes**
gazeta, the newspaper **nu'spejper**
zaufanie, the confidence, **ko'nfydenc**
zdolność, the ability, **eby'lyty**
mały, little, **lytł**
trudny, diffikult, **dy'fykółt**
łatwy, easy, **izy**
otwarty, open **opn**

pilny, diligent, dy'lydżent
niesłuszny, wrong, rong
nieświadomy, ignorant,
y'gnorent
nóżny, late, lejt
nieprawdziwy, untrue, ontru
gniewny, angry, engry
nieposłuszny, disobedient,
dysobi'dient
głupi, foolish, fulysz
poprzedni former, former
publiczny, public, poblyk
prędki, fast, fest
powolny, slow, slou
czysty, clear, klir
doskonały, prefect, perfekt
nieznany, unknown, onno'on
lepszy, better, beter
pewny, sure, siur
co najmniej, at least, et list
dokładnie, thoroughly, to'roly
szybko, quickly, kuykly
licho, biednie, poorly, purly
doskonale, perfectly,
pe'rfektly
poprawnie, correctly,
kore'ktly
płynnie, fluently, flu'ently
czysto, jasno, clearly, klirly
dlaczego, why, huaj
pewnie, pewno, surely
siurly
w górze, up, op
każdy, everybody, e'wrybady
oprócz, besides, bisa'jds
chcę, I will, aj uył
muszę, I must, most
pracujący, working, uorkyng
mógł, could, kud
uczyć się, studyować, to
study, stody
przyzwyczaić, to accustome,
ekostum
zostać, to become, biko'm
zgodzić się, to agree, egri'
zacząć, to commence,
komenc'
uczyć się, to learn, lern
przepisywać, to copy, kapy
rozumieć, to understand,
onderste'nd
wymawiać, to pronounce,
pronauns
usiłować, to strive, strajw
przysłuchiwać się, słuchać,
to listen, lysen
otworzyć, to open, opn
nużyć, to tire, tajer
znużony, tired, tajerd
powtarzać, to repeat, repit'
zawierać, to contain,
kontejn'
unikać, to avoid, ewoyd
ganić, to blame, blejm
chwalić, to praise, prejz
śmiać się, to laugh, lef
kończyć, to finish, fynysz
kłopotać, to trouble, trobł
uczęszczać, to attend, etend'
wałęsać się, włóczyć się, to
loaf, louf
wałęsający się, loafing,
lofyng

pomagać, to help **help**
przewyższyć, to surpass, **sorpes'**
zamierzać, to intend, **yntend'**
traktowany, treated, **trited**
rządzić, to govern, **gowern**
mniemać, sądzić, znaczyć, to mean, **min**
wyrażać się, to express, **ekspres'**
opuścić, to omit, **omyt'**
zaniedbać, to neglect,, **neglekt'**
nienawidzieć, to hate, **hejt**
przebaczać, to excuse, **ekskiu'z**
siedzący, sitting, **sy'tyng**
w paru miesiącach, in a couple of months, **yn e kopł of monts**
to prawda, that is true, **det ys tru**
gdy ty się przyzwyczaisz after you get accustomed, **efter ju get ekostumd**
nużę się tem, I get tired of it, **aj get tajrd of yt**
na początek, at first, **et forst**
nie masz słuszności, you are wrong, **ju ar rong**
urodzony, born, **born**
masz słuszność, you are right, **ju ar rajt**
pomińmy to, let that pass, **let det pes**
spóźnić się, to be late, **to be łejt**
skąd ty to wiesz? how do you know that? **hau du ju no det?**
wczoraj wieczorem, last night, **łest najt**
przeto, dlatego, therefore, **derfor**
to szkoda, it is a pity, **yt ys e pyty**
nie mogę temu zapobiedz, I cannot help it, **aj ken nat help yt**
tak, jak, as-as, **es-es**
dotrzymać słowa, to keep a word, **to kip e uord**
ponosić trudy, to take pains, **tu tejk pejns**
rządzony, governed,, **gowernd**
za późno, to late, **tu lejt**
żaden, none, **non**
zawcześnie, too early, **tu erly**
na pamięć, by heart, **baj hart**
Stany Zjednoczone, United States, **junajted stejts**

ĆWICZENIE XV. EXERCISE XV.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1 Will we have the English lesson to night? 2.	1. uył ui hew di inglysz łesen tu najt? 2. No, ser,	1. Czy będziemy mieli łekcję angielskiego dziś

No, sir; I am sick and I do not like the English language. 3. Don't say that, the English language is beautiful and everybody who comes to live in this country ought to know it. 4. You know that you are working for half of the price you could get. 5. And why? because you always object to the English language. 6. That is a shame. 7. You ought to have a little patience, and study at least an hour a day, and you will see the progress you will make in a couple of months. 9. That is true, but I have had no book in my hand for several years and I think it would be too difficult for me to

aj em syk end aj du nat łajk di inglysz lenguydź. 3. dont sej det, di inglysz lenguydź ys bju'tyful end e'wrybady hu koms tu lyw yn dys kontry ot tu no yt. 4. ju no det ju ar uorkyng for hef of di prajs ju kud get. 5. end huaj, biko'z ju o'luejs abdzie'kt tu di inglysz lenguycz. 6. det ys e sziejm. 7. ju ot tu hew e lytł pejszenc end stody et list en aur e dej end ju uył si di pragres ju uył mejk yn e kopł of monts. 8. det ys tru, bot aj hew hed no buk yn haj hend for se'werel jyrs end aj tynk yt uud bi tu dy'fykolt for mi tu start nau. 9. di begy-

wieczór? 2. Nie panie, ja jestem chory i nie lubię angielskiego języka. 3. Nie mów tego; angielski język jest śliczny i każdy kto przybywa mieszkać w tym kraju, powinien go znać (umieć). 4 Ty wiesz, że pracujesz za połowę ceny (jaką) mógłbyś dostać. 5. A dlaczego? ponieważ się zawsze sprzeciwiasz angielskiemu językowi. 6. To wstyd. 7. Ty powinieneś mieć trochę cierpliwości i studjować co najmniej godzinę na dzień, a zobaczysz postęp (jaki) zrobisz w paru miesiącach. 8. To jest prawda, lecz ja nie miałem książki w mojej ręce od kilku lat i myślę, że byłoby za trudno dla

start now. 9. The beginning is always hard, but after you get accustomed to it, it will become very easy for you. 10. I agree to commence, but you will have to explain to me every ordinary word and also the English grammar. 11. I will explain to you and I am sure you will understand it, but you have to learn the words by heart and repeat the lessons at home. 12. Besides that you will have to try easy translations. 13. All the unknown words you can copy from the dictionary, and the next time I will tell you how to pronounce them. 14. All right but I can not understand

nyng ys o'łuejs hard, bot efter ju get ekostumd tu yt, yt uył biko'm wery izy for you. 10. aj egri' tu kome'nc, bot ju uył hew tu eksple'jn tu mi ewry o'rdynery uord end olso di inglysz gremer. 11 aj uył eksplejn tu ju, end aj em siur, ju uył onderste'nd yt; bot ju hew tu łern di uords baj hard end ripi't di łesens et hom. 12. bisa'jds det, ju uył hew tu traj izy trenslejszns.13 oł di o'nnoon uords ju ken kapy from di dy'kszionery, end di nekst tajm aj uył teł ju hau tu pronaunc dem. 14. oł rajt, bot aj ken nat onderste'nd dys sentens et oł. 15. ken ju eks-

mnie zaczynać teraz. 9. Początek jest zawsze trudny, lecz gdy ty się przyzwyczaisz do tego, stanie się (będzie) to bardzo łatwym dla ciebie. 10. Zgadzam się zaczynać lecz ty mi musisz wyjaśnić każde pospolite słowo, a także gramatykę angielską. 11. Ja ci wyjaśnię i jestem pewny, że zrozumiesz to; lecz musisz się uczyć słów na pamięć i powtarzać lekcye w domu. 12 Oprócz tego musisz próbować łatwe tłumaczenia. 13. Wszystkie nieznajome słowa możesz przepisywać ze słownika, a na następny raz ja ci powiem, jak je wymawiać. 14. Dobrze, lecz ja nie mogę zrozumieć tego zdania wcale,

this sentence at all. 15. Can you explain to me the meaning of it? 16. I will strive to explain it to you directly, only listen to what I say and have your ears open. 17. I get tired of it. 18. That will be enough to start. 19. I will go home, repeat this lesson, read it several times and have the written exercise ready for tomorrow. 20. From this day on I will be diligent, but do not be angry, if my exercise contains many mistakes. 21 Don't be afraid of that; nobody can avoid the mistakes at first. 22. I will not blame you for that.

ple'jn tu mi di minyng of it? 16. aj uył strajw tu eksple'jn yt tu ju dyrektly only lysen tu huat aj sej end hew jur irs opn. 17. aj get tajrd of yt. 18. det uył be ino'f tu start. 19. aj uył go hom, ripi't dys łesen, rid yt se'wereł tajms end hew di ryten e'kserajs redy for tumoro. 20. from dys dej an aj uył bi dy'lydżent bot du nat be engry yf maj e'ksersajs kontejns meny myste'jks. 21. dont be efre'jd of det, no'body ken ewoyd di miste'jks et forst. 22. aj uył nat blejm ju for det.

15. Czy możesz wyjaśnić znaczenie tegoż? 16. Ja będę próbował (usiłował) wyjaśnić ci natychmiast, tylko słuchaj, co ja mówię. i miej swe uszy otwarte. 17. Ja się tem nużę. 18. To będzie dosyć na początek. 19. Ja pójdę do domu, powtórzę tę lekcyę, przeczytam ją kilkanaście razy i będę miał pisemne ćwiczenie gotowe na jutro. 20. Od tego dnia będę pilny, lecz nie gniewaj się, jeżeli me ćwiczenie będzie zawierało wiele błędów. 21. Nie bój się tego; nikt nie może uniknąć błędów na początek. 22. Ja cię za to nie będę ganił.

CONVERSATION. — ROZMÓWKI.

1. What are you doing? 2. Don't you see; I am writing a letter to my nephew. 3. Are you writing it in English or in Polish? 4. In Polish, of course. 5. Why not in English? your nephew can read English and he will be glad to receive an English letter from you. 6. I shall do that, when I know the English language thorougly. 7. You are wrong; you ought to try to write that in English now. 8. Your nephew will not wonder, because he knows that you are only a few years in the United States. 9. But my niece will laugh at the mistakes, because she was born in	1. huat ar ju duyng? 2. dont ju si; aj em rajtyng e łeter tu maj nefju. 3. Ar ju rajtyng yt yn inglysz or yn polysz? 4. yn polysz, of kors. 5 huaj nat yn inglysz? jur nefju kèn rid inglysz end hi uył bi gled tu risi'w en inglysz łeter from ju. 6. aj szel du det, huen aj no di inglysz łenguycz to'roly. 7. ju ar rong; ju ot tu traj tu rajt det yn inglysz nau. 8. jur nefju uył nat uonder biko'z he nos, det ju ar only e fju jyrs yn di junajted stejts. 9. bot maj nis uył łef et di myste'jks; biko'z szi uos born yn dys kontry. 10. let det pes, szi ys nat es y'gnorent	1. Co ty robisz? 2. Czy ty nie widzisz; ja piszę list do mego siostrzeńca. 3. Czy ty piszesz po angielsku, czy po polsku? 4. Naturalnie (że) po polsku. 5. Dlaczego nie po angielsku? twój siostrzeniec może czytać po angielsku i ucieszy się, gdy otrzyma angielski list od ciebie. 6. Ja to uczynię, gdy będę znał język angielski dokładnie. 7. Ty nie masz słuszności, ty powinieneś próbować pisać po angielsku teraz. 8. Twój siostrzeniec nie będzie się dziwił, ponieważ on wie, że ty jesteś tylko kilka lat w Stanach Zjednoczonych. 9. Lecz moja siostrzenica będzie się śmiała z błę-

this country. 10. Let that pass; she is not as ignorant as you think. 11. Take a chair and sit down for a moment. 12. I wish to finish this letter quickly, because I have to go to school and I do not want to be late. 13. I have only a short time, and besides the letter I have to copy my exercise and repeat a passage from the grammar lesson. 14. I did not know that you have so much to do. 15. I won't trouble you any more.

es ju tynk. 11 tejk e cziejr and syt daun for e moment. 12. aj uysz tu fynysz dys łeter kuykly biko'z aj hew tu go tu skul end aj du nat uont tu bi lejt. 13. aj hew only e sziort tajm end bisa'jds di leter aj hew tu kapy maj e'ksersajs end ripi't e pesedź from di gremer łesen. 14. aj dyd nat no, det ju hew so moć tu du. 15. aj uont trobł ju eny mor.

dów, ponieważ ona urodziła się w tym kraju. 10. Pomińmy to; ona nie jest tak nieświadoma jak ty myślisz. 11. Weź krzesło i usiądź na moment. 12. Ja chcę skończyć list prędko, ponieważ muszę (mam) iść do szkoły, a nie chcę się spóźnić. 13. Mam tylko trochę (krótki) czasu i oprócz listu mam przepisać moje ćwiczenie i powtórzyć ustęp z lekcyi gramatyki. 14. Ja nie wiedziałem, że ty masz tyle do roboty. 15 Ja nie będę cię już więcej kłopotał.

Tłumacz na angielskie.

1. Czy ty lubisz angielski język? 2. Lubię, lecz jestem za leniwy uczyć się go. 3. Jak długo jesteś w tym kraju? 4. Jestem tutaj rok i ośm miesięcy. 5. Kiedy się zaczniesz uczyć po angielsku? 6. Zacznę się uczyć w kilku tygodniach. 7. Czy ty wiesz, że pracujesz za połowę ceny, ponieważ nie umiesz języka tego kraju? 8. Tak, wiem o tem bardzo dobrze.

ĆWICZENIE XVI. EXERCISE XVI.

MISCELANEOUS. — ROZMAITOŚCI.

pisz:	wymów:	znaczy:
1. They could not attend school, because they were sick. 2. That is untrue; they were too lazy. 3. How do you know that? 4. I have seen them loafing on the street. 5. Did your brother go to school? 6. I did not see him. 8. Was the teacher angry, because I was not at school last night? 9. He did not say anything. 10. Does your teacher praise you? 11. No. he is always blaming me. 12. Were you diligent? 13. I was really very diligent, but you were lazy. 14. He is disobedient, therefore his teacher blames	1. dej kud nat ete'nd skuł biko'z dej uer syk. 2. det ys ontru; dej uer tu łejzy. 3 hau du ju no det? 4. aj hew sin dem lofyng an di strit. 5. dyd jur broder go tu skuł? 6. aj dont no. 7. aj dyd nat si hym. 8. uos di ticzer engry, biko'z aj uos nat et skuł łest najt? 9. hi did nat sej e'nytyng. 10. dos jur ticzer prejz ju? 11 no, hi ys ołuejs błejmyng mi. 12. uer ju dy'lidżent? 13. aj uos rily wery dy'lydżent, bot ju uer łejzy. 14. hi ys dyso-	1. Oni nie mogli uczęszczać do szkoły, ponieważ byli chorzy. 2. To nie prawda; oni byli za leniwi. 3. Skąd ty to wiesz? 4. Ja widziałem ich wałęsających się na ulicy. 5. Czy twój brat poszedł do szkoły? 6. Ja nie wiem. 7. Ja go nie widziałem. 8. Czy się nauczyciel gniewał, ponieważ ja nie byłem w szkole ostatniego wieczora? 9. On nic nie mówił. 10. Czy twój nauczyciel chwali cię? 11. Nie, on mnie zawsze gani. 12. Czyś był pilny? 13. Ja byłem rzeczywiście bardzo pilny, lecz ty byłeś leniwy. 14. On

him every day. 15. It it a pity; you are such a nice boy, but such a lazy scholar. 16. I can not help it; I have no time to learn at home. 17. How can he teach you? 18. He is as foolish as you are. 19. The students of the Garfield College have a three months vacation. 20. They speak English poorly. 21. You did not listen to the lesson. 22. We promised to be diligent, but we did not keep our word. 23. You will learn if you are diligent and take pains. 24. I wish he would surpass you. 25. I know that he intends to write me a letter. 26.

bi'dient, derfor hys ticzer blejms hym ewry dej. 15. yt ys e pyty; ju ar socz e najs boj, bot socz e łejzy skałer· 16 aj ken nat hełp yt; aj hew no tajm tu łern et hom. 17 hau ken hi ticz ju? 18. hi ys es fulysz es ju ar. 19. di students of garfiłd kaledź hew e tri monts wekejszn. 20. dej spik inglysz purly. 21. ju did nat lysen tu di łesen. 22. ui pramysd tu bi dy'lydżent, bot ui dyd nat kip aur uord. 23. ju uył łern yf ju ar dy'lydżent end tejk pejns. 24. aj uysz hi uud sorpe's ju. 25 aj no det hi ynt-

jest nieposłuszny, przeto jego nauczyciel gani go każdego dnia. 15. To szkoda; ty jesteś takim ładnym chłopcem, a takim leniwym uczniem. 16. Ja nie mogę temu zapobiedz (pomódz); ja nie mam czasu uczyć się w domu. 17. Jak on cię może uczyć? 18. On jest taki głupi, jak ty. 19. Studenci Garfield kolegjum mają 3 miesiące wakacji. 20. Oni mówią po angielsku licho. 21. Ty nie słuchałeś lekcji. 22. My przyrzekliśmy być pilnymi, lecz nie dotrzymaliśmy naszego słowa. 23. Ty się nauczysz, jeśli jesteś pilny i ponosisz (bierzesz) trudy. 24. Ja chcę, aby on cię przewyższył. 25.

My daughter went to school yesterday. 27 He studies in the morning and reads in the evening. 28 Children are treated better now than in former days; the old whips are out of schools and the children are governed by love and sense. 30. Not in all the schools, sir. 31. I mean the public schools when I say that. 32. If so, then you are right. 33. Not all Englishmen speak English perfectly. 34. You speak too fast; try to speak slower. 35. It is difficult for a foreigner to learn to speak English. 36. They do not speak correctly.

e'nds tu rajt mi e łeter. 26. maj doter uent tu skuł je'sterdej. 27. hi stodis yn di mornyng end rids yn di iwning 28. czyłdren ar trited beter nau, den yn former dejs; di ołd huyps ar aut of skułs, end di czyłdren ar governd baj low end sens. 30. nat yn oł di skułs, ser. 31. aj min di poblyk skułs huen aj sej det 32. yf so, den ju ar rajt. 33. nat oł inglyszmen spik inglysz pe'rfektly. 34. ju spik tu fest; traj tu spik sło'uer. 35. yt ys dy'fykołt for e fo'ryner tu łern tu spik inglysz. 36. dej du nat spik kore'k-

Ja wiem, że on zamierza napisać mi list. 26. Moja córka poszła do szkoły wczoraj. 27. On studjuje rano, a czyta wieczór. 28. Dzieci są traktowane lepiej teraz niż (w poprzednich) dawnych czasach (dniach); stare baty wyszły ze szkół, a dzieci są rządzone według miłości i rozsądku. 30. Nie we wszystkich szkołach, panie. 31. Ja myślę o publicznych szkołach, gdy to mówię. 32. Jeśli tak, zatem masz słuszność. 33. Nie wszyscy Anglicy mówią po angielsku doskonale. 34. Ty mówisz za prędko próbuj mówić powolniej. 35. Jest trudno dla cudzoziemca nauczyć się mówić po an-

37. He expresses himself more clearly , than you do. 38. Your pronounciation is not as good as it should be. 39. Did you omit any lesson? 40. I omitted none. 41. Do you think he speaks as fluently as I do? 42. I don't think so. 43. Do not neglect to learn the English language. 44. Use English at every opportunity. 45. You do not speak perfectly, but at least you express yourself very clearly. 46. I hate him for his foolishness. 47. The scholars are sitting on chairs. 48. Excuse me, is this your book? 49 No,

tly. 37. hi ekspreses hymse'lf morklirly den ju du. 38. jur prononsye'jszn ys nat es gud es yt sziud bi. 39. dyd ju omy't eny łesen? 40. oj omyted non. 41. du ju tynk hi spiks es flu'ently es aj du? 42. aj dont tynk so. 43. du not negle'kt tu lern di inglysz le'nguycz. 44. juz inglysz et ewry aportu'nity. 45. ju du not spik pe'rfektly, bot et list ju ekspre's jurse'lf wery klirly. 46. aj hejt hym for hys fu'lysznes. 47. di skałers ar sytyng an cziejrs. 48. ekskiu'z mi, ys dys jur buk? 49.

gielsku. 36. Oni nie mówią poprawnie. 37. On wyraża się więcej czysto, (jaśniej), aniżeli ty. 38. Twoja wymowa nie jest tak dobra, jak powinna być. 39. Czyś ty opuścił jaką lekcję? 40. Nie opuściłem żadnej. 41. Czy ty myślisz, że on mówi tak płynnie, jak ja? 42. Ja nie myślę (tak). 43. Nie zaniedbuj uczyć się angielskiego języka. 44. Używaj angielskiego przy każdej sposobności. 45. Ty nie mówisz doskonale, lecz conajmniej wyrażasz się bardzo jasno. 46. Ja go nienawidzę z powodu jego głupoty. 47. Uczniowie siedzą na krzesłach. 48. Przepraszam cię, czy to twoja ksią-

it is yours. 50. Take a seat by the window and read the newspaper. 51. Our teacher always keeps his eye upon us. 52. It is never too late to learn. 53. A good book is our best friend. 54 The man who wants to learn does not care for a vacation. 55. Have confidence in your own ability and try to do your best.

no, yt ys jurs. 50. tejk e syt baj di uyndo end rid di niu'spejper. — 51. aur ticzer o'łuejs kips hys aj opa'n os. 52. yt ys newer tu łejt tu łern. 53. e gud buk ys aur best frend. 54. di men hu uonts tu łern dos not kejr for e wekejszn. 55. hew ka'nfydenc yn jur oun eby'lyty end traj tu du jur best.

żka? 49. Nie, ona jest twoja. 50 Usiądź (weź siedzenie) przy oknie i czytaj gazetę. 51 Nasz nauczyciel (trzyma oko) ma nas na baczności. 52 Nie jest nigdy zapóźno uczyć się. 53. Dobra książka jest naszym najlepszym przyjacielem. 54. Człowiek, który się chce uczyć, nie dba o wakacje. 55. Miej zaufanie w twoją własną zdolność i próbój czynić co najlepsze.

Tłumacz na polskie.

1. He studies all day long. 2. She is writing a letter. 3. He is reading a book. 4. Listen to what I say. 5. We neglected to learn the English language. 6. They do not know how to write Polish. 7. His brother expresses himself well in English. 8. The boys are to lazy to attend school. 9. The girls are disobedient. 10. She is foolish. 10. Did you see our teacher? 11. I did not see him. 12. Whom did you see in the school? 13. I saw the pupils there. 14. The boys and the girls are making a good progress.

LEKCYA IX. LESSON IX.

CITY AND VILLAGE.

MIASTO I WIOSKA.

miasto, the city, syty
budynek, the building, byłdyng
teatr, the theater, ti'jeter
muzeum, the museum, mjuzijum
kościół, the church, cziorcz
hotel, the hotel hoteł'
bank, brzeg, the bank, benk
ratusz, the city hall, syty hoł
poczta, the post office, pos tofys
czytelnia, the library, ła'jbrery
czytelnia publiczna, the public library, poblyk ła'jbrery.
szpital, the hospital, ha'spyteł
przytułek, schronisko, the asylum, esajłum
katedra, the cathedral, keti'dreł
pałac, the mansion, menszn
piętro, powieść, the story, story
fabryka, the factory, fektry
ludzie, the people, pipeł
imigrant, the immigrant, y'mygrent
most, the bridge, brydź
świat, the world, uorld
geografia, the geography, dżio'grafy
mila, the mile, majł
twierdza, the fort, fort
kraj, the country, kontry
znajomość, wiedza, the knowledge, nałedź
miejsce, the place, płejs
wioska, the village, wyłedź
ratusz, the town hall, taun hoł
bruk, the pavement, pejwment
ścieżka, the path, pet
droga, the road, roud
królik, the rabbit, rebyt
jeleń, sarna, sarny, the deer, dir
rzeka, the river, rywer
strzelec, the hunter, honter
koń, the horse, hors
wieprz, the hog, hog
łąka, the meadow, medou
krowa, the cow, kau
ptak, the bird, byrd
jutro, tomorrow, tumoro
część, the part, part
pospiech, the hurry, hory
dzieciństwo, the childhood, czajłdhud
pociąg, the train, trejn
były, been, bin
był, was, uos
są, are, ar
znany, wiadomy, known, noon

powozić, to drive, **drajw**
łączyć, to connect, **kone'kt**
dziwić się, to wonder, **uonder**
wytrwać, wytrzymać, to afford, **efo'rd**
słyszał, heard, **herd**
weselić się, używać przyjemności, to enjoy, **endzioj'**
dodawać otuchy, to cheer up, **tu czir op**
spotkać, to meet, **mit**
spacerować, to walk, **uok**
stać, to stand, **stend**
stał, stood, **stud**
używać, to use, **juz**
łapać, to catch, **kecz**
kosić, to mow, **mou**
doić, to milk, **myłk**
mijać, to pass, **pes**
przychodzący, coming, **komyng**
skoro, jeżeli, if, **yf**
dawniej, formerly, **fo'rmerly**
zamiast, instead,.. **ynsted'**; instead of, **ynsted' of**
bliski, near, **nir**
ucieszony, zadowolony, glad, **głed**
stołeczny, metropolitan, **metropa'łyten**
wysoki, high, **haj**
niezliczony, liczny, numerous **nu'meros**
wspaniały, magnificent, **megny'fysent**
pierwszorzędny, first-class, **forst-kles**
największy, largest, **lardżest**
biedny, poor, **pur**
bogaty, rich, **ryć**
dziwny, zadziwiający, wonderful, **uo'nderfoł**
przed, przedtem, ago, **ego'**
czyś ty był? have you been? **hew ju bin?**
nie mów już więcej, don't say any more, **don't say eny mor**
nie śpiesz się, don't be in a hurry, **dont be yn e hory**
cieszę się bardzo, I am very glad, **aj em wery głed**
zwykliśmy polować, we used to hunt, **ui juzd to hont**
łowić ryby, to catch fish, **to kecz fyś**
dnie mijały, the days passed by, **di dejs pesd baj**
zwłaszcza, especially, **espe'szicly**
kiedykolwiek, ever, **ewer**
jakikolwiek, any **eny**

ĆWICZENIE XVII.

EXERCISE XVII.

CITY. — MIASTO.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Have you ever been in the metropolitan city of	1. hew ju ewer bin yn di metropa'lyten syty of	1. Czyś ty kiedy był w stołecznem mieście New

New York? 2. No, I never was in a large city. 3. I will tell you what I know about that city, if you wish to listen for a while. 4. There are numerous magnificent buildings, such as theatres, museums churches, hotels, banks, city hall, postoffice, libraries, hospitals, forts, asylums, colleges, cathedrals, mansions etc. 5. Some of the buildings are over twenty stories high. 6. New York has many beautiful parks, and one of them named Central Park is known in every State of the Union. 7. On Broadway there are thousands of first class stores, where you can buy anything you

niu jork? 2. no, aj newer uos yn e łardź syty. 3. aj uył teł ju huat aj no ebaut det sy-ty, yf ju uysz tu lysen for e huaił. 4. der ar nu'me-ros megny'fy-sent byldyngs, soć, es tije'ters, mjuzijums, cziorczes, hotełs, benks syty hoł, po'sto-fys, ła'jbreris, ha'spytels, forts, esajlums, ka'le-dźes, keti'drełs, menszns et se'te-ra. 5. som of di byldyngs ar ower tuenty storis haj. 6. niu jork hes meny bju'tyfuł parks, end uon of dem, nejmd sen-treł park ys noun in ewry stejt of di junion. 7. an broduej der ar

York? 2. Nie, ja nigdy nie byłem w dużem mieście. 3. Ja ci powiem, co ja wiem o tem mieście, jeżeli życzysz sobie posłuchać przez chwilę. 4. Są tam niezliczone wspaniałe budynki, takie, jak teatry, muzea kościoły, hotele, banki, ratusz, poczta, czytelnie, szpitale, twierdze, przytułki, kolegja katedry, pałace itd. 5. Niektóre budynki są ponad dwadzieścia pięter wysokie. 6. New York ma wiele ślicznych parków, a jeden z nich, zwany środkowym parkiem jest znany w każdym stanie unji. 7. Na Broadway (ulicy) jest tysiące pierwszorzędnych sklepów, gdzie ty możesz kupić, cokolwiek

need. 8. of course there are also hundreds of large factories, where thousands of people are employed. 9. Near New York there is a place called Ellis Island, where you may see thousands of immigrants, coming to the United States every month. 10. New York has also one of the largest bridges in the world, called Brooklyn bridge, which connects the cities of Brooklyn and New York. 11. Don't say any more my friend, I shall drive there to-morrow. 12. Don't be in a hurry; you can not drive there, because New York

ta'uzends of forst kles stors, huer ju ken baj e'nytyng ju nid. 8. of kors, der ar ołso hondreds of łardź fektrys, huer tauzends of pipeł ar emplojd. 9. nir niu jork der ys e plejs kołd elys ajlend, huer ju mej si ta'uzends of i'migrents komyng tu di junajted stejts ewry mont. 10. niu jork hes ołso uon of di łardżest brydźes yn di uorld, kołd bruklyn brydź, huycz kone'kts di sytys of bruklyn end niu jork. 11. dont sej eny mor, maj frend; aj szeł drajw der tumoro. 12. dont bi yn e hory, ju ken nat drajw

potrzebujesz. 8. Naturalnie jest tam także setki dużych fabryk, gdzie tysiące ludzi jest zatrudnionych. 9. Blisko New Yorku jest miejsce zwane Ellis Island, gdzie możesz widzieć tysiące imigrantów, przybywających do Stanów Zjednoczonych każdego miesiąca. 10. New York ma także jeden z największych mostów w świecie, nazwany Mostem Brooklyńskim, który łączy miasta Brooklyn i New York. 11. Nie mów nic więcej, mój przyjacielu; ja się przejadę tam (wozem) jutro. 12. Nie śpiesz się, ty nie możesz jechać tam wozem), ponieważ New York jest setki mil (precz)

is hundreds of miles away and you will have to take the train. 13. I never thought, that it was so far. 14. But why? because you do not know the geography. 15. Do not wonder; my parents, being poor could not afford to send me to school. 16 I would like to be rich and have a knowledge of the world. 17 I would like to visit those wonderful places about which I hear so much, attend the theatres and take a part in the pleasures which the rich people enjoy. 18. Cheer up; you may be rich some time.

der, biko'z niu jork ys hundreds of majłs eue'j end ju uył hew tu tejk di trejn. 13. aj newer tot, det yt uos so far. 14. bot huaj? biko'z ju du nat no di dżio'grafy. 15. du nat uonder; maj perents biyng pur kud nat efo'rd tu send mi tu skuł. 16. aj uud łajk tu bi ryć end hew e naledź of di uorld. 17. aj uud łajk tu wyzyt dos uo'nderfuł plejses ebaut huycz aj hir so moć, ete'nd di ti'jeters end tejk e part yn di pleziurs, huycz di ryć pipeł endzio'j. 18. czir-op; ju mej bi ryć som tajm.

odległy, a ty musisz (będziesz tam miał wziąść pociąg) jechać tam pociągiem. 13. Nigdy nie myślałem że to (było) tak daleko. 14. Lecz dlaczego? ponieważ ty nie znasz geografji. 15. Nie dziw się; moi rodzice będąc biednymi, nie mogli być w stanie wysłać mnie do szkoły. 16. Ja chciałbym być bogatym i mieć znajomość świata. 17. Ja chciałbym zwiedzić te zadziwiające miejsca, o których słyszałem tak wiele, uczęszczać do teatrów i brać udział w przyjemnościach, jakich bogaci ludzie używają (cieszą się). 18. Nabierz otuchy; ty możesz być bogatym kiedyś.

Tłumacz na angielskie.

1. Czyś ty był w wielkim mieście? 2. Tak, ja byłem w wielkich miastach. 3. Czy lubisz mieszkać w mieście? 4. Ja wolę mieszkać na wsi. 5. Czy twoi rodzice mieszkają na wsi? 6. Nie, oni mieszkają w mieście. 7. Czyś był w New Yorku? 8. Nie byłem w New Yorku, lecz byłem w Chicago. 9. Czy chciałbyś być w New Yorku? 10. Tak, ja chciałbym tam być.

ĆWICZENIE XVIII. EXERCISE XVIII.

VILLAGE. — WIOSKA.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1 I formerly lived in a little village far from a large city. 2. There are no high buildings there, and the most prominent are the town hall, the church and the school. 3. Instead of walking on pavements, I had to walk on paths and country roads. 4. My grandfather's house stood near the forest, where we used to hunt rabbits and deer. 5. He was a good hunter. 6. I liked especially to go	1. aj fo'rmerly lywd yn e łardź syty. 2. der ar no haj byłdyngs der end di most pra'myment ar di ta'un hoł, di czioré end di skuł. 3. ynste'd of uokyng an pejwments, aj hed tu uok an pets end kontry rods. 4. maj gre'ndfaders hauz stud nir di forest, huer ui juzd tu hont rebyts end dir. 5. hi uos e gud honter. 6. aj łajkd espe'sziely tu go tu di benk of di	1. Mieszkałem dawniej w małej wiosce daleko od wielkiego miasta. 2. Nie ma tam wysokich budynków, a najokazalszymi są: ratusz, kościół i szkoła. 3. Zamiast spacerować po chodnikach, musiałem spacerować po ścieżkach i krajowych drogach. 4. Dom mojego dziadka stał blisko lasu, gdzie zwykliśmy polować na króliki i sarny. 5. On był dobrym strzelcem. 6. Ja lubiałem zwłaszcza iść

to the bank of the river, that was in the neighborhood and catch fish. 7. Instead of working in a shop, as I do now, we mowed the meadows, fed the horses, and hogs, milked the cows, and so the days passed by. 8. I will never forget those childhood days, when I was as happy as a bird.

rywer det uos yn di ne'jborhud ent kecz fysz. 7. ynstid of uorkyng yn e sziap, es aj du nau, ui moud di me'dous, fed di horses end hogs, myłkd di kaus, end so di dejs pesd baj. 8. aj uył newer forge't doz ciajldhud dejs, huen aj uos es hepy es e byrd.

nad brzeg rzeki, która była w sąsiedztwie i łowić ryby.. 7. Zamiast pracować w pracowni, jak teraz czynię, kosiliśmy łąki, karmiliśmy konie, i wieprze, doiliśmy krowy i tak dnie mijały. 8. Ja nigdy nie zapomnę tych dziecinnych dni, gdy byłem tak szczęśliwy, jak ptak.

Thumacz na polskie.

1. Do you like to live in the village? 22. Not always, sir. 3.When do you like to live there? 4. I like to live there in the summertime. 5. Do your parents live in a village? 6. They formely lived in a village, but now they live in the city. 7. Is it better to live in a village than in the city? 8. I think it is better to live in a village. 9. Are there any factories in a village? 10. There are no factories, but only farms and cottages in a village. 11. Which are the most prominent buildings in a village? 12. The principal buildings in a village are: the church, the school and the town-hall. 13. Are the buildings in a village as high as in the city? 14. No, they are not. 15. Ar your parents living in a village? 16. They formerly lived in a village, but they sold their farm and bought a house in the city.

LEKCYA X. LESSON X.

AT A FRIEND'S HOME.

W DOMU PRZYJACIELA.

mieszkanie, rezydencya, the residence, re'zydenc
miasteczko, the town, taun
rozmowa, the talk, tok
krok, ślad, the footstep, futstep
schody, the stairs, steirs
pan, Mr., mister, myster
meble, sprzęty, the furniture, fo'rnycziur
biórko, the desk, desk
szafka na książki, the book case, bukkiejz
komoda, the sideboard, sajdbord
dywan, the rug, rog
kanapa, the lounge, laundż
podłoga, the floor, flor
praca, the labor, lejbor
tapety, the tapestry, te'pestry
malarz, the painter, pejnter
dekorator, the decorator, de'korejter
tapicer, the upholsterer, opo'lsterer
fortepian, the piano, pijano
północ the midnight, mydnajt
kochanka, kochanek, the sweetheart, swit-hart
muzyka, the music, mjuzyk
towarzystwo, the society, sosa'jety
majówka, zabawa ogrodowa, the picnic, pyknyk
święto, the holiday, ha'łydej
komódka z lustrem, the dresser, dreser
krok, the step, step
środek, sposób, the manner, mener
układ, urządzenie, the arrangement, erendźment
rozkosz, przyjemność, the enjoyment, endziojment
geniusz, the genius, dzinius
kucharz, kucharka, the cook, kuk
fakt, czyn, the fact, fekt
mniemanie, opinia, the opinion, opy'nien
materya, rzecz, the matter, meter
dzwon, dzwonek, the bell bel
brama, furtka, the gate, gejt
próg, the threshold, treszhold
rygiel, zasuwa, the bolt, bolt
zamek, the lock, łak
klucz, the key, ki
miednica, the basin, bejsyn
pokrywka, nakrywka, the potlid, patlyd
podwórze, łokieć, the yard, jard
miotła, the broom, brum
album, the album, ełbum
strzelba, karabin, the rifle, rajfł

strych, the garret, **geret**
piwnica, the cellar, **seler**
ognisko, the hearth, **hart**
mydło, the soap, **soup**
klamka, the latch, **łecz**
drapaczka, the scrub-brush, **skrob-brosz**
rewolwer, the revolver, **riwolwer**
powała, sufit, the ceiling, **silyng**
róg, the corner, **korner**
dachówka, the tile, **tajł**
rynna, the gutter, **goter**
tafla, szyba, the pane of glass, **pejn of gles**
komin, the chimney, **czimny**
ręcznik, the towel, **tauł**
kanapka, sofa, the sofa, **sofa**
firanki, the curtains, **kortyns**
lalka, the doll, **doł**
szal, the sh awl, **szioł**
kufer, skrzynia, the trunk, **tronk**
okno w suficie, the skylight, **skajłajt**
łóżko bez pościeli, the bed-stead, **bedsted**
materac, the mattress, **metres**
poduszka, the pillow, **pylo**
prześcieradło, arkusz, the sheet, **szit**
latarnia, the lantern, **łentern**
sito do mąki, the flour sieve, **flaur syw**
sito, the sieve, **syw**
nożyce, the shears, **szirs**
naparstek, the thimble **tymbł**
walizka, the valise, **welis'**
lina do wieszania bielizny, the clothes line, **klooz łajn**
balia do prania, the wash-tub,, **uosz-tob**
kocioł do prania, the wash-boiler, **uosz-boiłer**
wyżymaczka, the wash-wringer, **uosz-rynger**
ognisko, the fireplace, **fa'jerplejs**
żelazko, the flat iron, **fle'tajern**
statua, figurka, the statue, **steciu**
palma, the palm, **pam**
wazonik, the flower-pot, **flauer-pat**
cerata, the oil cloth, **oił kłot**
temperatura, ciepłota, the temperature, **te'mpereciur**
termometr, the termometer, **terma'meter**
portyery, the portiere, **portir'**
kolebacz, the rocking chair, **rakyng-sziejr**
wózek dla dzieci, the baby carriage, **bejby kierydź**
hamak, the hammock, **hemok**
fonograf, the phonograph, **fo'nograf**
organ, the organ, **orgen**
harmonia, the harmonica, **harmo'nyka**
koncertyna, the concertina **kansertyna**
mapa, the map, **mep**

łóżko składane, the folding bed, **fołdyng bed**
szkatułka na klejnoty, the jewel box, **dziuel baks**
wieszadło na kapelusze, the hat rack, **het rek**
wieszadło na ręczniki, the towel rack, **tauł rek**
ława, the bench, **bench**
pudełko na zapałki, the match box, **mecz baks**
fotografia, the photograph, **fo'togref**
sień, korytarz, sala, the hall, **hoł**
krzyk, the cry, **kraj**
gruzy, śmiecie, the rubbish, **robysz**
wysiłek, usilność the effort, **efort**
wytworność, elegancya, the elegance, **'elygenc**
mieszkanie, the dwelling, **dwelyng**
umywalnia, the washstand, **uoszstend**
głupstwo, niedorzeczność, the nonsense, **nansens**
masa, the lot, **łat**
szopa, the shed, **szied**
mahoń, the mahogany, **maha'gony**
do, w — into, **yntu'**
oprócz, prócz, except, **eksept'**
witaj, halloo, **halo'**
pukający, knocking, **nakyng**
stukać, pukać, to knock, **nak**
żenić się, wyjść za mąż, to marry, **mery**
krzyczeć, to cry, **kraj**
przedstawić, wprowadzić, to introduce, **yntrodus'**
zapamiętać, to remember, **rimember**
przypuszczać, to suppose, **supos'**
grać, bawić się, to play, **płej**
mniemać, sądzić, dbać, to mind, **majnd**
potrzebować, to need, **nid**
urządzić, uporządkować, to arrange, **erendź'**
urządzony, arranged **erendźd**
spoczywać to rest, **rest**
podać myśl, natchnąć: suggest, **sodziest'**
zauważyć, spostrzedz, to notice, **notys**
siedzieć, to sit, **syt**
wierzyć, to believe, **bilyw'**
zabezpieczyć, to secure, **sekjur'**
utworzyć, uformować, to form, **form**
ciągnąć, to pull, **puł**
zamykać na klucz, to lock, **łak**
wielce, znacznie, greatly, **grejtly**
ktoś, somebody, **sombady,**
odpowiedni, prawy, słuszny, sprawiedliwy, right, **rajt**
gdzieś, somewhere, **so'mhuer**
potrzebny, necessary, **ne'sesory**

razem, together, tugeder
ciężki, trudny, hard, hard
złoty, golden, gołden
drewniany, wooden, uuden
modny, na czasie, nowożytny, up to date, op tu dejt
późniejszy, later, łejter
kompletny, zupełny, complete, komplit'
ciężki, heavy, hewy
wyśmienicie, wybornie, exellently, e'ksełently
niespokojny, troskliwy, anxious, ekszios
ładny, porządny, tidy, tajdy
również, nawet, even, iwen
na dół, u dołu, down, daun
czyj, whose, huz
śpiący, śpiąc, asleep, esli'p
ograniczony, limited, ly'myted
może być, podobny, perhaps, perheps'
dopóki, aż do, until, ontil'
elektryczny, electric, ilektryk
dzwonić, brzmieć, to ring, ryng

ĆWICZENIE XIX — EXERCISE XIX.

FRIENDLY CONVERSATION.
PRZYJACIELSKA ROZMOWA.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Somebody is knocking. 2. Come in, please. 3. Good morning, sir. 4. Good morning, my friend. I am glad to meet you in your new residence. 5. I see, you are a married man now. 6. Yes, I married a sweetheart from my old country town two years ago. 7. How time passes! 8. Step in-	1. so'mbady ys nakyng. 2. kom yn, pliz. 3. gud morning, ser. 4. gud morning maj frend, aj em gled tu mit ju yn jur nju re'zydenc. 5. aj si ju ar e merid men nau. 6. jes, aj merid e swithart from maj old kontry taun tu jyrs ego. 7. hau tajm peses! 8. step yntu' di parlor, pliz; den	1. Ktoś puka. 2. Proszę wejść. 3. Dzień dobry panu 4. Dzień dobry, mój przyjacielu, rad jestem, że cię spotykam w twej nowej rezydencyi. 5. Widzę, żeś żonaty teraz. 6. Tak. ożeniłem się z ukochaną z mojego miasta ze starego kraju przed dwoma laty. 7. Jak czas mija! 8.

to the parlor please, then we will have some supper and a little talk. 9. With pleasure but what does that cry mean that I heard behind the wall? 10. Never mind, it is only my little baby boy crying there. 11. My wife left him asleep and has gone somewhere. 12. Well, you better go to your child and I will wait for you in this room. 13. It is not necessary. 14. I hear my wife's footsteps on the stairs. 15. Introduce me to her, please, I don't think I know her. 16. With pleasure sir with pleasure. 17. Halloo dear, here is an old friend of ours; Mr. X., — my wife. 18. I am

ui uył hew som soper end e łytł tok. 9. uyt pleziur, bot huat dos det kraj min det aj herd biha'jnd di uoł? 10. newer majnd, yt ys only maj łytł bejby boj krajyng der. 11. maj uajf łeft hym esli'p end hes gōn so'mhuer. 12. ueł, ju beter go tu jur czajld end aj uył uejt for you yn dys rum. 13. yt ys nat ne'sesery. 14. aj hir maj uajfs futsteps an di stejrs. 15. yntrodu's mi tu her, pliz; aj dont tynk aj no her. 16. uyt pleziur, ser, uyt pleziur. 17. halo, dir, hir ys en old frend of aurs, myster X. — maj uajf. 18. aj em wery, wery gled

Wstąp do pokoju do przyjęcia gości, proszę, następnie zjemy kolacyę i porozmawiamy trochę. 9. Z przyjemnością, lecz co znaczy ten krzyk, który słyszałem za ścianą? 10. Nie zważaj, to tylko mój mały chłopczyk krzyczy tam. 11. Moja żona zostawiła go śpiącego i poszła gdzieś. 12. Zatem, ty lepiej idź do swego dziecka, a ja zaczekam na ciebie w tym pokoju. 13. To nie jest potrzebne. 14. Słyszę kroki mojej żony na schodach. 15. Przedstaw mnie jej, proszę, ja nie myślę, że ją znam. 16. Z przyjemnością, panie, z przyjemnością. 17. Witaj, droga, tutaj jest nasz przyjaciel pan X—moja żona. 18. Ja się

very, very glad to meet you sir. 19. I have never seen you in our new country home,but I remember, you are my brother's friend. 20. Am I right? 21. That is true, Madam, we used to attend school together. 22. Oh! how glad I am to see you healthy and wealthy in your beautiful home. 23. What nice furniture you have here! 24. You must have spent much money to make the dwelling look so beautiful. 25. How nice that mahogany desk is, and this oak bookcase or that sideboard, the rugs on the floor, those lounges and the pictures on the wall! 26. Don't wonder my friend, my

tu mit ju, ser. 19. aj hew newer sin ju yn aur nju kontry hom, bot aj rimember, ju ar maj broders frend. 20. em aj rajt? 21. det ys tru, mem, ui juzd tu ete'nd skuł tugeder. 22. O- hau gled aj em tu si ju hełty end uełty yn jur bju'tyfuł hom. 23 huat najs fo'rnycziur ju hew hir! 24. ju most hew spent moć mony tu mejk di dwe'lyng luk so bju'tyfuł. 25 hau najs det maha'gony desk ys end dys ouk bukkejz, or that sajdbord, di rogs an di flor, doz la'undżes end di py'kcziurs an di uoł! 26. dont uonder maj

bardzo, bardzo cieszę, że cię spotykam, panie. 19. Ja cię nigdy nie widziałam w naszym domu w nowym kraju, lecz przypominam sobie, że jesteś przyjacielem mojego brata. 20. Czy mam słuszność? 21.To prawda, pani, chodziliśmy razem do szkoły. 22. O, jak ja się cieszę, że cię widzę zdrowego i bogatego w tym ślicznym domu. 23. Co za ładne meble masz tutaj! 24.Ty musiałeś stracić masę pieniędzy, aby (zrobić) twe mieszkanie wyglądało tak ślicznie. 25. Jakże ładnem jest to mahoniowe biórko i ta dębowa szafka na książki, albo ta komoda, te dywany na podłodze,

hard labor ought to buy golden furniture, and I have only wooden paintings and the ones. 27 The tapestry work, the decorating I suppose was done by first class painters decorators and upholsterers. 28. We will talk about that later, but now step into the dining room, have supper please and afterwards my wife will play the piano.. 29. I agree to that and I will stay in your home till midnight, because I am greatly interested in music. 30. We will not let you go home to night. 31. You will stay with us, and tomorrow being a

frend, maj hard łejbor ot tu baj golden fornyczіur end aj hew only uuden uons. 27. di te'pestry uork di pejntyngs end di de'korejtyng aj supo'z uos don baj forst kłes pejnters, de'korejters end opo'łsterers. 28. ui uył tok ebaut det łejter, bot nau, step intu' di dajnyng rum, hew soper, pliz end e'fteruords maj uajf uył plej di piano. 29. aj egri tu det, end aj uył stej yn jur hom tił mydnajt, biko'z aj em grejtly y'nterested yn mjuzyk. 30. ui uył nat łet you go hom tu najt. 31. ju uył stej uyt os end tu moro biyng e

te kanapy i obrazy na ścianie. 26. Nie dziw się, mój przyjacielu, moja ciężka praca powinna kupić złote meble, a ja mam tylko drewniane. 27. Robota tapetowa, malowidła i dekorowanie przypuszczam, że były robione przez pierwszorzędnych malarzy, dekoratorów i tapicerów. 28. O tem pomówimy później, lecz teraz wstąp do pokoju jadalnego, zjedz kolacyę proszę a później moja żona zagra na fortepianie. 29. Ja się zgadzam na to i zostanę w waszym domu aż do północy, ponieważ się wielce interesuję muzyką. 30. My ci nie pozwolimy iść do domu dziś wieczór. 31. Ty zostaniesz z nami a jutro (będzie) ja-

holiday, we will go to the picnic of our society together.	ha'lydej, ui uył go tu di pyknyk, of aur sosa'jety tugeder.	ko w święto pójdziemy razem na majówkę naszego towarzystwa.

Tłumacz na angielskie.

1. Czy odwiedzasz swych przyjaciół lub krewnych czasami? 2. Odwiedzam ich zwykle tylko w niedzielę. 3. Czy nie masz czasu odwiedzać ich w dnie powszednie? 4. Nie mam czasu, ponieważ pracuję. 5. Czy lubisz chodzić na majówkę? 6. Tak, ja zawsze idę na majówkę w czasie lata. 7. Czy zabierasz z sobą przekąskę, gdy idziesz na majówkę do lasu? 8. Moja siostra opiekuje się tem.

ĆWICZENIE XX. EXERCISE XX.

HOUSE FURNITURE.

SPRZĘTY DOMOWE.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Good morning Mr. X., did you rest well last night? 2. Excellently, thank you. 3. I want to show you all over this house from cellar to garret and from the front to the back gate. 4. Our first step will be to the roof, as I am anxious to show the new manner of putting	1. gud mornyng myster X., dyd ju rest ueł łest najt? 2. ekselently, tenk ju. 3. aj uont tu sziou ju oł ower dys haus from seler tu geret end from di front tu di bek gejt. 4 aur forst step uył bi tu di ruf es aj em ekszios tu sziou di niu mener of putyng tajl an, ołso di goters end	1. Dzień dobry panie X. czyś pan (spał) spoczywał dobrze ostatniej nocy? 2. Wyśmienicie, dziękuję. 3. Ja chcę ci pokazać wszystko w domu od piwnicy do strychu i od frontu do tylnej furtki. 4. Pójdziemy najpierw (nasze pierwsze kroki będą) na dach jestem bowiem tro-

tile on also the gutters and chimney. 5. What do you think of it? 6. Wonderful; who suggested that skylight in the roof? 7. I did, I should have more panes of glass in it. 8. No lantern or lamp is needed here in the day-daytime. 9. Well, you are a genius, you have even got your rifle and revolver here! 10. Yes, look around, and see the rubbish, a map, a pair of shears, a box for old books, an old bedstead, a chair, mattress, pillow sheet, sofa, valise, and in fact I do not know what is not here. 11. Well, let us go down stairs. 12. What a nice room this one is; whose is it? 13. That is the cook's-room;

czimny. 5. huat du ju tynk of yt? 6. uo'nderful; hu sodziested det skajłajt yn di ruf? 7. aj dyd, aj sziud hew mor pejns of gles yn yt. 8. no lentern or łemp ys nided hir yn di dej tajm. 9. ueł, ju ar e dzinius, ju hew iwen gat jur rajfł end riwołwer hir! 10. jes, luk eraund end si di robysz e mep, e pejr of szirs, e baks for old buks, en old bedsted e sziejr, metres, pilo, szit, sofa, welys' end yn fekt aj du nat no huat ys nat hir. 11. ueł, łet os go daun stejrs. 12. huat e najs rum dys uon

skliwy, aby ci pokazać nowy sposób kładzenia dachówki (a) także rynny i komin. 5. Co sądzisz o tem? 6. Zadziwiające; kto nastręczył to okno (światło) w dachu? 7. Ja (to) uczyniłem, powinienem mieć więcej szyb w niem. 8. Nie potrzeba tu ani latarni ani lampy w dzień. 9. Zatem, ty jesteś geniuszem, ty tu również masz strzelbę i rewolwer. 10. Tak popatrz naokoło i zobacz te (zgruzy (graty) mapa, para nożyc, pudło na stare książki, stare łóżko bez pościeli, krzesło, materac, poduszka, prześcieradło, kanapka, walizka i faktycznie nie wiem czego by tu nie było. 11 Zatem idźmy na dół. 12.

she arranged the furniture herself. 14. She is a tidy woman. 15. Look at the arrangement of that portiere, over that fireplace, and how clean the hearth is. 16. Do you notice? she has a rocking-chair. 17. What is that in the corner, a folding-bed? 18. No, that is an organ. 19. Notice, the beautiful lamp, statue, jewel, box and photographs on it. 20. What? is this your bathroom? 21. How complete it is, what a beautiful bath, tub, towel-rack, soap-cup, match box and even a small bench to sit on. 22. You notice that the hall is very well lighted on account of the small win-

ys; huz ys yt? 13. det ys di kuks rum; szi erendz'd di fornyciur herself. 14 shi ys e tajdy uumen. 15 Luk et di erendźment of det porti'er, ower det fa'jerplejs end hau klin di hart ys. 16. du ju notys? szi hes e rakyng cziejr. 17. huat ys det yn di korner, e fołdyng bed? 18. no det ys en orgen. 19. notys di bju'tiful lemp, steciu,dziu'elbaks end fo'togrefs on yt. 20. huat? ys dys jur betrum? 21. hau komplit' yt ys, huat e bju'tyful bet-tob, taul rok, sop kop, meć baks end iwen e smoł

Jakiż ładny jest ten pokój, czyjże on jest? 13. To jest pokój kucharki, ona urządziła meble sama. 14. Ona jest porządna kobieta. 15. Popatrz na urządzenie tych portyer nad ogniskiem, a jakże czystem jest to ognisko domowe. 16. Czy zauważasz?; ona ma kolebacz. 17. Cóż tam jest w rogu, łóżko składane? 18. Nie jest to organ. 19. Zauważ tę śliczną lampkę, statuę, skrzynkę na klejnoty i fotografie na nim. 20. Co? Czy to twoja kąpielnia? 21. Jakże kompletna ona jest, jakaż śliczna wanna, wieszadło d o ręczników, garnuszek na mydło, pudełko na zapałki a również mała ławka do

dow at the end of it. 23. Yes, and you have an oil cloth on the floor too. 24. I always make an effort to k e e p the r o o m s in my home at an even temperature, do you see that thermometer? 25. I want you to see our bed-room, before we go down stairs and as our time is limited I can't show you all. 26. I have seen the elegance of the other parts of your dwelling to form an opinion of that. 27. Wait a minute and look at that album on the dresser while I pull the cork out of this bottle and we will have a drink of good

bene tu syt on. 22 ju notys det di hoł ys wery uel łajted an akaunt of di smoł uyndo et di end of yt. 23. jes, end ju hew en oił klot an di flor tu. 24. aj oluejs mejk en efort tu kip di rums yn maj hom et en iwen te'mpereciur, du ju si det terma'meter? 25. aj uont ju tu si aur bedrum, bifor' ui go daun stejrs end es aur tajm ys ly'myted aj kent sziou ju oł. 26. aj hew sin di e'ligenc of di oder parts of jur dwelyng tu form en opy'nien of det 27. uejt e mynyt end luk et det elbum an di dre-

siedzenia. 22. Zauważasz, że korytarz jest bardzo dobrze oświetlony z powodu małego okna w końcu (niego). 23. Tak, a wy macie także ceratę na podłodze. 24. Ja zawsze (robię wysiłek) usiłuję utrzymać pokoje w mym domu o równej temperaturze, czy widzisz tamten termometr? 25. Ja chcę abyś zobaczył naszą sypialnię, zanim pójdziemy na dół a że nasz czas jest ograniczony, ja nie mogę pokazać ci wszystkiego. 26. Ja widziałem elegancyę innych części twego mieszkania, aby sobie o tem utworzyć opinię. 27. Zaczekaj minutkę i oglądnij ten album na komódce pod-

whiskey. 28. You will find some water in that pitcher on the washstand 29. I must say that I have enjoyed this visit. 30. Use that basin if you want to wash your hands. 31. No, thank you, I will wait until I get to the kitchen. 32. Wait till I lock this door. 33 What is the matter, did you lose the key? 34. Perhaps you dropped it on the threshold? 35. I hear the electric - bell ringing. 36. I wonder who it might be? 37. Wait, I will see. 38. Come in Tom, here is Mr. X. our old friend; I have shown him the

ser huajt aj puł di kork aut of dys batel end ui uył hew e drynk of gud huysky. 28. ju uył fajnd som uoter yn det pyczer an di uoszstend. 29. aj most sej det aj hew endziojd' dys wyzyt. 30. jur det bejsn, yf ju uont tu uosz jur hends. 31. no, tenk ju, aj uył uejt ontyl' aj get tu di kyczen. 32. uejt tit aj lak dys dor. 33. huat ys di meter, dyd ju luz di kij? 34 perhe'ps ju drapd yt an di treszhołd? 35. aj hir di ilektryk beł ryngyng. 36. aj uonder hu yt majt bi? 37. uejt, aj uył si. 38. kom yn tam, hir ys myster X. aur ołd

czas, gdy ja wyciągnę korek z tej butelki i napijemy się (będziemy mieli napój) dobrej wódki. 28. Znajdziesz wodę w tym dzbanku na umywalni. 29.Muszę powiedzieć, że ucieszyłem się tą wizytą. 30 Użyj tej miednicy, jeżeli chcesz umyć twe ręce. 31 Nie, dziękuję, ja zaczekam, aż dostanę się do kuchni. 32. Zaczekaj aż zamknę te drzwi. 33. Co brakuje (co jest za sprawa) czyś zgubił klucz? 34. Może go upuściłeś na próg? 35 Słyszę, że elektryczny dzwonek dzwoni (dzwoniący). 36. Dziwię się, ktoby to mógł być? 37. Zaczekaj, ja zobaczę. 38. Wejdź Tomaszu, tutaj jest pan X.

entire house except the cellar; you show it to him. 39. Look out for the baby carriage near the stairs. 40. Oh! nonsense, he does not want to go to the cellar, there is nothing to be seen there except a lot of old wash - tubs wash - boilers, brooms, clothes lines, wash wringers, flat irons, pot-lids etc. 41. I believe you are right Tom. 42. I will tell my wife to put, on her shawl as it is chilly while you go out in the back yard and bolt the gate fix the wood shed latch, and than we will all go out to the picnic together. 43.

frend; aj hew szioun hym di entajr hauz ekse'pt di seler; ju sziou yt tu hym. 39 luk aut for di bejby kierydź nir di stejrs. 40. o, nansens hi dos nat uont tu go tu di seler, der ys natyng tu bi sin der ekse'pt e lat of old uosztobs, uosz bojłers, brums, klouz łajns uosz ryngers, flet ajerns, pat lyds et se'tera. 41 aj beli'w ju ar rajt Tam. 42. aj uył teł maj uajf tu put on her szioł es yt ys czily huajł ju go aut yn di bek jard end bołt di gejt, fyks di uud szed feć end den ui uył oł go aut tu di pyknyk tugeder. 43.

stary nasz przyjaciel; ja mu pokazałem cały dom, oprócz piwnicy; ty mu ją pokaż. 39. Uważaj na wózek dla dziecka blisko schodów. 40. O, głupota, on nie chce iść do piwnicy nie ma tam nic do zobaczenia, oprócz masy starych balij i kotłów do prania, mioteł, lin do bielizny, wyżymaczek, żelazek do prasowania i t. d. 41. Ja wierzę, że masz słuszność Tomaszu. 42. Ja powiem mej żonie, aby włożyła swój szal, ponieważ jest chłodno, podczas gdy ty idź na tylne podwórze i zasuń furtkę, napraw klamkę od drewutni a następnie my pójdziemy wszyscy na majówkę razem. 43. Nie zapomniej

Don't forget the concertina, harmonica and the hammock. 44. If the phonograph was not so heavy, we might take it with us. 45. Has the boy his doll? 46. Yes, sir I took, it out of the trunk yesterday.	dont forget' di kansertyna, harmo'nyka end di hemak. 44. yf di fo'nogref uos nat so hewy ui majt tejk yt uyt os. 45. hes di boj hys dol? 46. jes, ser, aj tuk yt aut of di tronk je'sterdej.	koncertyny, harmonijki i (hemaka) chuśtawki. 44. Gdyby fonograf nie był taki ciężki moglibyśmy zabrać go z sobą. 45. Czy chłopiec ma swoją lalkę? 46. Tak, panie, wyjąłem ją z kuffra wczoraj.

Tłumacz na polskie.

1. Ar you a painter? 2. No, I am an upholsterer. 3. What is your brother doing for a living? 4. He is a decorator. 5. Does your sweet-heart like music? 6. Yes, she even knows how to play a piano. 7. What kind of musical instrument have you in your room? 8. I have a concertina, a harmonica, an organ and a phonograph. 9. Do you hear the electric bell ringing? 10. I hear it, I wonder who it might be? 11. Is anybody knocking at the doo? 12. I can not tell. 13. Who is there in the hall? 14. That is our cook. 15. What is she doing there? 16. She is washing her clothes. 17. Did you clean your suit of clothes? 19. I did not.

LEKCYA XI. LESSON XI.

YEAR AND ITS PARTS
ROK I JEGO CZĘŚCI.

styczeń, January, **dzie'njuery**
luty, February, **febreuery**
marzec, March, **marć**
kwiecień, April, **ejprył**
maj, May, **mej**
czerwiec, June, **dziun**
lipiec, July, **dziuła'j**
sierpień, August, **ogost**
wrzesień, September, **september**
październik, October **aktober**
listopad, November, **nowember**
grudzie, December, **disember**
wiosna, the spring, **spryng**
lato, the summer, **somer**
jesień, the autumn, **otom**, the fall, **foł**
zima, the winter, **uynter**
niedziela, Sunday, **sondej**
poniedziałek, Monday, **mondej**
wtorek, Tuesday, **tusdej**
środa, Wednesday, **ue'nzdej**
czwartek, Thursday, **torsdej**
piątek, Friday, **frajdej**
sobota, Saturday, **se'terdej**
wiek, the century, **se'nciury**
sekunda, the second, **sekend**
rok przestępny, the leap year, **lip jyr**
astronom, the astronomer, **estra'nomer**

łańcuszek od zegarka, the watch, chain, **uać cziejn**
ogniwo łańcuszka, the link, **lynk**
warsztat, the work-bench, **uork-bencz**
szuflada, the drawer, **droer**
złotnik, the jeweler, **dziu'eler**
wieża kościelna, dzwonica, the steeple, **stipł**
niepodległość, the independence, **yndipendenc**
dziękczynienie, the thanksgiving, **tenksgywyng**
wieńczenie, ozdabianie, the decoration, **dekorejszn**
reszta, spoczynek, the rest, **rest**
wyjątek, the exception, **eksepszn**
zegar słoneczny, the sun-dial, **sondaił**
instrument, przyrząd,, the instrument, **y'nstrument**
środek, sposób, możność, the means, **minz**
cień, the shadow, **szedo**
klejnot, the jewel **dziu'eł**
koperta od zegarka, the watch-case, **uać-kejs**
ręka, wskazówka, the hand, **hend**
ziemia, the earth, **ert**
obłok, the sky, **skaj**

milion, the million **my'lien**
słońce, the sun, **son**
gwiazda, the star, **star**
księżyc the moon, **mun,**
tysiąc, the thousand, **ta'uzend**
kluczyk do zegarka, the watch-key, **uać-ki**
płaneta, the planet, **płenet**
Merkury, Mercury, **me'rkjury**
Wenera, Venus, **winus**
Mars, Mars, **mars**
Jowisz, Jupiter, **dziu'pyter**
Saturn, Saturn **seturn**
Uranus, Uranus, **jurenus**
Neptun, Neptun, **neptun,**
jutrzenka, the morning star, **mornyng star**
dzielić, to divide, **dywajd**
kończyć, zakończyć, to end, **end**
rzucać, to cast, **kest**
okazywać się, to appear, **epir'**
wyrzeźbiać, rytować, to engrave, **engre'jw**
oznaczać, powiedzieć, to tell, **tel**
łamać, to break, **brejk**
zachodzić, stawiać, to set, **set**
wstawać, wschodzić, to rise, **rajz**
uderzać, bić, strajkować to strike, **strajk**
naciągnąć, nakręcić, to wind, **uajnd**
składać (się), to consist **kansy'st**
pożyczać komu, to lend, **lend to loan, loun**
pożyczać od kogo, to borrow, **baro**
skarżyć się, domagać się, żądać, to claim, **klejm**
zamieszkiwać, to inhabit, **ynhebyt**
dostrzedz, zachowywać, obchodzić (święto), to observe, **obze'rw**
najdłuższy, longest, **łongest**
nieparzysty, nierówny, odd, **ad**
poprawny, correct, **kore'kt**
ponad, above, **ebo'w**
okrągły, round, **raund**
dostrzegalny, wyraźny, dobitny, perceptible, **perse'ptybł**
goły, nagi, nacked, **nejked**
uprzejmie, kindly, **kajndly**
smutny, sorry, **sory**
nakręcany uszkiem, stem-winding, **stem-uajndyng**
pewny, stanowczy, prawdziwy, istotny, positive, **pa'zytyw**
zwyczajnie, pospolicie, zazwyczaj, ordinarily, **ordyne'ryly**
firmament, the firmament, **fy'rmament**
zapomocą, by means, **baj mins**
akuratnie, pewnie, exactly, **ekzektly**
dzień odpoczynku, the day of rest, **di dej of rest**

ĆWICZENIE XXI. EXERCISE XXI.

YEAR — ROK

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Our year is divided into twelve months. 2. The names of the months are: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November and December. 3. The year has four seasons: spring, summer, autumn, (fall) and winter. 4. The year consists of fifty two weeks. 5. Every week has seven days. 6. The days are called: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. 7. Sunday is a holiday and a day of rest. 8. The other six days are called week days.	1. aur jyr ys dywajded yntu tuelw monts. 2. di nejms of di monts ar: dzie'njuery fe'bruery, marć ejprył, mej, dźiun, dźiułaj, ogost, september, aktober, november end disember. 3. di jyr hes for sizons: spryng, somer. otom (foł) end uynter. 4. di jyr końsysts of fyfty tu uiks. 5. ewry uik hes sewen dejs. 6. di dejs ar kołd: sondej, mondej, tusdej ue'nzdej, torsdej frajdej end se'terdej. 7. Sondej ys e ha'lydej end e dej of rest. 8. di oder syks dejs ar kołd uik dejs. 9. di pry'nsypeł ha'lydejs obze'rwd yn di junajted stejts	1. Nasz rok jest podzielony na 12 miesięcy. 2. Nazwy miesięcy są: styczeń, luty, marzec, kwiecień, maj, czerwiec, lipiec, sierpień, wrzesień, październik, listopad i grudzień. 3. Rok ma cztery pory: wiosnę, lato, jesień i zimę. 4. Rok składa się z 52 tygodni. 5. Każdy tydzień ma 7 dni. 6. Dnie nazywają się: niedziela, poniedziałek, wtorek, środa, czwartek, piątek i sobota. 7. Niedziela jest świętem i dniem odpoczynku. 8. Inne sześć dni nazwane są dniami powszednimi (tygodnia). 9 Główne święta obcho-

9. The principal holidays observed in the United States are: New-Year's Day, Lincoln's Birthday, Washington's Birthday, Independence Day, Decoration Day, Labor Day, Thanksgiving Day, and Christmas Day. 10. The longest day in the year is June the 21st. 11. The longest night in the year is December the 22nd. 12. A century consists of one hundred years. 13. A day is divided into 24 hours. 14. Every hour has sixty minutes and each minute has sixty seconds. 15. Ordinarily a year has 365 days. 16. The year having 366 days is an exception and occurs once every four

ar: niu-jyrs dej, Linkn's byrtdej, uoszyngton's bvrt dej, yndipendenc dej, dekorejszn dej, lejbor dej, tenksgywyng dej end krysmus dej. 10. di łongest dej yn di jyr ys dziun di tuenty forst. 11. di łongest najt vn di jyr ys disember di tuenty sekend. 12. e se'nciury kansy'sts of uon hondred jyrs. 13. e dej ys dywajded yntu tuenty for aurs. 14. ewry aur hes syxty mynyts end icz mynyt hes syxty sekends. 15. ordyne'ryly e jyr hes tri hondred end syxty fajw dejs. 16. di jyr hewyng tri hondred end syxty syx dejs ys en eksepszn end oko'rs uons ewry

dzone w Stanach Zjednoczonych są: Dzień Nowego Roku, Urodziny Linkolna, Urodziny Waszyngtona, Dzień Niepodległości, Dzień Wieńczenia Grobów, Dzień Pracy, Dzień Dziękczynienia i Dzień Narodzenia Pańskiego. 10. Najdłuższy dzień w roku jest (przypada na) 21 czerwca. 11. Najdłuższa noc w roku jest (przypada) na 22 grudnia. 12. Wiek składa się ze stu lat. 13. Dzień jest podzielony na 24 godziny. 14 Każda godzina ma 60 minut a każda minuta ma 60 sekund. 15. Rok ma zwyczajnie 365 dni. 16. Rok mający 366 dni jest wyjątkiem i przypada (wydarza się) każdego czwarte-

years. 17. It is called leap year. 18. Leap year never occurs in a year that ends with an odd number. 19. Some of the months have 30 days and some 31. February alone has 28 and in the leap year 29 days. 20. We tell the days by the calendar and the hours by the clock, or watch. 21 Can you tell me what date it is to day by the calendar? 22. It is the 11st of March.

for jyrs. 17 yt ys kołd łip jyr. 18. łip jyr newer oko'rs yn e jyr det ends uyt en ad nomber. 19. som of di monts hew tyrty dejs end som tery u o n, fe'bruery e ł o' n hes t u e n t y ejt end yn di łip jyrs tuenty najn dejs. 20 ui teł di dejs baj di ke'lender end di aurs baj di klak or uać. 21 ken ju teł mi huat dejt yt ys tu dej baj di ke'lender? 22. yt ys di ilewent of marć.

go roku. 17 On się nazywa rokiem przestępnym. 18. Rok przestępny nie przypada nigdy w roku, który się kończy na nieparzystą liczbę. 19 Niektóre miesiące mają 30 dni a niektóre 31, (sam) tylko luty ma 28 a w roku przestępnym 29 dni. 20. My oznaczamy dnie według kalendarza a godziny podług zegara lub zegarka. 21. Czy mi możesz powiedzieć jaka data jest dzisiaj według kalendarza. 22. Jest 11go marca.

Tłumacz na angielskie.

1. Jakie święta obchodzisz? 2. Obchodzę wszystkie święta Stanów Zjednoczonych. 3. Co on ma w swojej prawej ręce? 4. On ma zegarek i łańcuszek. 5. Co wisi na ścianie? 6. Zegar wisi na ścianie. 7. Jaka data jest dzisiaj? 8. Nie wiem; popatrz na kalendarz. 9. Ile dni ma rok przestępny? 10. Rok przestępny ma 366 dni.

ĆWICZENIE XXII — EXERCISE XXII.

TIME — CZAS

1. Can you tell me what time it is now by your watch? 2. The hands of my watch are broken and I can not tell you the time. 3. Look at my clock hanging on the wall. 4. It is a quarter after 3 o'clock. 5. Is that the correct time? 6. I am not positive. 7. Do you think that clock in the steeple is fast or slow? 8. It is slow. 9 The large hand of a watch is called the hour-hand, the small one the minute hand. 10. Have you ever seen a sundial? 11. No, sir, what

1. ken ju tel mi huat tajm yt ys nau baj jur uać? 2 di hends of maj uać ar broken end aj ken nat tel ju di tajm. 3. luk et maj klak hengyng an di uoł. 4 yt ys e kuoter efter tri o klak. 5 ys thet di kore'kt tajm? 6. aj em nat pa'-zytyw. 7. du ju tynk det klak yn di stipł ys fest or slo? 8. yt ys slo. 9. di łardź hend of di uać ys kołd di aur-hend, di smoł uon di mynyt hend. 10. hew ju ever sin e sondaił? 11. no, ser, huat ys yt? 12. yt

1. Czy mi możesz powiedzieć, która godzina jest teraz, podług twego zegarka? 2. Wskazówki mego zegarka są złamane (i) nie mogę ci powiedzieć |czasu| która jest godzina. 3. Popatrz na mój zegar wiszący na ścianie. 4. Jest kwadrans po trzeciej. 5. Czy to jest akuratna pora? (poprawny czas). 6. Nie jestem pewny. 7. Czy myślisz, że tamten zegar na wieży kościelnej (jest) idzie prędko, czy powoli? 8. On (jest) idzie powoli. 9. Duża wskazówka zegarka nazwana jest wskazówką godzinową, mała (zaś) wskazówką minutową. 10 Czyś kiedy widział zegar

is it? 12. It is an instrument made to show the time of day by means of a shadow cast by the sun. 13. How many jewels are there in your watch? 14. I do not know. 15. Is the outside of your watch case engraved by hand? 16. It appears to be so. 17. At what time does the sun set now? 18. I don't know at what time it sets, but I can tell you at what time it rises. 19. Show me the calendar. 20. The clock in the tower struck nine. 21. Who has a watch - hey? 22. We all have door keys, but nobody has a watch key.

ys en y'nstrument mejd tu szio di tajm of dej baj mins of e szedo kest baj di son. 13. hau meny dziuel ar der yn jur uać. 14. aj du nat no. 15. ys di autsajd of jur uać - kejs engre'jwd baj hend? 16. yt epi'rs tu bi so. 17 et huat tajm dos di son set nau? 18. aj dont no et huat tajm yt sets, bot aj ken teł ju et huat tajm yt rajzes. 19 sziou mi di ke'łender. 20. di klak yn di tauer strok najn. 21. hu hes a uać - ki? 22. ui oł hew dor kiz bot no'bady hes e

słoneczny. 11. Nie panie, cóż to jest? 12. Jest to instrument zrobiony do wskazywania czasu (pory) dnia, zapomocą cienia rzuconego przez słońce. 13. Ile klejnotów (kamieni) jest w twym zegarku? 14. Ja nie wiem. 15. Czy zewnętrzna strona twego zegarka jest rzeźbiona ręcznie? 16. Zdaje mi się że tak. 17. O jakim czasie teraz słońce zachodzi. 18. Nie wiem o jakiej porze zachodzi, lecz mogę ci powiedzieć o jakiej porze wschodzi. 19. Pokaż mi kalendarz. 20. Zegar na wieży wybił dziewiątą. 21. Kto ma kluczyk od zegarka? 22 My mamy wszyscy klucze od drzwi, lecz nikt nie ma klucza

23. What do you need it for? 24. I have to wind my watch. 25. What has become of your key? 26. I have lost my key, can you lend me yours? 27. I said a while ago that I have no watch-key. 28. Do you want to buy a stem - winding watch? 29. No, I have no money. 30. Whose money is this? 31. It is his; he borrowed it from a friend. 32. Will you loan me your watch-chain? 33. I am very sorry; it got caught in the drawer of my work-bench and two links were broken. 34. The jeweler lent me this one.

uać - ki. 23. huat du ju nid yt for. 24. aj hew tu uajnd maj uać. 25. huat hes biko'm of jur ki? 26 aj hew lost maj ki; ken ju lend mi jurs? 27. aj sed e huail ego', det aj hew no uać - ki. 28. du ju uont tu baj e stem - uajndyng uać? 29. no, aj hew no mony. 30 huz mony ys dys? 31 yt ys hys; hi barod yt from e frend. 32 uył ju loun mi jur uać-cziejn? 33. aj em wery sory; yt gat kot yn di droer of maj uork - benć end tu lynks uer broken. 34. di dziu'eler lent mi dys uon.

od zegarka. 23. Na co ty go potrzebujesz? 24. Muszę (mam) nakręcić swój zegarek. 25. Co się stało z twoim kluczem? 26. Zgubiłem mój klucz; czy mozesz pożyczyć mi twego? 27. Powiedziałem przed chwilą że nie mam klucza od zegarka. 28. Czy chcesz kupić zegarek nakręcany uszkiem? 29. Nie, ja nie mam pieniędzy. 30. Czyje to pieniądze? 31. Jego, on pożyczył je od przyjaciela. 32. Czy mi pożyczysz twego łańcuszka? 33. Bardzo mi przykro; on wpadł (został złapany) w szufladę mego warsztatu i dwa kółka zostały złamane. 34. Złotnik pożyczył mi tego (łańcuszka).

FIRMAMENT.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. What is there above the earth? 2 Above the earth there is the sky. 3. What is in the sky? 4. There is the sun, the moon and millions of stars. 5. Is the moon larger, than the sun? 6. No, it is not; it is many thousand times smaller. 7. Are some of the stars larger than the sun? 8. A great number of stars are larger than the sun. 9. Are all the stars round? 10. I can not tell you exactly. 11. The stars most perceptible to the nacked eye are the morning star and the evening star. 12. There are also many planets in the sky such as Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Sa-	1. huat ys der ebo'w di ert? 2. ebo'w di ert der ys di skaj. 3. huat ys yn di skaj? 4. der ys di son, di mun, end mylions of stars. 5. ys di mun łardźer den di son? 6. no, yt ys nat; yt ys meny ta'uzend tajms smołer. 7. ar som of di stars łardźer den di son? 8. e grejt nomber of stars ar łardzier den di son. 9. ar oł di stars raund? 10. aj ken nat teł ju ekzektly. 11. di stars most perse'ptybł tu di nejked aj ar di mornyng star end di iwnyng star. 12. der ar ałso meny płenets yn di skaj soć es me'rkjury, winus, mars, dzjupyter, seturn, ju-	1. Co jest ponad ziemią. 2. Ponad ziemią są obłoki. 3. Co jest w obłokach? 4. Jest tam słońce, księżyc i miljony gwiazd. 5 Czy księżyc jest większy niż słońce? 6. Nie, on jest (wiele) tysiące razy mniejszy. 7. Czy niektóre gwiazdy są większe od słońca? 8. Wielka ilość gwiazd jest większa od słońca. 9. Czy wszystkie gwiazdy są okrągłe? 10. Nie mogę ci powiedzieć akuratnie. 11. Najbardziej dostrzegalna dla gołego oka jest jutrzenka i gwiazda wieczorna. 12. Jest także wiele planet w obłokach takich, jak Merkury, Wenera, Mars, Jowisz, Saturn Uranus i Ne-

turn, Uranus and Neptun. 13. Many astronomers claim that some of the planets are inhabited.

renus end neptun. 13 meny estra'nomers klejm det som of di płenets ar ynhe'byted.

ptun. 13. Wielu astronomów oznajmia (skarży się), że niektóre płanety są zamieszkane.

the breeze, briz — wietrzyk
bigger, byger, — większy
celestial, selestiał, niebieski
strange, strendż — dziwny
immense, yme'nz, ogromny
yet, jet, jeszcze, pomimo to
plenty, płenty, podostatkiem
to glitter, głyter, błyszczeć

Tłumacz na polskie.

1. This is a beautiful night. 2. I would like to go out and take a walk for a while. 3. The sky is clear and beautiful. 4. The moon gives plenty of light. 5. Thousands of other stars glitter in the sky. 6. It is strange that those immense celestial bodies look so small and yet, they are a thousand times bigger, than our earth. 7. The night breeze is very pleasant.

Rozmowa przy pracy.

LEKCYA XII. LESSON XII.

TRADES AND OCCUPATIONS
RZEMIOSŁA I ZATRUDNIENIA

rzemiosło, the trade, trejd
zajęcie, zatrudnienie, — the occupation, akjupe'jszn
rzeźnik, the butcher, buczer
maszynista, the machinist, meszinyst
piekarz, the baker, bejker
bednarz, the cooper, kuper
kowal, the blacksmith, błeksmyt
murarz, the bricklayer bry'klejer
stolarz, — the cabinetmaker, ke'bynetmejker
uprząż, the harnes, harnes
siodlarz, the saddler, sedłer
siodło, the saddle, sedeł
handlarz wiktualny, — the grocer, groser
kupiec, the merchant, me'rczient
budowniczy, the builder, byłder
łatacz obuwia, the cobbler, kabłer
pomoc, the hełp, hełp
kontraktor, the contractor, ko'ntrektor

zarządca, the boss, bos
nadzorca, the foreman, formen
podwyżka, the increase, — ynkri's
wóz, the car, kar
wóz z węglami, the coal car, koł kar
zatrudnienie, the employment empłojment
instrukcja, pouczenie, the instruction, ynstro'kszn
charakter, the character, ke'rekter
odpowiadanie, the answering e'nsueryng
ogłoszenie, the advertisement edwe'rtysment, "ad" — ed
wikt; deska, the board, bord
uczciwość, — the honesty, a'nesty
pracodawca, the employer, empłojer
urzędnik, subjekt — the clerk, klerk
wpływ, the influence, y'nfluenc
sposobność, the chance, czienc
powinność,the duty, duty
hak, the hook, huk ... .
wina, the fault, fołt
głupiec, the fool, ful
data, the date, dejt
pomocnik, the helper, helper
kawałek, the bit, byt
szewc, the shoemaker, sziu'mejker
cieśla, the carpenter, ka'rpenter
ołownik, the plumber, płomer
wiktuały, the provisions, prowyżens
robota, the job, dziab
prasownik, the presser, preser
oddział wysyłkowy, the shipping room, szypyng rum
prawo, the right, rajt
zarządca nadzorca, the superintendent, superintendent
palenie, the smoking, smokyng
posada, the position, posy'szn
stróż, the janitor, dzie'nytor
pozwolenie, the permit, permy't
stróż — the watchman, ua'czmen
polecenie, powołanie się, the reference, re'ferenc
odpowiedź, the response, rispo'ns
właściciel, the proprietor, propra'jetor
polecenie, rekomendacya, the recomenadtion, rekomende'jszn
menażer, zarządca, the manager, me'nedzier
zanieczyszczanie, the nuisance, nuse'nc
wykonanie, the performance, performenc
początek, zaczęcie, the start, start

żartowanie, the jestyng, dziestyng
maszyna, the machine, meszi'n
wątpliwość, the doubt, daut
prawda, the truth, trut
pensja, the salary, se'lery
zarobek, the wages, ue'jdzies
wstyd, the shame, szejm
dzień wypłaty, the pay-day pejdej
trociny, the sawdust, sodost
motorowy, — the motorman, mo'tormen
aleja, the avenue, e'wniu
zapłata, the pay, pej
wstęp the entrance, entrens
wyjście the exit, ekzyt
skończyć, to be through, tu bi tru
wyładowywać, — to onload, onło'd
wyzywać, — to call names, tu koł nejms
wstydzić się, to be ashamed, tu bi eszejmd
trzymać zdala, to keep away kip ełe'j
skończyć, załatwić, to get through, get tru
nająć, to hire, hajr
odpłacać się, to repay, ripe'j
skarżyć się, użalać się, — to complain, komple'jn
być (bez czego), to be out of bi aut of
smucić się, to feel sorry, fił sory

polecić, to recommend, rekome'nd
znać się, być zaznajomionym, to be aquainted, bi ekue'jnted
znaleźć, to find, fajnd
zatrudniać, — to keep busy, kip byzy
usunąć to remove, rimu'w
wydalić' to discharge, dysczardż, to fire, fajr, to bounce baunc
zaprzeczać, to deny, dina'j
ogłupiać,, kpić, to fool fuł
popełniać, to commit, komy't
wystarczać, to suffice, sufa'js
odłożyć, to lay off, łej of
rzucać, to throw, trou
poruszać, to move, muw,
zamykać, to close, kłoz
naznaczyć, to mark, mark
nalegać, to insist, ynsy'st
przygotowywać, to prepare, pripe'jr
ranić, to hurt, hort
zawiadomić, to notify, no'tyfaj
podnieść, to pick up, pyk op
należeć, to belong, biło'ng
oszukiwać, to cheat, czit
donosić, to report, ripo'rt
śmieć, odważać się, to dare, dejr
budować, to build, byłd
szukać, to look for, łuk for
prosić, żądać, to ask for, esk for
wydarzyć się — to happen, hepen

palić, to smoke, smouk
ofiarować, to offer, ofer
sylabizować, to spell, spel
uważać, to take care, tejk kejr
pozostać, to remain, rime'jn
otrzymać, to receive, risi'w
marnować, to waste, uejst
odpowiadać, to answer, enser
zmusić, to compel, kompe'l
oświadczyć, to state, stejt
udowodnić, to prove, pruw
odpowiedzieć, to reply, tu ripła'j tu
zgłosić się, to call on, koł an
powrócić, to return, rito'rn
pobiedz, to run, ron
pasować, to suit, sut
zadowalniać, to satisfy, sa'tysfaj-
wejść, to enter, enter
zamknąć, to shut, szot
kłócić się, to quarrel, kuoreł
wystawić, wybudować, — to erect, ire'kt
sądzić, mniemać, — to mean, min
zadowolony, satisfied, sa'tysfajd
podwójnie, twice, tuajs
ktokolwiek, any one, eny uon
bez, without, uytaut
dozwolony, allowed, ełaud
przeciwnie, on the contrary, an di kantrery
nadzwyczaj, — exceedingly, eksi'dyngly
bezczynny, idle, ajdł

stosownie do, odnośnie do — in regard to, yn riga'rd tu
pracowity, industrious, yndo'strios
miesięcznie, monthly, montly
natychmiast, — right away, rajt euej
doświadczony, experienced, ekspi'rjencd
trzeźwy, sober, sober
stały, steady, stedy
staranny, ostrożny, careful, kjerfuł
nieostrożny, niebaczny, careless, kjerłes
prędzej, faster, fester
odrazu, at once, et uons
jeszcze nie, not yet, nat jet
przez, through, tru
ktośkolwiek, anybody, e'nybady
zawstydzony, — ashamed, esie'jmd
prędzej quicker, kuyker
idący, going, goyng
wysyłający, shipping szypyng
akuratny, ścisły, strict, strykt
pomińmy to, let that pass, let det pes
naokoło, around, eraund
czynny, zajęty, busy, byzy
to nic nie pomoże, it wont help any, yt uont help eny
z trudnością zaledwie, hardly hardly
chętny, chcący, willing, uylyng

niski, low, lou
kto, who, hu
przychylny, favorable, fejworebł
pewny, certain, serten
najęty, hired, hajrd
wdzięczny, grateful, grejtfuł
tak prędko jak, as soon as es sun es
osobiście, personally, pe'rsonały
zaznajomiony, — aquainted, ekuejnted
rzadki, rare, rejr
przy pracy, at work, et uork
chłodniejszy, cooler, kułer
piękny, pretty, prity
wkrótce, pretty soon, sun
natychmiast, right now, rajt nau
ponad czas, overtime, owertajm
korzystny, important, ymportent
przyniesiony, brought, brot
robiący, making, mejkyng
czyniący, doing, duyng
dziękujący, thanking tenkyng
chciałbym, I would like, aj uud łajk

TRADES — RZEMIOSŁA

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. What is your occupation? 2 I am working as a butcher, but I am a machinist by trade. 3 What is the occupation of your partners? 4. They have different trades; they are shoemakers, carpenters, bakers, tailors, coopers, blacksmiths, plumbers, bricklayers, cabinetmarkers etc. 5. What does the	1. huat ys jur akjupe'jszn? 2. aj em uorkyng es e buczer, bot aj em e meszinyst baj trejd. 3. huat ys di akjupe'jszn of jur partners? 4. dej hew dy'ferent trejds; dej ar sziu'mekers, kar'penters, bejkers, tejlors, kupers, błeksmyts, ke'bynetmejkers, etc. 5. huat dos di sedłer du? 6. hi mejks harnes and sedłs.	1. Jakie jest twe zajęcie? (Czem się trudnisz?) 2. Pracuję jako rzeźnik, lecz jestem maszynistą z zawodu. 3. Czem się trudnią twoi koledzy? 4. Oni mają rozmaite rzemiosła: oni są szewcami, cieślami, piekarzami, krawcami, bednarzami, kowalami, ołownikami, murarzami, stolarzami itd. 5 Co robi siodlarz?

saddler do? 6. He makes harness and saddles. 7. And the hatter? 8. He makes the hats. 9. What is the occupation of the grocer? 10. The grocer sells provisions of all kinds. 11. What is the contractor's business? 12. He erects houses, buildings, bridges etc. 13. Is the cobbler making new shoes? 14. No, he is mending the old ones. 15. You are an upholsterer, for instance, and you are looking for a job; how would you ask for work? 16. I would ask the boss: "Have you work for me?" or "Do you need any help in your shop?" or "Can you employ me?" or "Can you hire me to work?" or

7. end di heter? 8. hi mejks di hets 9. huat ys di akjupe'jszn of di groser? 10. di groser sels prowyżens of oł kajnds. 11. huat ys di ko'ntrektors byznes? 12. hi ere'kts hauzes, byłdyngs, brydżes, et setera. 13. Ys di kobler mejkyng nju szius? 14. no, hi ys mendyng di old uons. 15. ju ar en opołsterer for-ynstens end ju ar lukyng for e dziab; hau uud ju eks for uork? 16. aj uud esk di bos: hew ju uork for mi? or, du ju nid eny help yn jur sziap? or ken ju empło'j mi? or ken ju hajer mi tu uork? or ken ju gyw mi e dziab? or du ju uont som mor men? or ys ewry płejs yn jur sziap

6 On robi uprząż i siodła. 7. A kapelusznik? 8. On robi kapelusze. 9. Czem się trudni handlarz wiktualny. 10. Handlarz wiktualny sprzedaje wiktuały wszystkich gatunków. 11. Czem się trudni przedsiębiorca budowlany? 12. On stawia domy, budynki, mosty itd. 13. Czy łatacz obuwia robi nowe trzewiki? 14. Nie, on naprawia stare. 15. Ty jesteś naprzykład tapicerem i szukasz roboty; jakbyś się spytał o pracę? 16. Spytałbym się nadzorcy "Czy masz pracę dla mnie?" "albo "Czy potrzebujesz pomocy w twej pracowni lub "Czy możesz mnie zatrudnić? lub "czy możesz nająść mnie do pra-

''Can you give me a job?'' or ''Do you want some more men?'' or ''Is every place in your shop filled?'' or ''Can you use me?'' or ''Are you short of workingmen?'' or ''I need work'', 17. Have you any references? 18. I have none. 19. Are you temperate in your habits? 20. I am a sober man; sometimes I drink a little, but it happens very rarely. 21 Do you smoke? 22. I do not smoke at all. 23. What is your trade? 24. I am an upholsterer. 25. Where did you work before? 26. I was working for Cook Co. 27. Why did you quit? 28. Because they were out of work. 29. Are you looking for a

fyld? or ken ju juz mi? or ar ju sziort of uorkynmen? or, aj nid uork. 17. hew ju eny re'ferences? 18. aj hew non. 19 ar ju temperet yn jur hebyts? 20. aj em e sober men, somtajms aj drynk e łytł, bot yt hepens wery rejrly. 21. Do ju smok? 22. aj du nat smok et oł. 23 huat ys jur trejd? 24. aj em en opo'łsterer. 25. huer dyd ju uork bifo'r? 26. aj uos uorkyng for Kuk ko'mpany. 27. huaj dyd ju kuyt? 28. biko'z dej uer aut of uork. 29. ar ju łukyng for e stedy dziab? 30 of kors, aj em. 31. huat ue'jdzies

cy? lub ''czy możesz mi dać robotę?'' lub ''Czy potrzebujesz więcej ludzi?'' lub ''Czy wszystkie miejsca w twej pracowni zapełnione? albo ''czy możesz mnie użyć?'' albo ''czy ci brakuje robotników?'' albo ''ja potrzebuję pracy''. 17. Czy masz jakie polecenia? 18. Nie mam żadnych. 19. Czyś umiarkowany w twych nałogach? 20. Jestem trzeźwym; czasami piję trochę, lecz zdarza się to bardzo rzadko. 21. Czy palisz? 22. Nie palę wcale. 23. Jakie twe rzemiosło? 24. Jestem tapicerem. 25. Gdzie pracowałeś przedtem? 26. Pracowałem u Cooka i kompanji. 27. Dlaczego porzuciłeś pracę? 28. Po-

steady job? 30. Of course I am. 31. What wages have you been getting? 32. The same as any other good shop pays. 33. What would you be willing to start with? 34. I will work for a reasonable price, at the start if you promise to raise my wages if I deserve it. 35. All right then; what is your name? 36. Julian Glinka. 37. How do you spell your name? 38. I spell it G-l-i-n-k-a. 39. Where do you live? 40. I live at the corner of Milwaukee and Haddon avenues over the Polish bank. 41. At what number. 43. I forgot the number. 43. How old are you? 44. I am 33 years old. 45. Are you married or single?

hew ju bin getyng? 32 di sejm es eny oder gud sziap pejs. 33 huat uud ju bi uyłyng tu start uyt? 34. aj uył uork for e rizo'nebl prajs et dis start yf ju pramys tu rejz maj uejdzies, yf aj dize'rw yt. 35. oł rajt, den; huat ys jur nejm? 36. dziuljan glinka. 37. hau du ju spel jur nejm? 38. aj spel yt: dzi, eł, aj, en, kej, ej. 39. huer du ju lyw? 40. aj lyw et di korner of Myłuoki end hedon ewnjus ower di polysz benk. 41. et huat nomber? 42. aj forga't di nomber. 43. hau ołd ar ju? 44. aj em tyrty tri jyrs ołd. 45.

nieważ nie było roboty u nich. 29. Czy szukasz stałej pracy? 30. Naturalnie, że tak. 31. Jaką zapłatę dostawałeś? 32. Taką, jaką każda dobra pracownia płaci. 33. Za jaką zapłatę chciałbyś zacząć? 34. Ja będę pracował za umiarkowaną cenę na początek, jeżeli mi przyrzekniesz podwyższyć zarobek, skoro zasłużę (na to). 35. Dobrze zatem, jak się nazywasz? 36. Julian Glinka. 37. Jak sylabizujesz twe nazwisko? 38. Sylabizuję G-l-i-n-k-a. 39. Gdzie mieszkasz? 40. Mieszkam na rogu ulic Milwaukee i Haddon nad polskim bankiem. 41. Pod którym numerem? 42. Ja zapomniałem numer. 43. Ile masz

46. I am a widower. 47. Have you any children? 48. Yes I have a boy. 49. Are you aquainted with any one working in my shop? 50. I don't think so. 51. Are you ready to start to work right now? 52. Yes, I am. 53. Go upstairs and tell the foreman that I said to put you to work. 54. Thank you, sir.

ar ju meryd or syngl? 46. aj em e uydoer. 47. hew ju eny czyldren? 48. jes, aj hew e boy. 49. ar ju ekuejnted uyt eny uon uorkyng yn maj sziap? 50. aj dont tynk so. 51. ar ju redy tu start tu work rajt nau? 52. jes, aj em, 53. go opste'jrs end teł di formen det aj sed tu put ju tu uork. 54. tenk ju, ser.

lat? 44. Mam 33 lata. 45. Czyś żonaty, czy samotny? 46 Jestem wdowcem. 47 Czy masz dzieci? 48. Tak, mam chłopca. 49. Czy jesteś znajomy z kim, który pracuje w mojej pracowni? 50. Nie myślę. 51. Czy jesteś gotowy zacząć pracę zaraz? 52. Tak. 53 Idź do góry i powiedz dozorcy, że ja powiedziałem, aby ci dał robotę. 54. Dziękuję panu.

SHOP AND EVERY DAY TALK.
ROZMÓWKI CODZIENNE I FABRYCZNE

1. Take care and do not spoil that. 2. I am as careful as I can be. 3. Is he careless? 4. I can not tell you that. 5. Hurry up! What is the matter with you? 6. Nothing. 7. Can you not work faster? 8. I am

1. tejk kejr end du nat spoił det. 2. aj em es kerfuł es aj ken bi. 3. ys hi kerłes? 4. aj ken nat teł ju det. 5. hory op! huat ys di meter uyt ju? 6. natyng. 7. ken ju nat uork fester? 8. aj em

1. Uważaj i nie zepsuj tego. 2. Jestem tak ostrożny, jak tylko być mogę. 3. Czy on jest nieostrożny? 4. Nie mogę ci tego powiedzieć. 5. Śpiesz się, co ci brakuje? 6. Nic. 7 Czy nie możesz

tired, I worked 4 hours overtime last night. 9. Go to the office and get your pay. 10. Go to your friend working in the shipping room and tell him to come to me at once. 11. I will be through with this job in a few minutes and than I will go. 12. Go ahead. 13. I could do this quicker, if I had a helper. 14. All right, I will send a boy to help you. 15. I would like do get an increase in my pay, as I have to work very hard. 16 You will get it from next week on. 17. Have you finished your job? 18. Not yet, but I shall be through in an hour. 19. Go and unload the coal car. 20. Is anybody going to

tajrd, aj uorkd for aurs o'wertajm łest najt. 9. go tu di ofys end get jur pej. 10. go to jur frend, uorkyng yn di szypyng rum end teł hym tu kom tu mi et uons. 11. aj uył bi tru uyt dys dziab yn e fju mynyts end den aj uył go. 12. go ehe'd. 13. aj kud du dys kuyker, ys aj hed e hełper. 14 oł rajt, aj uył send e boj tu hełp ju. 15. aj uuld łajk tu get en ynkri'z yn maj pej, es aj hew tu uork wery hard. 16. ju uył get yt from nekst uik an. 17. hew ju fynyszd jur dziab? 18. nat jet, bot aj szeł bi tru yn en aur. 19. go end onlo'd di koł kar. 20. ys e'nybady goyng tu hełp mi? 21 newer majnd, du huat aj

pracować prędzej? 8. Jestem zmęczony, pracowałem 4 godziny ponad czas wczoraj wieczór. 9. Idź do biura i weź swą zapłatę. 10. Idź do swego przyjaciela, pracującego w oddziale wysyłkowym i powiedz mu, aby do mnie zaraz przyszedł. 11. Ja ukończę tę robotę za kilka minut i wtenczas pójdę. 12. Dalejże. 13. Mógłbym to zrobić prędzej, gdybym miał pomocnika. 14. Dobrze, przyślę ci chłopca do pomocy. 15. Chciałbym dostać podwyżkę płacy, pracuję bowiem b a r d z o ciężko. 16. Dostaniesz począwszy od następnego tygodnia. 17. Czyś skończył pracę? 18. Jeszcze

help me? 21 Never mind, do what I tell you. 22. I want to quit, you don't use me right. 23. You have no right to call me names. 24. You ought to be ashamed of yourself. 25. I shall report you to the superintendent and you will be discharged. 26. What do you mean by that? 27. You will be fired or bounced. 28 Don't you dare to strike me. 29. Where is your partner? 30. I cannot tell you exactly, probably he went out somewhere. 31. Tell him to call on me when he returns. 32. Where is the man that was looking for me? 33 He is gone, but he will return in a few minutes. 34. My work is near-

tel ju. 22. aj uont tu kuyt, ju dont juz mi rajt. 23. ju hew no rajt tu koł mi nejms. 24. ju ot tu bi esze'jmd of jurse'lf. 25. aj szeł ripo'rt ju tu di superintendent end ju uył bi dyszcia'rdźd. 26 huat du ju min baj det? 27. ju uył bi fajrd or bauned. 28. dont ju dejr tu strajk mi. 29. huer ys jur partner? 30. aj ken nat teł ju ekzektly, pra'bebly hi uent aut so'mhuer. 31. teł hym tu koł an mi huen hi rito'rns. 32. huer ys di men det uos łukyng for mi? 33. hi ys gon, bot hi uył rito'rn yn e fju mynyts. 34. maj uork is nirly fynyszd. 35 aj em goyng hom tu rajt en ymportent leter. 36. ron end

nie, lecz skończę za godzinę. 19 Idź i zwalaj węgle z wozu. 20. Czy mi kto pomoże? 21. Nie, rób, co ci każę. 22. Chcę porzucić pracę, nie używasz mnie odpowiednio. 23. Ty nie masz prawa mnie wyzywać. 24 Powinieneś się wstydzić samego siebie. 25. Ja doniosę o tobie zarządcy i zostaniesz wydalony. 26 Co to ma znaczyć? 27. Zostaniesz oddalony, wyrzucony. 28. Nie waż się mnie bić. 29. Gdzie jest twój kolega? 30. Nie mogę ci akuratnie powiedzieć; prawdopodobnie gdzieś wyszedł. 31. Powiedz mu, aby się do mnie zgłosił, gdy powróci. 32. Gdzie jest ten człowiek. który mnię szukał? 33.

ly finished. 35. I am going home to write an important letter. 36. Run and open that door. 37. That kind of employment would have suited him. 38. Give me a little bit of that apple. 39. Are you satisfied with your wages? 40. No sir, I ought to get twice as much as I do. 41. Can any one enter this shop without a permit? 42. Ask the watchman sitting at the gate. 43. Is smoking allowed here? 44. I don't know, ask the foreman. 45. What are you doing? 46. Nothing; I am just thinking. 47. Has she a needle? 48. No, she has not; she has a thimble and thread. 49. Will I see you tomor-

open det dor. 37. det kajnd of emplojment uud hew suted hym. 38. gyw mi e lytl byt of det epł. 39. ar ju sa'tysfajd uyt jur uejdżes? 40. No, ser; aj ot tu get tuajs es moć es aj du. 41. ken eny uon enter dys sziap uytaut e permyt? 42. esk di uaczmen sytyng et di gejt. 43. ys smokyng ela'ud hir? 44. aj dont no, esk di formen. 45. huat ar ju duyng? 46. natyng; ja em dziost tynkyng. 47. hes szi e nidł? 48. no, szi hes hes nat; szi hes e tymbł end tred. 49. uył aj si ju tu-moro? 50. aj dont no, mej bi. 51. hu hes opend di uyndos? 52. aj

On wyszedł, lecz powróci za kilka minut. 34 Moja robota jest prawie skończona. 35. Idę do domu, aby napisać korzystny (ważny) list. 36. Pobiegnij i otwórz tamte drzwi. 37. Taka praca zadowalniałaby go. 38. Daj mi mały kawałek tego jabłka. 39. Czyś zadowolniony z twego zarobku? 40. Nie, powinienem dostać dwa razy tyle, ile dostaję. 41. Czy można wejść do tej pracowni bez pozwolenia? 42 Spytaj się stróża siedzącego przy bramie. 43. Czy palenie dozwolone tutaj? 44. Nie wiem, spytaj się dozorcy. 45 Co robisz? 46. Nic, myślę tylko. 47. Czy ona ma igłę? 48. Nie, ona nie ma, lecz ma naparstek

row? 50. I don't know; may be. 51 Who has opened the windows? 52. I have not seen anybody do that 53. Shut them; it is too cold in the room. 54. No; on the contrary it is warm. 55. Do not quarrel with me. 56. Bring those boxes here. 57. I can't do that, they are too heavy. 58. Well; take two of them at a time. 59 All right, I will do it for you. 60. Bring me some water. 61. I won't do it; I am not your servant. 62. It is exceedingly warm to day. 63. You are mistaken it is not. 64. I wish to remain here until he comes. 65. He was at home at nine o' clock this morning, but he has gone to the coun-

hew nat sin e'nybady du det. 53. szot dem; yt ys tu kołd yn di rum. 54. No, an di kantrery yt ys uorm. 55. du nat kuoreł uyt mi. 56. bryng doz bakses hir. 57 aj kent du det, dej ar tu hewy. 58. ueł,tejk tu of dem et e tajm. 59. oł rajt; aj uył du yt for ju. 60. bryng mi som uoter 61. aj uont du yt; aj em nat jur serwent. 62. yt ys eksi'dyngly uorm tu dej. 63. ju ar mystejken, yt ys nat. 64. aj uysz tu rime'jn hir onty'ł hi koms. 65. hi uos et hom et najn o kłak, dys mornyng, bot hi hes gon tu di kontry. 66. aj ne-

i nici. 49. Czy cię jutro zobaczę? 50. Nie wiem, może być. 51 Kto otworzył okna? 52 Nie widziałam, aby ktośkolwiek to uczynił. 53. Zamknij je; jest za zimno w pokoju. 54. Nie, przeciwnie: jest ciepło. 55 Nie kłóć się ze mną. 56. Przynieś te pudła tutaj. 57. Nie mogę, one są za ciężkie. 59. Zatem weź po dwa. 59. Dobrze, uczynię to dla ciebie. 60. Przynieść mi wody. 61.Nie chcę nie jestem twoim służącym. 62 Jest nadzwyczaj ciepło dzisiaj. 63. Mylisz się, tak nie jest. 64. Ja życzę sobie pozostać tu aż on przyjdzie. 65. On był w domu o 9ej dziś rano, lecz pojechał na prowincyę. 66. Nie otrzy-

try. 66. I never received any instructions, how that should be done. 67. Do not waste your time. 68. I can not afford to be idle more than a week.

wer resi'wd eny ynstro'kszns hau det szud bi don. 67. du nat uejst jur tajm. 69. aj ken nat efo'rd tu bi ajdł mor den e uik.

małem nigdy przepisów, jak to ma być zrobione. 67. Nie marnuj czasu. 68 Nie mogę (wytrwać) być bezczynnym dłużej niż tydzień.

LOOKING FOR A JOB. — POSZUKIWANIE PRACY

1. I want you to help me to answer a letter in regard to a position as janitor. 2. As the advertisement shows, they want an industrious man of good character, willing to take care of an appartment building and offer fifty dollars monthly, room and board to the right party. 3. I am not compelled to work right away, but I would like to get that job. 4. I have been doing janitor work for a long time and am experienced. 5.

1. aj uont ju tu help mi tu enser e leter yn riga'rd tu e pozy'szn es dzie'nytor. 2. es di edwe'rtyzment szious, dej uont en yndo'strios men of gud ke're-kter wylyng tu tejk kejr of en e-partment byłdyng, end ofer fyfty dalers montly, rum end bord tu dj rajt party. 3. aj em nat kompeld tu uork rajt eue'j, bot aj uud lajk tu get det dziab. 4. aj hew bin duyng dzia'-nytor uork for

1. Chcę, abyś mi dopomógł odpowiedzieć na list odnoszący się do posady stróża. 2. Jak ogłoszenie pokazuje, chcą pracowitego człowieka dobrego charakteru, któryby chciał opiekować się apartamentowym budynkiem, i ofiarują 50 dolarów miesięcznie, pokój i wikt odpowiedniemu człowiekowi. 3. Nie jestem zmuszony do pracy natychmiast, lecz chciałbym dostać tę robotę. 4. Pracowałem jako stróż i jestem doświad-

Answer the ''ad'' for me, and state also that I can prove my ability and honesty with references from my former employers. 6. I will try to reply to the ''ad'' the best I can, and I hope you will get a favorable response. 7 I believe in your ability in answering such ''ads'' and I am nearly certain, that I will be hired. 8. I am very grateful to you for that and as soon, as I start to work I will repay you the best I can.

a long tajm end em ekspirienced. 5. enser di ed for mi end stejt also det aj ken pruw maj eby'lyty end a'nesty uyt re'frences from maj former emplojers. 6. aj uył traj tu ripła'j tu di ed di best aj ken end aj hop ju uył get e fe'jworebł rispo'ns. 7 aj bili'w yn jur eby'łyty yn e'nserying socz eds end aj em nirly serten det aj uył bi hajrd. 8. aj em very grejtfuł tu ju for det, end es sun es aj start tu uork, aj uył ripe'j ju di best aj ken.

czony. 5. Odpowiedz na ogłoszenie i zaznacz także, że mogę wykazać swą zdolność i uczciwość poleceniami mych poprzednich pracodawców. 6. Spróbuję odpowiedzieć na ogłoszenie jak najlepiej potrafię i spodziewam się, że dostaniesz przychylną odpowiedź. 7. Wierzę w twoją zdolność w odpowiadaniu na takie ogłoszenia i jestem prawie pewny, że będę najęty do pracy. 8 Jestem ci za to bardzo wdzięczny i tak prędko, jak zacznę pracować odpłacę ci się jak najlepiej potrafię.

EMPLOYMENT — ZATRUDNIENIE

1. My friend complained, that he was out of employment. 2. I felt sorry for him and

1. maj frend komplejnd det hi uos aut of emplojment. 2. aj felt sory for hym, end

1. Mój przyjaciel skarżył się, że był bez zajęcia. 2. Żal mi go było, więc poleci-

recommended him to the clerk, who was personally acquainted with the proprietor of a large factory. 3. The clerk brought him to the factory next day and used his influence to get work for him. 4. The recommendation of the clerk helped to my friend to get a very good position. 5. He was working there a very long time and not only the foreman and superintendent, but also the manager and the proprietor were satisfied with his work. 6. Every time he met me afterwards he could not find words enough to thank me for my kindness. 7. Such grateful fellows are rare.

rekomended hym tu di kłerk, hu uos pe'rsonely e-kuejnted uyt di propra'jetor of e łardź fektry. 3. di kłerk brot hym tu di fektry nekst dej end juzd hys y'nfluenc tu get uork for hym. 4. di rekomende'jszn of di kłerk hełpd tu maj frend tu get e wery gud pozy'szn. 5 hi uos uorkyng der e wery łong tajm, end nat o'nly di formen end superyntendent, bot ołso di me'nedzier end propra'jetor uer sa'tysfajd uyt hys uork. 6. ewry tajm hi met mi e'fteruords, hi kud nat fajnd uords ino'f tu tenk mi for maj kajdnes. 7. socz grejtfuł fełos ar rejr.

łem go urzędnikomi, który się znał osobiście z właścicielem dużej fabryki. 3. Urzędnik zaprowadził go do fabryki następnego dnia i użył swego wpływu aby mu wyrobić miejsce. 4. Polecenie urzędnika pomogło mojemu przyjacielowi do osiągnięcia bardzo dobrej posady. 5. Pracował on tam bardzo długo i nie tylko dozorca i zarządca, lecz także menażer i właściciel byli zadowoleni z jego pracy. 6. Kiedykolwiek spotkał mnie później, nie mógł znaleść dosyć słów, aby mi podziękować za grzeczność. 7. Takich wdzięcznych ludzi rzadko spotkać.

SHOP TALK
ROZMÓWKI FABRYCZNE

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. You have a chance to learn a good trade in our factory. 2. He is learning a new trade. 3. At what time must we be there? 4. We have enough time. 5. I am always kept busy at work. 6. Remove y o u r bench. 7. It is too heavy. 8. I want somebody to help me. 9. He will come back pretty soon. 10. Commit to nuisance here. 11. I have got you now. 12. Here you are. 13 Do not try to deny it. 14. Do not fool me. 15. You ought to be strict in performing your duties. 16. And why so? 17. You have to do that without jesting. 18. Do not try to make a fool	1. ju hew e czienc tu lern e gud trejd yn aur fektry. 2. hi ys lernyng e nju trejd. 3. et huat tajm most ui bi der? 4. ui hew ino'f tajm. 5. aj em o'łuejs kept byzy et uork. 6. rimu'w jur bencz. 7. yt ys tu hewy. 8. aj uont so'mbady tu help mi. 9. hi uył kom bek prity sun. 10. komy't no njusens hir. 11. aj hew gat ju nau. 12. der ju ar. 13. du nat traj tu dina'j yt. 14. du nat ful mi. 15. ju ot tu bi strykt yn performyng jur dutis. 16 end huaj so? 17. ju hew tu du det uytaut dziestyng. 18. du nat traj tu mejk e ful of mi. 19.	1. Masz sposobność nauczyć się dobrego rzemiosła w naszej fabryce. 2. On się uczy nowego fachu. 3. O jakiej porze musimy tam być? 4. Mamy dosyć czasu. 5. Jestem zawsze zajęty pracą 6. Usuń swój warsztat. 7. Jest za ciężki. 8. Chcę, aby mi kto pomógł. 9. On powróci wkrótce. 10. Nie zanieczyszczaj tego miejsca. 11. Dostałem się teraz. 12. Tutaj cię mam. 13. Nie próbuj temu przeczyć 14. Nie ogłupiaj mnie. 15 Powinieneś być akuratnym w wykonywaniu swych powinności. 16. Dlaczego tak? 17. Musisz to zrobić bez żadtów. 18. Nie

of me. 19. Take that it won't hurt you. 20. Let that pass. 21 There are no hooks; if you want to hang your coat and hat, drive a nail into the wall. 22. If there is any trouble around here, notify me as soon as possible. 23. He hurt his finger. 24. He ought to keep his hands away from the machine. 25. Do not strike him on the head. 26. Pick up that piece of iron. 27. We will all get through with our work about noon. 28. Do you need that pail? 29. I don't need it now, you can take it for a few minutes. 30 I will be ready to go with you. 31 He is very busy. 32. Be more careful next time. 33.

tejk det; yt uont hurt ju. 20. łet det pes. 21. der ar no huks; if ju uont tō heng jur kout end het, drajw e nejł yntu' di uoł. 22. yf der ys eny trobł eraund hir, no'tyfaj mi es sun es pa'sybł. 23. hi hort hys fynger. 24. hi ot tu kip hys hends eue'j from di meszi'n. 25. du nat strajk hym an di hed. 26. pyk op det pis of ajrn. 27 ui uył oł get tru uyt aur uork ebaut nun. 28. du ju nid det pejł? 29. aj dont nid yt nau; ju ken tejk yt for e fju mynyts. 30. aj uył bi redy tu go uyt ju. 31. hi ys wery byzy. 32. bi mor kerfuł nekst tajm. 33. hi ynte'nds tu go tu uork nekst uik. 34. yt uył bi kuler huen ju

próbój ze mnie robić głupca. 19. Weź to; to cię nie zrani. 20. Pomińmy to. 21. Nie ma haków, jeśli chcesz powiesić swoją bluzkę i kapelusz wbij gwóźdź w ścianę. 22. Jeżeli jest jaki kłopot tutaj zawiadomij mnie tak prędko jak jest możliwe. 23. On zranił sobie palec. 24. Powinien trzymać ręce zdala od maszyny. 25. Nie bij go po głowie. 26. Podnieś ten kawałek żelaza. 27. My wszyscy skończymy pracę około południa. 28. Czy potrzebujesz tego wiaderka? 29. Nie potrzebuję teraz, możesz go zabrać na kilka minut. 30 Będę gotowy wyjść z tobą. 31. On jest bardzo zajęty. 32 Bądź o-

He intends to go to work next week. 34. It will be cooler, when you open the doors. 35. I think it won't help any. 36. It is not my fault. 37. It was his fault. 38 I like my partner, because he is jolly most of the time. 39. He is certainly a good fellow. 40. They can hardly understand what he says. 41. There is no doubt, that you are wrong. 42 From this day on I will never believe you. 43. You are always cheating me. 44. Nobody has heard you telling the truth. 45. He is a lazy man. 46. You want me to do that right, but I can't, because I never received any instruction

open di dor. 35. aj tynk yt uont hełp eny. 36. yt ys nat maj fołt. 37. yt uos hys fołt. 38. aj łajk maj partner biko'z hi ys dzialy most of di tajm. 39. hi ys se'rtejnly e gud felo. 40. dej ken hardly onderste'nd huat hi sejs. 41. der ys no daut, det ju ar rong. 42. from dys dej an aj uył newer bili'w ju.43 ju ar o'łuej czitynng mi. 44. no'bady hes herd ju telyng di trut. 45. hi ys e łejzy men. 46. ju uont mi tu du det rajt, bot aj kent biko'z aj newer risi'wd eny ynstro'kszn from ju. 47. aj em o'nejbł tu du det. 48. maj se'lery dos nat sufa'js tu baj fud for majse'lf. 49. łet e'wrybady uork

strożniejszy na drugi raz. 33. On zamierza iść do roboty na drugi tydzień. 34. Będzie chłodniej jeśli otworzysz drzwi. 35. Myślę, że to nic nie pomoże. 36. To nie moja wina. 37. To była jego wina. 38 Lubię swego kolegę ponieważ jest wesoły prawie zawsze. 39. On jest zaiste dobrym człowiekiem. 40. Oni z trudnością mogą zrozumieć, co on mówi. 41. Nie ma wątpliwości, że nie masz słuszności. 42. Od dzisiaj nigdy ci wierzył nie będę. 43. Ty mnie zawsze oszukujesz. 44. Nikt nie słyszał, abyś mówił prawdę. 45. On jest leniwy 46. Ty chcesz, abym to dobrze zrobił, lecz nie mogę, ponie-

from you. 47. I am unable to do that. 48. My salary does not suffice to buy food for myself. 49 Let everybody work fast; this work must be finished at noon. 50. It is 12 o clock now. 51 You know that it is necessary to rest after having worked so hard. 52. How much are you willing to pay? 53. I will not work for such low wages. 54. When can you start? 25. I can start right now, if you wish. 56. You don't know your trade. 57. I will have to lay you off. 58. I don't care; I can get a better job. 59. It is a shame to treat me so. 60. Please give me a letter of recommendation as to

fest, dys uork most bi fynyszd et nun. 50. yt ys tuełf o klak nau. 51. ju no, det yt ys ne'sesery tu rest efter hewyng uorkd so hard. 52. hau moć ar ju uylyng tu pej? 53. aj uył nat uork for socz łou uejdzies. 54. huen ken ju start? 55. aj ken start rajt nau, yf ju uysz. 56. ju don't no jur trejd. 51. aj uył hew tu łej ju of. 58. aj dont kejr; aj ken get e beter dziab. 59. yt ys e szejm tu trit mi so. 60. pliz gyw mi e leter of rekomende'jszn es

waż nigdy nie otrzymałem instrukcji od ciebie. 47. Nie jestem zdolnym uczynić tego. 48. Moja pensja nie wystarcza na zakupno żywności dla mnie. 49. Niech każdy pracuje prędko; ta praca musi być skończona w południe. 50 Teraz jest 12-ta. 51. Ty wiesz, że potrzeba odpocząć po tak ciężkiej pracy? 52. Ile chcesz płacić? 53. Nie będę pracował za tak mały zarobek. 54. Kiedy możesz zacząć? 55 . Mogę zacząć zaraz jeśli chcesz. 56. Nie znasz swego rzemiosła. 57. Będę cię zmuszony odprawić. 58. Nie dbam, mogę dostać lepszą pracę. 59. To wstyd traktować mnie tak. 60. Proszę mi dać list z polece-

my ability and honesty. 61. When is payday? 62. You must finish this work. 63. I say, do not throw sawdust near my bench, as I cannot move around. 64. Tell that to your boss. 65. Mind your own business. 66. Who is the foreman in this department? 67 Tell him that I want to see him. 68.I did not know anything about that. 69. I have heard all they have said. 70. We understand each other. 71. I will wait for you. 72. Where are you going? 73. Where were you? 74. Where was it? 75. Open the door and close the window. 76. Mark those boxes. 77. He does not know how to read or

dys uork. 63. aj sej, du nat tro sodost nir maj benez es aj kennat muw eraund. 64. teł det tu jur bos. 65. majnd jur oun byznes. 66. hu ys di formen of dys department? 67. teł hym det aj uont tu si hym. 68 aj dyd nat no e'nytyng ebaut det. 69. aj hew herd oł dej hew sed. 70. ui onderste'nd icz oder. 71. aj uył uejt for ju. 72 huer ar ju goyng? 73. huer uer ju? 74. huer uos yt? 75. open di dor end kłoz di uyndo. 76. mark doz bakses 77. hi dos nat no hau tu rid or rajt. 78. aj ynsy'st opa'n det. 79. hi ys sory bi-

niem odnośnie do mojej zdolności i uczciwości. 61. Kiedy wypłata? 62. Musisz skończyć tę pracę. 63. Słuchaj, nie rzucaj trocin blisko mego warsztatu, nie mogę się bowiem obrócić. 64. Powiedz to swemu przełożonemu. 65. Pilnuj swego nosa. 66. Kto jest dozorcą tego oddziału? 67. Powiedz mu, że go chcę widzieć. 68. Nic o tem nie wiedziałem. 69. Słyszałem wszystko, co oni mówili. 70. My się rozumiemy. 71. Zaczekam na ciebie. 72. Gdzie idziesz? 73. Gdzie byłeś? 74 Gdzie to było? 75 Otwórz drzwi, a zamknij okno. 76. Naznacz te pudełka. 77. On nie umie czytać ani pisać. 78. Nalegam

write. 78. I insist upon that. 79. He is sorry, because he can not do that. 80. Prepare some lunch for me, I wish to take it to the shop. 81. There must be some trouble with the car. 82. I have waited for it a quarter of an hour. 83. All seats are taken; we have to stand up in the car. 84. Motorman stop the car at the next corner, I want to get off. 85. Stand up. 86. Sit down. 87Here is the entrance, and there is the exit. 88. Listen. 89. Don't quarrel with me. 90. I hate you. 91 Look out. 92. Go to the front door if you want to smoke. 93. Make a place for a lady. 94. This is as far as

ko'z hi kenna't du det. 80. pripe'jr som łoné for mi; aj uysz tu tejk yt tu di sziap 81. der most bi som trobł uyt di kar. 82. aj hew uejted for yt e kuoter of en aur. 83. oł sits ar tejkn ui hew tu stend op in di kar. 84. Mo'tormen, stap di kar et di nekst korner; aj uont tu get of. 85. stend op. 86. syt daun. 87. hir ys di entrens end der ys di ekzyt. 88. Łysn. 89. dont kuoreł uyt mi. 90 aj hejt ju. 91. łuk aut. 92. go tu di front dor yf ju uont tu smok. 93 mejk e plejs for e łejdy. 94. dys ys es far es ui go. 95

na to. 79. Przykro mu, ponieważ nie może uczynić tego 80. Przygotuj dla mnie przekąskę; chcę ją wziąć do pracowni. 81 Musi być jakiś wypadek (kłopot) z tramwajem. 82. Czekałem na niego kwadrans. 83. Wszystkie miejsca zajęte; musimy stać w tramwaju. 84. Motorowy, zatrzymaj tramwaj na następnym rogu; chcę zsiąść. 85. Wstań! 86. Usiądź. 87. Tu jest wejście a tam wyjście. 88. Słuchaj. 89. Nie kłóć się ze mną. 90. Ja cię nienawidzę. 91 Uważaj |strzeż się| 92. Idź do frontowych drzwi, jeśli chcesz palić. 93. Zrób miejsce dla pani. 94. Tak daleko jedziemy. 95. Wsiadajcie. 96.

we go. 95. All aboard. 96. How far do you go? 97. We go as far as Kosciuszko Park. 98. Here is the limit. 99. Change cars! 100. Give me a transfer

ol ebo'rd. 96. hau far du ju go? 97. ui go es far es Kościuszko Park. 98 hir ys di lymyt. 99. cziendź kars! 100 gyw mi e trensfer tyket.

Jak daleko jedziecie? 97. Jedziemy aż do parku Kościuszki. 98. Tu jest granica. 99. Zmień tramwaj. 100. Daj mi bilet przenośny.

LEKCYA XIII. LESSON XIII.

ARTISANS AND THEIR TOOLS
RZEMIEŚLNICY I ICH NARZĘDZIA.

buchalter, the bookkeeper, **bu'kkiper**

szklarz, the glazer, **głejzer**

ślusarz, the locksmith, **łaksmyt**

woźnica, the driver, **drajwer**

doróżkarz, the cabman, **kebmen**

doktor, the doctor, **dakter**

dentysta, the dentist, **dentyst**

aptekarz, the druggist, **drogyst**

optyk, the optician, **apty'szn**

przedsiębiorca pogrzebowy, the undertaker, **o'ndertejker**

golarz, fryzyer, the barber, **barber**

rękawicznik, the glovemaker **glo'wmejker**

introligator, the bookbinder, **bu'kbajnder**

fabrykant lichtarzy, — the candle-stick-maker, **kendłstyk me'jker**

drukarz, the printer, **prynter**

młynarz, the miller, **myłer**

kramarz, the peddler, **pedłer**

tkacz, the weaver, **uiwer**

wydymacz szkła, the glass-blower, **głe'sbłoer**

elektryk, the electrician, **ilektry'szn**

rysownik, the draftsman, **dreftsmen**

kamieniarz, the stonecutter, **sto'nkoter**

kielner, subjekt, the bartender, **ba'rtender**

snycerz, wood-carver, **uud karwer**

brukarz, the paver, **pejwer**

kotlarz, the boilermaker, **bo'jłermeker**

blacharz, the tinner, **tyner**

cukiernik, the confectioner, **konfe'kszioner**

pałacz, strażak, the fireman, **fajrmen**

garbarz, the tanner, **tener**
agent, the agent, **ejdżent**
golarnia, the barbershop, **ba'rbersziap**
fabryka maszyn, the machine shop, **meszi'n sziap**
wydział zdrowia, the board of health, **bord of hełt**
murzyn, the negro, **nigro**
domino, the domino, **da'myno**
przegląd, inspekcja, the inspection, **ynspe'kszn**
strzyżenie włosów, the hair cutting, **hejr kotyng**
golenie, the shaving, **szejwyng**
jabłecznik, the cider, **sajder**
ambulans, wóz szpitalny, the ambulance, **e'mbjułens**
wypadek, the accident, **e'ksydent**
tramwaj, the streetcar, **strit kar**
zderzenie, the colision, **kołyżen**
sklep żelazny, the hardware store, **ha'rduejrstor**
drzewo na rozpał, the kindling wood, **ky'ndling uud**
drzewo na opał, the firewood **fa'jruud**
kamień, the stone, **ston**
kloc, the block, **błak**
kantor, lada, the counter, **ka'unter**
półka, the shelf, **szełf**
wóz, the wagon, **uegen**
piwnica, the cellar, **seler**
napis, szyld, the sign, **sajn**
skrzynka wystawowa, the showcase, **szio'ukejs**
karta wystawowa, the showcard, **szio'ukard**
kubeł, wiadro, the bucket, **boket**
wiaderko, the pail, **pejł**
wycieraczka, the mop, **map**
wyżymaczka, the wringer, **rynger**
kit szklarski, the putty, **poty**
szyba, the pane of glass, **pejn of głes**
rama okienna, the window sash, **uyndo sesz**
wapno, the lime, **łajm**
luźne spodnie robocze, the overalls, **o'werołs**
cegła, the brick, **bryk**
komin, the chimney, **czimny**
karta, the card, **kard**
miara, the measurement, **me'ziurment**
sztaba, the bar, **bar**
koniec, the end, **end**
żelazo, the iron **ajrn**
szkic, the sketch, **skecz**
pakuły, the oakum, **okom**
stal, the steel, **stił**
daszek, the coping, **kopyng**
schody, the steps, **steps**
kamyk, the pebble, **pebeł**
framuga, the niche, **nycz**
marmur, the marble, **marbeł**
pomnik, the monument, **ma'njument**
etykieta, the label, **łejbeł**

alkohol, the alkohol, **a'łkohoł**
kwas, the acid, **esyd,**
szelak, the shellac, **szele'k**
terpentyna, the turpentine, **tu'rpentajn**
lakier, pokost, the varnish, **warnysz**
plyn, the liquid, **ły'kuyd**
model, the pattern, **petern**
ciężar, the weight, **uejt**
czytanie, the reading, **ridyng**
kanapa, the lounge, **łaundź**
gra, zabawa, zdobycz, the game, **gejm**
bilard, the billiards **byljards**
wesele, the wedding, **uedyng**
biesiada, the feast, **fist**
schody bezpieczeństwa, the fire escape, **fajr eske'jp**
gość, the guest, **gest**
rusztowanie, the scaffold, **skefołd**
rdza, the rust, **rost**
kocioł, the boiler, **bojłer**
siła, the power, **pa'uer**
członek, the member **member**
unja, zjednoczenie, the union, **ju'nion**
cmentarz, the cemetery, **se'metery**
pogrzeb, the funeral, **fju'nerał**
wygląd, the appearance, **epirenc**
toporek, the hatchet, **heczet**
siekiera, the ax, **eks**
taczki, the wheel-barrow, **huy'l-bero**
lewar, dźwignia, the jack, **dziek**
topor, the cleaver, **kliwer,**
skrobaczka, cyklina, the scraper, **skrejper**
waga, skala, the scale, **skejł**
wózek o dwóch kółkach, the trock, **trok**
pipa, czop, the faucet, **foset**
oliwiarka, the oil can, **o'jł ken**
łopatka, szufelka, the scoop, **skup**
narzędzie, the tool, **tuł**
przybory, the supplies, **sopła'js**
kran, the hydrant, **hajdrent,**
maszyna parowa, lokomotywa, the engine, **yndżin**
tłok, the piston, **pyston**
walec, the cylinder, **sy'lynder**
dzban, the jar, **dziar**
drabina, the ladder, **leder**
żuraw, lewar, the crane **krejn**
klin, the wedge, **uedź**
krążek, kółko, the swivel, **suyweł**
drąg, pręt, the road, **rad**
rura, fajka, the pipe, **pajp**
gwint, nić, the thread, **ered**
spójnia, the coupling **koplyng**
kadź, the tank, **tenk**
klapa, the valve, **wełw**
klamra, the clamp, **kłemp**
kloc, the log, **łog**
belka, the beam, **bim**
próg, the sill, **sył**
gzyms, the cornice, **kornys**

nadedrzwi, the lintel, lynteł
kij bilardowy, the cue, kju
tokarnia, the lathe, lejth
szczypce, kleszcze, the tongs, tongs
cyrkiel tokarski, the callipers ke'lypers
kielnia, the trawel, traul
słup, filar, the pier, pir
kolumna, the column, kałum
skrzynka do narzędzi, the toolbox, tułbaks
dłutko, the chisel, czyzeł
świderek, the gimlet, gymlet
piła, the saw, so
korba, the brace, brejs
śrubnik, the screw driver, skru'drajwer
obcążki, szczypce, the pliers, płajers
raszpla, the rasp, resp
zawias, the hinge, hyndź
hebel, the plane, płejn.
ośnik, the drawing knife, droyng, najf
świder, the auger, oger
pilnik, the file, fajł
młot, the hammer, hemer
śruba, the screw, skru
klucz francuski, the monkey wrench, mo'nky rencz
drut, the wire, uajr
klej, the glue, glu
czyścić trzewiki, to shine the shoes, tu szajn di sziuz
mieszkać, być na stancyi, to room, rum
sądzić, to judge, dziodź
ciąć, rozcinać, to chop, cziap
ubezpieczyć, to insure, yn-szjur'
stoczyć, to roll off, roł of
być w porządku, to be in order, tu bi in order
telefonować, to telephone. te'lefon
zacenić, żądać, to charge, cziardź
malować, to paint, pejnt
zgadywać, to guess, ges
oddalić, to discharge, dys-czia'rdź
umocować, to fasten, fesn
naprawiać, to repair, ripejr
protegować, wspierać. to patronize, pe'tronajz
windować, podnosić, to hoist, hojst
przewodniczyć, wzorować się, to guide, gajd
rozłupać, to split, splyt
zatrudniać, angażować, to engage, enge'jdź
zmieszać się, to confuse, kon-fjuz'
palić, to burn, born
zakręcić, to screw, skru
obracać się, to turn, torn
ciec, to leak, łik
kapać, to drip, dryp
rzeźbić, to carve, karw
umieścić, to place, piejs
przykręcić, ścieśniać. to tighten, tajten
wygodny, commodious, komo-djus

płaski, flat, flet
półokrągły, half-round, hef raund
sztywny, stiff, styf
prosty, straight, strejt
duży, big, byg
żelazny, iron, ajrn
miejscowy, lokalny, local, łokeł
nieuczciwy, dishonest, dysanyst
pionowy, plumb, płom
równy, poziomy, level, łeweł
złamany, broken, broken
techniczny, technical, te'knykeł
mechaniczny, mechanical, meke'nykeł
ten sam, — same, sejm
dokładny, exact, ekze'kt
ubezpieczony, insured,.. ynszju'rd
cięższy, heavier, hewjer
zaraz, at once, et uons
przez, across, ekros'
ciaśniej (szy), tighter, tajter
w tył, backwards, be'kuords
naprzód, forward, fo'ruord
łatwo, easily, izly
ogień wybuchł, the fire broke out, di fajr brok aut
w taki lub owaki sposób, in some way or another, yn som uej or enoder
jaki, what kind, huat kajnd
na przeciwnej stronie ulicy, across the street, ekros' di strit
dla jakiego powodu, for what reason, for huat rizon

CONVERSATION ON DAILY SUBJECTS. — ROZMOWY O PRZEDMIOTACH CODZIENNEGO ŻYCIA.

pisz:	wymawiaj:	znaczy:
1. Take the hatchet and split some kindling wood. 2. Use the ax for chopping this firewood. 3. Where is the wheelbarrow? 4. We loaned it to our neighbor. 5. The stone steps ar not plumb,	1. tejk di heczet end splyt som kyndlyng uud. 2. juz di eks for cziapyng dys fa'jruud. 3. huer ys di huil'oero? 4. ui łound yt tu aur nejbor. 5. di ston steps ar nat płom, bryng di dziek end ui uył	1. Weź toporek i rozłup nieco drzewa na rozpał. 2. Użyj siekiery do rąbania (cięcia) tego drzewa na opał. 3. Gdzie są taczki? 4. Pożyczyliśmy je naszemu sąsiadowi. 5. Schody kamienne nie są pionowe;

bring the jack and we will level them. 6. Put that piece of meat on the block and cut it up with the cleaver and when you are through clean the block with the scraper. 7. Is the counter clean? 8. Yes Sir. 9. Put the new scales on the shelf 10. Bring a skid and roll the barrel off the wagon. 11. When you have time, take a truck and put that keg of cider in the cellar. 12. Is the faucet in good order? 13. Telephone to the Board of Health to send an ambulance at once. 14. What kind of an accident happened here? 15. a man was hurt in a street car collision. 16. How much will you

łeweł dem. 6. put det pis of mit an di błak end kot yt op uyt di kłiwer, end huen ju ar tru, klin di błak uyt di skrejper. 7. ys di ka'unter klin. 8. jes, ser. 9. put di nju skejłs an di szełf. 10. bryng e skyd end rol di bereł of di uegen. 11. huen ju hew tajm, tejk e trok end put det keg of sajder yn di seler. 12. Ys di foset yn gud order? 13. telefon tu di bord of helt tu send en e'bjułenc et uonc. 14. huat kajnd of en e'ksydent hepend hir?. 15. e men uos hort yn e strit kar kolyżen. 16. hau moć uył ju cziardź tu pejnt e nju sajn for maj stor 17. du ju mejk smoł sziou kards for

przynieś dźwignię i my je zrównamy. 6 Połóż ten kawał mięsa na kloc i potnij go toporem a gdy to skończysz, wyczyść kloc skrobaczką. 7. Czy kantor (lada) jest czysty (a)? 8 Tak panie. 9. Połóż nową wagę na półkę. 10. Przynieś ligar (deskę) i stocz tę beczkę z wozu. 11. Gdy będziesz miał czas, weź wózek i włóż ten antałek jabłeczniku do piwnicy. 12. Czy czop jest w dobrym porządku? 13. Telefonuj do wydziału zdrowia aby wysłano zaraz ambulans. 14. Co za wypadek zdarzyłsię tutaj? 15. Człowiek został zraniony przy zderzeniu się tramwajów. 16. Ile sobie będziesz liczył za

charge to paint a new sign for my store? 17. Do you make small show cards for glass show cases? 18. Do you sell oil cans, scoops, coal buckets, mops and wringers? 19. Yes we sell them. 20. Our hydrant is broken. 21. What is your occupation? 22. Can't you guess? 23. I should judge from your appearance you are a bricklayer. 24. for what reason do you say that? 25. Because you have lime on your overalls. — 26. Where is your trowel? 27. It is on the scaffold. 28 The piers are made of stone. 29. Is this house insured? 30. No, it is not yet ready for inspection. 31. The chimney is

gles sziou kejses? 18. du ju sel oił kens, skups, koł bokets, maps, end ryngers? 19. jes, ui sel dem. 20 aur hajdrent ys broken. 21. huat ys jur akjupejszn 22. kent ju ges? 23. aj szud dziodź from jur epyrenc ju ar e bry'kłejer 24. for huat rizn du ju sej det? 25. biko'z ju hew łajm an jur o'werols. 26. huer ys jur trauł? 27. yt ys an di skefołd. 28 di pirs ar mejd of ston. 29. ys dys hauz — ynsju'rd? 30. no, yt ys nat jet redy for ynspe'kszn. 31. di czimny ys wery łardź. 32. hi ys etendyng e te'knykeł skuł for di porpos of bikomyng e dreftsmen. 33. huat dyd ju si yn di tułbaks. 34. aj so e

namalowanie nowego napisu dla mojego sklepu? 17. Czy robisz małe karty wystawowe do szklannych wystawowych skrzynek? 18. Czy wy sprzedajecie oliwiarki, szufelki, kubły na węgle, wycieraczki i wyżymaczki? 19. Tak, my sprzedajemy. 20. Nasz kran jest złamany. 21. Jakie jest twe zajęcie? — (Czem się trudnisz?) 22. Czy nie możesz zgadnąć? 23. Sądziłbym z twego wyglądu, że jesteś murarzem. 24. Z jakiego powodu to mówisz? 25 Ponieważ masz wapno na twoich spodniach do roroboty. 26. Gdzie jest twoja kielnia? 27. Ona jest na rusztowaniu. 28. Słupy (filary)

very large. 32. He is attending a technical school for the purpose of becoming a draftsman. 33. What did you see in the tool box? 34. I saw a chisel, a file, a gimlet, a saw, a brace, a screw driver, a pair of pliers, some hinges, a rasp, a plane, a drawing knife, an auger and a hammer. 35. Do they sell glue in the hardware store? 36. Yes, they do. 37. Go and buy some screws, nails and wire. 38. My pail is empty. 39. The merchant discharged his bookkeeper for being dishonest. 40. The glazer uses putty ror fastening the pane of glass in the window sash. 41. The locksmith repairs locks and

czizeł, e fajł, e gymłet, e so, e brejs, e skru'drajwer, e pejr of płajers som hyndżes, e resp, e płejn, e droyng najf, en oger end e hemer. 35. du dej seł głu yn di ha'rduejr stor? 36. jes, dej du, 37. go end baj som skruz, nejłs, end uajer. 38. maj pejł ys empty. 39. di merczent dyscza'rdźd hys bukkiper for biyng disanest. 40. di głejzer juzes poty for fe'senyng di pejn of głes yn di uyndo sesz. 41. di łaksmyt ripejrs łaks end mejks kijz. 42. Ar ju e drajwer? 43. no, aj em e kebmen. 44 di dakter łojer, dentyst,

są zrobione z kamienia. 29. Czy ten dom jest ubezpieczony? 30. Nie, on nie jest jeszcze gotowy do przeglądu. 31. Komin jest bardzo duży32. On uczęszcza do szkoły technicznej w zamiarze zostania rysownikiem. 33. Co widziałeś w skrzynce do narzędzi? 34. Ja widziałem dłutko, pilnik, świderek, piłę, korbę, śrubnik, parę obcążków, raszplę, kilka zawiasów, hebel, ośnik, świder i młot. 35. Czy klej sprzedają w sklepie żelaznym? 36. Tak. 37. Idź i kup kilka śrub, gwoździ i drutu. 38. Moje wiaderko jest próżne. 39 Kupiec wydalił swego buchaltera, dlatego, że był

makes keys. 42. Are you a driver? 43.No, I am a cabman. 44 The doctor, lawyer, dentist, jeweler, druggist, optician, and the undertaker all patronize the barber across the street. 45. What are the barbers prices? 46. Hair cutting 35 cts, shaving 15cts, baths 50 cts. 47. He has also a negro porter in his barbershop, who shines the customers shoes. 48. What are they playing at the tables in the saloon? 49 They are playing cards. 50. Who is there? 51. A glovemaker, a bookbinder and a printer. 52. The butcher,the baker and the candlestickmaker are playing domino. 53. The miller

dziuełer, drogyst, optyszn, end di o'ndertejker ol pe'tronajz di barber ekro's di strit. 45. huat ar di barbers prajses? 46. hejrkotyng tyrty fajw sents, szejwyng fyftin sents, bet, fyfty sents. 47. hi hes olso e nigro porter yn his ba'rbersziap, hu szajns hys ko'stumers szius. 48. huat ar dej płeyng et di tejbls yn di salu'n? 49. dej ar płeyng kards. 50. hu ys der? 51. e glo'wmejker, e buk'bajnder end e prynter. 52. di buczer, di bejker end di ke'ndelstykmejker ar płeyng da'myno.

nieuczciwym. 40. Sklarz używa kitu do umocowania szyby w ramie okiennej. 41. Ślusarz naprawia zamki i robi klucze. 42. Czyś jest woźnicą. 43. Nie, jestem doróżkarzem. 44. Doktor, adwokat, dentysta, złotnik aptekarz, optyk i przedsiębiorca pogrzebowy, wszyscy (protegują) wspierają fryzjera na przeciwnej stronie ulicy. 45. Jakie są ceny fryzjera? 46. Strzyżenie włosów 35 centów, golenie 15 centów kąpiel 50 centów. 47. On ma także posługacza murzyna w swej golarni, który czyści trzewiki jego klientów. 48. W co grają przy stołach w szynku? 49. Oni grają w

sells flour to the peddler. 54 The upholsterer makes lounges. 55 The bartender is treating the woodcarver, the paver, the boilermaker, and the tinner. 56. The agent, the tanner and the confectioner are engaged in a game of billiards. 57. Give me a heavier cue. 58. The weawer and the glassblower room at the same house. 59. The electrician married the motorman's sister 60. The wedding feast took place in a commodious hall. 61. In some way or another a fire broke out. 62 The firemen appeared and every-

53. di myler sels flaur tu di pedler. 54. di opo'lsterer mejks łaundźes. 55. di ba'rtender ys trityng di uud karwer, di pejwer, di bojlermejker end di tyner. 56. di ejdzient di tener end di kanfe'kszioner ar engie'jdźd yn e gejm of byłiards. 57. gyw mi e hewjer kju. 58. di uiwer end di głe'sbloer rum et di sejm hauz. 59. di łektry'szn meiid di mo'tormens syster. 60. The uedyng fist tuk płejs yn e komodios hoł. 61. yn som uej or enoder e fajr brok aut. 62. di fajrmen epird' end

karty. 50. Kto tam jest? 51. Rękawicznik, introligator i drukarz. 52. Rzeźnik, piekarz, i fabrykant lichtarzy, grają w domino. 53. Młynarz sprzedaje mąkę kramarzowi. 54 Tapicer robi kanapy. 55. Kelner częstuje snycerza, brukarza, kotlarza i blacharza. 56. Agent,garbarz i cukiernik są zajęci grą w bilard. 57. Daj mi cięższy kij bilardowy. 58. Tkacz i wydymacz szkła mieszkają w tym samym domu. 59. Elektryk ożenił się z siostrą motorowego. 60. Biesiada weselna odbyła się w wygodnej sali. 61 W taki lub owaki sposób wybuchnął ogień. 62. Strażacy ogniowi

body was confused. 63. If there was no fire escape many guests would have been burned.

e'wrybady uos konfju'zd. 63. yf der uos no fajr eske'jp, meny gests uud hew bin bornd.

zjawili się, a każdy był zmieszany. 63. Gdyby tam nie było schodów ogniowych, wielu gości spaliłoby się.

THE WORKSHOP. — PRACOWNIA.

1. Where are you working now? 2. I am working at Smith's machine shop. 3. Can you work a lathe? 4. I can operate almost every machine in the shop. 5. Have you a pair of tongs and callipers? 6. Give me the exact measurement of that bar of steel. 7. Take the monkey wrench and tighten the screws. 8. Can I use your file for a short while? 9. What kind do you want,a round file, or a flat one. 10. A half round will do. 11. Screw

1. huer ar ju uorkyng nau? 2. aj em uorkyng et smyts meszi'n sziap. 3. ken ju uork e lejth? 4. aj ken a'perejt olmost ewry meszi'n yn di sziap. 5. hew ju e pejr of tongs end ke'lypers? 6. gyw mi di ekze'kt me'ziurment of det bar of stił. 7. tejk di monky renć end tajten di skrus. 8. ken aj juz jur fajł for e sziort huajł? 9. huat kajnd du ju uont, e raund fajł or e fłet uon. 10. e hef raund

1. Gdzie pracujesz teraz? 2. Pracuję w fabryce maszyn Smith'a. 3 Czy możesz pracować na tokarni? 4. Mogę (operować) pracować na każdej prawie maszynie w fabryce. 5 Czy masz parę kleszczy i cyrkiel. 6. Daj mi dokładną miarę tej sztaby stali. 7. Weź klucz francuski i przykręć śruby. 8. Czy mogę użyć twego pilnika na krótką chwilę. 9. Jaki chcesz, okrągły pilnik, czy płaski? 10. Półokrągły wystarczy. 11. Zakręć krążek

a swivel on the end of that iron-rod and it will turn easily. 12. Take a piece of a pipe, cut a thread on one end and screw a coupling on it. 13. Look at the sketch that I made. 14. Bring me some oakum. 15. Does the tank leak? 16. Yes, it drips where the valve is connected 17. Screw the clamps up tighter 18. Take a stiff wire brush and remove the rust from the boiler. 19. We ought to buy a new 40 horse power engine. 20. The piston moves backward and forward in the cylinder. 21 What do the jars on the shelf contain? 22. You can easily tell by reading the labels. 23.

uył du. 11. skru e suy'weł an di end of det ajrn rad, end yt uył torn izly. 12. tejk e pis of pajp, kot e tred an oun end end skru e ko'-plyng an yt. 13. łuk et di skecz, det aj mejd. 14. bring me some oukum. 15. dos di tenk lik? 16. jes, yt dryps, huer di welw ys kone'k-ted. 17. skru di kłemps op tajter. 18. tejk e styf uajer brosz end rimu'w di rost from dj bojler. 19 ui ot tu baj e nju forty hors pauer yndżyn. 20. di pyston muws be'k-uord end fo'ruord yn di sy'lynder. 21. huat du di dziars an di szełf konte'jn? 22. ju

(kółko) na koniec tego żelaznego (drąga) pręta, a będzie obracał się łatwo. 12. Weź kawałek rury, wytnij gwint na jednym końcu i przykręć spójnię do niego. 13. Popatrz na szkic, który zrobiłem. 14. Przynieś mi nieco pakuł. 15. Czy cieknie z kadzi? 16. Tak; kapie tam, gdzie klapa jest połączona. 17. Przykręć klamry ciaśniej. 18. Weź sztywną szczotkę drucianą i usuń rdzę z kotła. 19. My powinniśmy kupić nową maszynę parową o sile 40 koni. 20. Tłok porusza się w tył i naprzód w walcu. 21. Co zawierają te dzbany na półce? 22. Ty możesz łatwo powiedzieć, czyta-

What names do you see on the labels? 24. I see alcohol, acid, shel lac, turpentine, varnish, liquid glue and oil. 25. The ladder is hanging on the scaffold. 26. Is that column straight? 27. Use the crane, when you want to hoist big weights. 28. Have you a pat tern to guide you? 29. Use the wedge when you want to split that log of wood. 30. Is that beam made of iron or steel? 31. Are you a stone cutter? 32 Are you a mem ber of any union? 33. Yes, I am a member of the stonecutter's union, local number 15. — 34. What is stone used for in

ken izły teł baj ridyng di łejbełs. 23. huat nejms du ju si an di łejbels? 24. aj si e'lkohoł, esyd, szełe'k, tu'rpentajn, warnysz, ły'kuyd, glu end ojł. 25. di łeder ys hengyng an di skefołd. 26. ys det kalum strejt? 27. juz di krejn, huen ju uont tu hojst byg uejts. 28. hew ju e petern tu gajd ju? 29. juz di uedź, huen ju uont tu splyt det log of uud. 30. ys det bim mejd of ajrn or stił? 31. ar ju e sto'n-koter? 32. ar ju e member of eny junion? 33. jes, aj em e member of di sto'nkoters junion, łokeł nom-

jąc etykiety. 23. Jakie nazwy widzicie na etykietach? 24. Ja widzę alkohol, kwas szelak, terpentynę, pokost, (lakier), płynny klej (klajster) i oliwę. 25. Drabina wisi na rusztowaniu. 26. Czy ta kolumna jest prosta? 27. Użyj żurawia, jeżeli chcesz windować (podnosić) wielkie ciężary. 28. Czy ty masz model do wzorowania się? 29. Użyj klina, jeśli chcesz rozłupać ten kloc drzewa (pniak). 30. Czy ta belka jest zrobiona z żelaza czy ze stali? 31. Czy jesteś kamieniarzem? 32. Czyś jest członkiem jakiego zjednoczenia (unji)? 33. Tak, jestem członkiem unji kamieniarzy, lo-

buildings? 35. It is used for various purposes such as sills, cornice, coping, steps and lintels. 36. The pebbles are very hard. 37. What are you carving that niche in the marble for? 38. The statue of Pulaski will be placed in it. 39. Have you seen the statues and monuments in the cemetery? 40. Yes, I have, when I attended a funeral, a few days ago.

ber 15. — 34 huat ys ston juzd for yn byłdyngs? 35. yt ys juzd for werios po'rposes, socz es syłs, kornys,kopyng, steps end łyntełs. 36. di di pebłs ar wery hard. 37. huat ar ju karwyng det nycz yn di marbł ior? 38 di steciu of Pułaski uył bi plejsd yn yt. 39. hew ju sin di steciuz end ma'njuments yn di se'metery? 40. jes, aj hew, huen aj etended e fju'nereł e fju dejs ego.'

kalny (miejscowy) numer 15. 34 Do czego jest używany kamień w budynkach? 35. Jest używany do rozmaitych celów, takich, jak progów, gzymsów, daszków, schodów i nadedrzwi. 36. Kamyki są bardzo twarde. 37. Na co rzeźbisz tę framugę w marmurze? 38. Posąg Pułaskiego będzie umieszczony w niej. 39. Czyś widział statuy i pomniki na cmentarzu? 40. Tak (widziałem) gdym był na pogrzebie kilka dni temu.

CZĘŚĆ DRUGA.

LEKCYA XIV. LESSON XIV.

WEATHER. — POGODA.

definicja, określenie, the definition, **defyny'szn**
pogoda, the weather, **ueder**
słowo, the word, **uord**
położenie, stan, warunek, the condition, **kondy'szn**
departament, wydział, the department, **dipartment**
rząd, the government, **go'wernment**
liczba, the number, **nomber,**
główna kwatera, the headquarters, **he'dkuorters**
dobro, the good, **gud**
oznajmnienie, the bulletin, **bu'letyn**
przepowiednia, the forecast, **forkest**
oddział, wydział, rozdział, the section, **sekszn**
połączenie, łączność, styczność, the connection, **kone'kszn**
statek, the vessel, **weseł**
morze, the sea, **si**
jezioro, the lake, **łejk**
telegraf, the telegraph, **te'legref**
telegrafia, the telegraphy, **tele'grefy**
urodziny, the birth, **byrt**
biuro, the bureau, **biu'ro**
wynalazca, the inventor, **yn we'ntor**
elektryczność, the electricity, **elektry'syty**
statek napowietrzny, the aeroplane, **e'ropłen**
czarodziej, the wizard **uy'zard**
tor, ślad, rachuba, the track, **trek**
śnieg, the snow, **snou**
deszcz, the rain, **rejn**
krupy, drobny grad z deszczem, the sleet, **słit**
drzemka, the nap, **nep**
świt, the dawn, **doon**
zmierzch, zmrok, the dusk, **dosk**
reumatyzm, the rheumatism, **ru'matyzm**
choroba, the disease, **dyzi'z**
wynik, skutek, wypadek, the result, **rizo'łt**
dym, para, the fume, **fjum**
amoniak, the ammonia, **amonia**
wypadek, the case, **kejs**
ogród, the garden, **ga'rden**
staw, the pond, **pand**
figiel, wybryk, the prank, **prenk**
zabawa, the play, **plej**
łyżwa, the skate, **skejt,**

łyżwa na kółkach, the roller skate, ro'ler-skejt
uciecha, śmiech, the fun, fon
lód, the ice, ajs
lodownia, the ice house, ajs'-haus
sopel lodu, the icicle, a'jsykł
kapitan, the captain, kepten
rowek, żłobek, the groove, gruw
zeznanie, spis, wykaz, relacja the statement, stejtment
naprzykład, for instance, for ynstenc
okolica, okrąg, obwód, the district, dystrykt
wapno, the mortar, morter
drapacz nieba (chmur) the skyscraper, ska'jskreper
chodnik, the sidewalk, sa'jd-uok
ulica, the street, strit
arędą; the tenement, te'ne-ment
sardynka, the sardine, sardi'n
bankier, the banker, benker
faktor, the broker, broker
adwokat, prawnik, the lawyer łojer
doktor, the doctor, dakter
linia, reguła, prawidło, przepis, władza, the rule, ruł
wioska, the village, wyłedź
kwiat na drzewach, the blossom, błasom
burza z grzmotami, the thunder storm, to'nderstorm
natura, the nature, nejcziur
błyskawica, the lightning, łajtnyng
grzmot, the thunder, tonder
palma, the palm, pam
liść, płatek, the leaf, łif
wachlarz, the fan, fen
prasa drukarska, szafa, the press, pres
powiat, hrabstwo, the county, ka'unty
udar słoneczny the sunstroke so'nstrouk
światło słoneczne, the sunshine, sonszajn
chmura, the cloud, kła'ud
obłok, the sky, skaj
kłamstwo, the lie, łaj
drzewo rosnące, the tree, tri
gołąb, the dove, dow
tęcza the rainbow, rejnbou
łuk, the ark, ark
koło, the circle, syrkł
rozumieć, to understand, onderste'nd
ostrzedz, przestrzedz, to warn, uorn
nazywać, to name, nejm
założyć, ustanowić, to establish, esteblysz
wydawać, wysłać, to issue, ysiu
żeglować, to sail, sejł
uzbroić, ubrać, to equip ikuy'p
szaleć, grasować, trwożyć się to rage, rejdź
wznieść się, to go up, go op

uwięzić, ścieśnić, to confine, konfa'jn
niecierpieć, brzydzić się, to detest, dite'st
sympatyzować, współczuć, to sympathize, sy'mpetajz
dolegać, dokuczać, to ail, ejł
zdawać się, to seem, sim
cierpieć, pozwolić, znosić, to suffer, sofer
spowodować, sprawić, to cause, koz
ślizgać się, to skate, skejt
bawić, zabawiać, to amuse, emju'z
zepsuć, to spoil, spojł
tajeć, odmarznąć, to thaw
kłaść, to put, put tho
wisieć, powiesić, to hang, heng
używać, to use, juz
wybierać, to choose, ćuz
padać (o deszczu) to rain rejn
porównywać, to compare, kompe'jr
zwalać na kupę, pogmatwać, to huddle, hodł
grzmieć, to thunder, tonder
oświadczyć, to state, stejt
świecić się, to shine, szajn
padać (o śniegu) to snow, snou
padać o gradzie, to hail, hejł
najodleglejszy, najdalszy, extreme, ekstri'm
powszechny, ogólny, general, dzie'nereł
mżyć, to drizzle, dryzł
atmosferyczny, atmospheric, etmosfe'ryk
szczególny, osobliwy, dokładny, particular, party'kjuler
rozmaity, różny, different, dy'ferent
cichy, spokojny, calm, kam
burzliwy, stormy, stormy
mokry, wet, uet
suchy, dry, draj
gorący, hot, hat
pochmurny, cloudy, kła'udy
przychodzący, coming, komyng
bez drutu, wireless, ua'jerłes
napewno, niezawodnie, certainly, se'rtenly
telegraficzny, telegraphic, telegre'fyk
inny, another, enoder
nazewnątrz, outside, a'utsajd
nadzwyczaj, niezmiernie, exceedingly, eksi'dyngly
miniony, przeszły, past, pest
niezdolny, unable, one'jbł
czy, czyli, whether, hue'der
sztuczny, artificial, artyfy'szł
nagi, goły, bare, ber
nagi, jałowy, niepłodny, barren, beren
zabawny, interesujący, amusing, emjuzyng
piękny, miły, powabny, graceful, grejsfuł
właściwy, szczególny peculiar pekju'lier
zdrowy, healthy, helty

zawodowy, professional, profe'szionel
pływający, floating, flotyng
zakurzony, dusty, dosty
zwykle, zazwyczaj, usually, ju'zjuely
przedmiejski, suburban, soborben
bogaty, rich, ryć
chłodny, cool, kuł
duszny, parny, sultry, sołtry
uciążliwy, oppressive, opresyw
mglisty, foggy, fagy
dalej, farther, farter
ciepły, warm, uorm

WEATHER.

What is the definition of the word weather? It means the general atmospheric condition at any particular time. I understand what you mean; will you please name some of the different kinds of weather? The weather may be calm or stormy, wet or dry, hot or cold, clear or cloudy. I have heard of the United States Weather Bureau; can you tell me anything about it? It is a department established by the U. S. Goverment a number of years ago with headquarters at Washington, D. C. Does it accomplish much good? Yes, bulletins are issued every day, giving forecasts of the coming weather for all sections of the United States. I suppose they are in connection with vessels, that sail the seas and lakes and are equipped with wireless telegraphic instruments. Certainly, and many lives have been saved by their ability to warn vessels of storms, that are raging or about to come. What is the name of the inventor of wireless telegraph? His name is Marconi, an Italian by birth. Edison, another inventor is called by some the "wizard of electricity". Would you like to go up in an aeroplan? I am afraid it would make me too dizzy.

How is the weather to day? It is excedingly cold. Do you see the ice and snow? I thought it was rain or sleet. I have been confined in this dark room for the past few years, so that I have almost lost track of the

seasons. I detest this drizzle. Sometimes after a short nap, if the day is cloudy, I am unable to tell whether it is dawn or dusk. I sympathize with you my dear friend; what seems to ail you? I have been suffering with rheumatism for over 3 years. What was the disease caused by? I think it was the result of my working in an artificial ice plant.

The garden looks bare and barren in the winter. Are there many people skating on the pond this winter? Yes, as usual, wren there is such a fine sheet of ice. It is amusing to watch the boys in their pranks and play. Some of the girls are very grateful skaters. One middle-aged gentleman wore a peculiar pair of skates. My cousin is a professional rollerskater. The skaters fun is spoiled, when it begins to thaw. When the ice is cut, it is put away in the ice house for use in the summertime Too much ice water is not healthy. How long do you think those icicles are, that are hanging from the gutter or cornice? They are about two feet and few inches long The icebergs are large bodies of floating ice. They are sometimes very high and are avoided as much as possible by captains of vessels. Iseland is in the extreme North. Where do you prefer to live in the winter: in a large city or in a village? In the wintertime I would choose a large city. In the summertime I spend as much time as I can in the country. Why do you make that statement? I have good reasons to do so. For instance compare your Chicago weather in the summer-time with that in the country. In the business district you see nothing but brick, iron, mortar, skyscrapers, hot sidewalks and dusty streets. Among the tenement houses people are huddled up like sardines in a box. The rich men, such as bankers, brokers, lawyers, doctors, who do business in the city, don't live there as a rule. Where do they live? They

usually live in some village, or suburban town, sometimes 30 or 40 miles away.

Nothing can surpass the country in the spring time. It is then that nature brings forth blossoms and flowers. Spring makes almost everybody feel happy.

It it very cloudy. I do not think it best to go out. It is true, it is cloudy, but it is not raining. When will it clear up? Not very soon. We can rather expect a thunderstorm. It thunders and lightnings. Are you afraid of lightning? Not much in the city, but I am afraid of it in the country. Carry a palm leaf fan and keep cool. The day is very sultry and oppressive. The daily press stated that the doctors at the county hospital treated a great many cases of sunstroke. It was so foggy yesterday, that we could not see the sunshine. The sun was shining, the weather was pleasant, there were no clouds in the sky and at the same time lightning struck a large tree. That is a lie. It is going to hail. It hailed a few miles farther away. The hailstones were as large as dove eggs. What can you see in the sky after the rain, when the sun is shining? I can see the rainbow. What is it like? It is an arc or a part of a circle with many beautiful colors.

LEKCYA XV. LESSON XV.

THE FARM. GOSPODARSTWO ROLNE.

gospodarstwo rolne, the farm, **farm**

ziarno, nasienie, zboże, the grain, **grejn**

ląd, the land, **łend**

uprawa roli, the cultivation, **kołtywejszn**

zasada, podstawa, the principle, **pry'nsypł**

owies, the oats, **outs**

zboże na pniu, żniwa, the crop, **krap**

pszenica, the wheat, **huit**

żyto, the rye, **raj**

ziarno, kukurydza, odcisk, the corn, **korn**

jeczmień, the barley, **barly**

proso, the millet, **myłet**

konopie, the hemp, **hemp**

mąka, the flour, **flaur**

użytek, the use, juz
reszta, the rest rest
produkt, płód, the product, pradokt
słoma, the straw, stro
cel, zamiar, the purpose, porpos
porcelana, fajans, the china ware, cza'jna uejr
towary szklanne, the glassware, głe'suejr
szkło do okien, the window glass, uy'ndo głes
muł, the mule, mjuł
mieszanina, the mixture, myksciur
otręby, the bran, bren
kształt, the form, form
żywność, pokarm, pożywienie, the food, fud
żniwiarka, the reaping machine, ripyng meszi'n
korzyść, pożytek, the profit, prafyt
stajnia, the stable, stejbł
pastwisko, the pasture, pesciur
znaczenie, mniemanie, cel, the meaning, minyng
obrok, pasza, the forage, foredź
bydło, the cattle, ketł
szopa, stodoła, the barn, barn
specjalność, szczególność, — .... specialty, spe'sziełty
warzywo, the vegetable, we'dżetojbł
rolnik, the farmer, farmer
roślina, szczep, the plant, płent
plantacja, szczepienie, sadzenie, the plantation, płentejszn
hodownik, plantator, the planter, płenter
ryż, the rice, rajs
tytoń, the tobacco, tobe'ko
ogrodzenie, zagroda, the enclosure, enklo'źjur
uprawa roli, kultura, the culture, ko'łciur
jabłko, the apple, epł
grusza, the pear, peer
śliwa, the plum, płom
brzoskwinia, the peach, pić
wiśnia, the cherry, ciery ...
morela, the apricot, e'prikot
zbiór, the collection, kołe'kszn
sosna, the pine, pajn
cykuta, the hemlock, hemłak
dąb, the oak, ouk
klon, jawor, the maple mejpł
buk, buczyna, the beech, bić
brzoza, brzezina, the birch, byrć
cedr, the cedar, sider
topola, the poplar, papłer
cypr, the cypress, sajpres
kasztan, the chestnut, ciesnot
mahoń, the mahogany, maha'gony
heban, the ebony, e'bony
Ameryka, America, Eme'ryka

wycieczka, przejażdżka, the trip, tryp
kora, łyko, barka. the bark, bark
hikora, the hickory, hy'kry
orzech hikory, the hickory nut, hy'kry not
brzeg, krawędź, ostrze, the edge, edź
orzech włoski, the walnut, uo'łnot
pomarańcza, the orange, orendż
klimat, the climate, kłajmet
winogrono, the grape, grejp
winna macica, winna latorośl the vine, wajn
stan, położenie, the state, stejt
rodzynka, the raisin, rejzyn
Europa, Europe, jurop
jałowiec, juniper, dżiu'nyper
krzak, krzew, the shrub, szrob
jagoda, the berry, bery
przygotowanie, przysposobienie, the preparation, preperejszn
lekarstwo, the medicine, me'dysyn
wierzba, the willow, uyłou
lipa, the linden, lynden
bukszpan, the box-tree, baks tri
osika, the aspen, espen
modrzew, the larch, łarć
ogrodnik, the gardener, ga'rdener
lipa, the lime tree, łajm-tri
żal, the regret, rigre't
siekane mięso, mince meat, myns mit
robotnik, the worker, uorker
próżnowanie, lenistwo, niedbałość, the idleness, a'jdełnes
idea, myśl, pomysł, the idea, ajdija
nałóg, zwyczaj, the habit, hebyt
program, the program, programm
bukiet, the bouquet, bukie'j
borówka, the blueberry, błu'bery
malina, the raspberry, re'sbery
agres, the gooseberry, gu'zbery
koniczyna, the clover, kłower
cynamon, the cinnamon, sy'namon
imbir, the ginger, dżyndżer.
gałka muszkatułowa, the nutmeg, no'tmeg
korzeń, the spice, spajs
goździk, the clove, kłow
jabłecznik, the cider, sajder.
woń, zapach, the odor, odor
łaska, dobroć, uprzejmość, the kindness, kajndness
rozmaitość, the variety, wera'jety
róża, the rose, rouz
latorośl, the sprig, spryg

rezeda, the mignonette, my-nione't
kwiat na drzewach, kwiecie, the bloom, błum
tulipan, the tulip, tjulyp
lilia, the lily, lyly
wazonik, the flower_pot, fłaur-pat
geranium, the geranium, dżi-renjum
cebula, the onion, onjon
czosnek, the garlic, garlyk
burak, the beet, bit
szparag, the asparagus, es-pa'ragus
kalafior, the cauliflower, ko'-lyfłaur
selera, the celery, se'łery
pietruszka, the parsley, par-sly
pasternak, the parsnips, par-snyps
rzodkiew, the radish, redysz
szpinak, the spinach, spynek
macierzanka, the thyme tajm
szałwija, the sage, sejdź
zapach, the smell, smeł
mięta, the peppermint, pe'-permynt
ziele, chwast, the weed, uid
poziomka, the strawberry, stro'bery
kawałek gruntu, łatka, the patch, pecz
porzeczka, the currant, ko-rent
rosnąć, to grow, grou
młócić, to trash, tresz
mleć, to grind, grajnd
starać się, próbować, to en-deavor, endevor
pakować, to pack, pek
kropić, posypać, to sprinkle, sprynkł
pomagać, to assist, esy'st
wałęsać, włóczyć się, to roam roum
pozbyć się, to dispose, dys_po'uz
wznieść, podnieść, to raise, rejz
marynować, to pickle, pykł
połykać, to swallow, sua'łou
otrzymać, uzyskać, to obtain obte'jn
rodzić, to bear, ber
zaopatrzyć, to furnish, for-nysz
poświęcać się, to devote, diwo'ut
przybyć, osięgnąć, to arrive, era'jw
utworzyć, to form, form
zachęcać, to encourage, en-koredź
wysłać, to ship, szyp
dodać, to add, ed
okazać się, to appear, epi'r
zapewnić, upewnić, to assure eszjiu'r
zbierać, to gather, geter
przypuszczać, domyślać się, to presume, prezu'm
prezerwować, to can, ken
lubieć, to be fond of, tu bi fand of

prawie, almost, **ołmost**
wilgotny, moist, **moist**
różny, rozmaity, various, **werjos**
ścięty, chopped, **czjapd**
blado-różowy, pink, **pynk**
czarny, black, **błek**
specjalny, szczególny, special, **speszeł**
pełny, full, **fuł**
zwrotnikowy, tropical, **tra'pykał**
burzliwy, chropowaty, szorstki, rough, **rof**
pomyślnie, successfully, **soksese'sfuly**
ufny, reliable, **riła'jebeł**
podzwrotnikowy, semi-tropical, **semi-tra'pykał**
lubiący, fond, **fand**
rodzinny, rodowity, native, **nejtyw**
cierpki, tart, **tart**
pewny, positive, **pa'zytyw**
najwyższy, highest, **hajest**
późniejszy, niedawny, ostatni, latter, **le'ter**
przeciętny, average, **e'wredź**
przeważnie, mostly, **moustly**
południowy, southern, **sodern**
dolegliwy, mozolny, painful, **pejnfuł**

THE FARM.

What did you do last summer? I worked on a farm. What do you mean by the word farm? The word: farm, is used in speaking of almost any piece of land under cultivation. What did you grow on the farm you worked on? Our principle crop was wheat, oats and rye. What did your neighbors raise? They raised corn, barley and a small quantity of millet and hemps. What is done with the grain after it is thrashed? Some we grind into flour, some we keep for our own use, and the rest we ship to some large grain market. Do you always ship your farm products to the same place? No, sir, we ship to the place, that pays the highest price. What do you do with straw? We ship it to some large city. What do they use it for? They use it for various purposes such as packing chinaware, glassware and window-glass. What is grass called when it has been dried by the sun? It is called hay. Horses and mules are very fond of oats, corn and

clover. They also like the mixture of bran and water sprinkled with a little salt. This latter form of food is very good for them. The reaping machine can be used with profit on a large field of grain. The scythe I presume will be used for all time. Where do the horses stay during the night time? We keep them in the stable. If the weather is warm, we let them roam in the pasture. What is the meaning of the word forage? Forage is food of any kind for horses and cattle. The farmer keeps his forage in the barn. Some farmers make a specialty of raising grain, some of raising vegetables, while others raise only plants. Farms are sometimes known as plantations. This name is used mostly in the southern states. The farmer there is usually called a planter. The planter may have a rice plantation, a cotton plantation, a tabacco plantation, or a sugar cane plantation.

FRUIT, SHRUBBERRY AND TREES
OWOCE, KRZAKI I DRZEWA.

What is an orchard? An orchard is an enclosure devoted to the culture of fruit trees. What do we obtain from fruit bearing trees? They furnish us with apples, pears, plums, peaches, cherries and apricots. As soon as fall comes I will go with you to the woods. What do you mean by the word woods? Is it a large collection of growing trees. In the woods may be found such trees, as: willow, linden, box-tree, aspen, larch, lime, pine, hemlock. oak, maple, birch, beech, cedar, poplar, cypress and chestnut. Are there any mahogany trees in the woods near here? No, sir, we would have to take trip to tropical America, to see them growing. The color of the ebony wood is black. Do you see that tree to your left? Do you mean the tree with a very rough bark on it? Yes sir, that is a hickory tree. It produces a nut called hickory-nut. When we arrive at the edge of the forest, I will

show you some walnut trees. Oranges, bananas, and lemons can only be grown succesfully in a semi-tropical climate, such as we have in Florida or California. Grapes grow on vines. Grapes can be raised in almost any of our states. Raisins are dried grapes. I am very fond of native wine made from our own grapes. The use of home grown articles should be encouraged. It is said that some of our wines are shipped to Europe. Do you like sweet or sour grapes? I prefer them just a little tart, not too sweet. What is juniper? Juniper is a shrub which bears juniper berries, that are used in the preparation of some medicines.

THE FLOWER-GARDEN.
OGRÓD Z KWIATAMI.

Your gardener seems to be a very reliable man. Yes, he also knows his business thoroughly. His only regret it that our flower-garden is not larger. He was employed in one of the public parks here for a long time. How did he lose his situation? He seems to be a good worker. I assure you, I do not know. I am positive it was not through drink or idleness. Have you any special color or kind of flower, that you prefer? I myself am not very particular, but my sister amuses me. I don't know what her idea is, but in seasons, she insists on a different color every day in the week. I understand what you mean perhaps, she has the habit of attending five cents theatres. Let us go out and gather a bouquet to carry it home. Do you like the odor of this flower? I shall do my best to select such flowers, that will please the eye. I certainly appreciate your kindness. I see red, white and pink roses, also some blue violets and few sprigs of mignonette. You may have some tulips and lilies if you wish. My daughter will bring a flower pot of geraniums to your home to-morrow.

THE KITCHEN-GARDEN. OGRÓD WARZYWNY.

What have you got in your kitchen-garden? I have a large variety of vegetables, potatoes, sweet potatoes, cabbage, carrots, onions, garlic, beets, lettuce, peas, beans, asparagus, , cucumbers, cauliflower, celery, horse-radish, parsley, parsnips, radishes, spinach, thyme, tomatoes and sage. My sister has some fine small yellow tomatoes, that she will pickle. Do you like the smell of peppermint? Certainly I do. The paths in the garden are dirty and full of weeds, they must be cleaned. Our neighbor Mrs Wilk has a fine strawberry patch. Do you like currants. I have some young currant bushes. I think they will bear fruit next year. I canned some blue-berries, raspberries and gooseberries last fall. What is mince meat? It is chopped meat mixed with various spices such as cloves, cinnamon, ginger and nutmeg. Do you add any water to it? No, sometimes, I add enough apple-cider to make the mixture moist. Will you have a glass of tea? No, my throat is sore. It is painful for me to swallow anything.

LEKCYA XVI. LESSON XVI.

THE ANIMAL KINGDOM. KRÓLESTWO ZWIERZĄT.

zwierzę, the animal, e'nymeł
koń, the horse, hors
krowa, the cow, kau
wół, the ox, aks
woły, the oxen, aksen
muł, the mule, mjuł
wieprz, the hog, hog
pies, the dog, dog
kot, the cat, ket
mysz, the mouse, maus
myszy, the mice, majs,
szczur, the rat, ret
kotek, the kitten, kyten

piesek, the puppy, popy
pies myśliwski, the hunting dog, hontyng dog
pudel, the poodle-dog, pudł-dog
klacz, the mare, mer
źrebię, the colt, koułt
cielę, the calf, kef
jagnię, the lamb, łem
owca, owce, the sheep, szip
świnia, the pig, pyg
zwierzę drapieżne, the beast of prey, bist of prej

lew, the lion, łajon,
lwica, the lioness, ła'jones
leopard, the leopard, łepard
tygrys, the tiger, tajger,
ryś, the lynx, lynks
borsuk, the badger, bedźier
lama, the llama, łama
ren, the reinder, rejnder
girafa, the giraffe, dzire'f
żebra, the zebra, zibra
łoś, the elk,ełk
sarna, jeleń, the deer, dir
lis, the fox, faks
kuna, the marten, marten
chomik, the hamster, hemster
wydra, the otter, ater
hyena, the hyena, haina
wilk, the wolf, ułf
niedźwiedź, the bear, ber
pantera, the panther, penter
nietoperz, the bat, bet
wiewiórka, the squirrel, skuoreł
bóbr, the beaver, biver,
bawół, the buffalo, bo'fało
żubr, the bison, bajson
wielbłąd, the camel, keme'ł
koza, the goat, gout
baran, the ram, rem
słoń, the elephant, e'łefent
hipopotam, the hippopotamus, hypopo'tamos
antelopa, the antelope, e'ntiłop
nosorożec, the rhinoceros, rajno'seros
łasica, the ferret, feret
zając, the hare, hejr

tchórz, the pole-cat, poł-ket
królik, the rabbit, rebyt
dzik, the wild-boar, uajłd_bor
kret, the mole, moł
kangur, the kangaroo, ke'ngeru
aligator (krokodyl), the alligator, e'lygejtor
małpa, the ape, ejp
the monkey, monky
goryl, the gorilla, gory'ła
orangutan, the orang-outang ore'ng-uteng
szympans, the chimpanzee, szympenzi'
ptactwo, the fowl, faułdrób, the poultry, połtry
kura, the hen, hen
kurczę, the chicken, cziken
kogut, the rooster, ruster
kaczka, the duck, dok
gęś, the goose, gus
gęsi, the geese, gis
gąsiątko, the gosling gaslyng
łabędź, the swan, suon
indyk, the turkey, torky
gołąb, the pigeon, pydźen
gołąb listonosz, the carrier pigeon, kerjer pydźen
paw, the peacock, pikak
bażant, the pheasant, fezent
kanarek, the canary bird, kenery byrd
dzięcioł, the wood-pecker, uud-peker
szczygieł, the goldfinch, gołdfyncz
przepiórka, the quail, kuejł

struś, the ostrich, ostryć
orzeł, the eagle, igeł
sójka, the jay, dziej
kuropatwa, the partridge, partrydż
sroka, the magpie, megpaj
jastrząb, the hawk, hok
szpak, the starling, starlyng
papuga, the parrot, perot
sowa, the owl, auł
kukułka, the cuckoo, kuku
raszka, the robin, rabyn
kolibr, the humming-bird, homyng-byrd
kruk, the raven, rejwen
mewa, the sea-gull, si-goł
wrona, the crow, kro
skowronek, the lark, łark
słowik, the nightingale, na'jtyngejł
wróbel, the sparrow, spero
jaskółka, the swallow, sua'ło
kos, the blackbird, błekbyrd
drozd, the thrush, trosz
żuraw, the crane, krejn
bocian, the stork, stork
czapla, the heron, heron
pelikan, the pelican, pe'liken
ryba, the fish, fy'ś
wieloryb, the whale, huejł
pstrąg, the trout, traut
salmon, the salmon, semon
śledź the herring, heryng
karp, the carp, karp
żmija, the adder, eder
żaba, the frog, frog
rak morski, the lobster, łabster
rak, the crab, kreb
ostryga, the oyster, ojster
the clam, kłem
ślimak, the snail, snejł
wąż, the snake, snejk
żółw, the turtle, torteł
jaszczurka, the lizard, lyzard
robak, the worm, uorm
owad, the insect, ynsekt
the bug, bog
glista, the earth worm, ert-uorm
pijawka, the leech, łić
pchła, the flea, fłi
wesz, the louse, łaus
wszy the lice, łajs
pluskwa, the bed-bug bed-bog
karakon, the cock-roach, ka'k-rouć
mucha, the fly, fłaj
mrówka, the ant, ent
chrabąszcz, the beetle, biteł
osa, the wasp, uosp
pszczoła, the bee, bi
szerszeń, the hornet, hornet
motyl, the butterfly, bo'ter-fłaj
mól, the moth, mot
gąsienica, the caterpillar, ke'terpyłer
jeż, the porcupine, po'rkjupajn
jedwabnica, the silk-worm, syłk-uorm
skorupa, muszla, the shell, szeł
żądło, ukąszenie, the sting, styng

pająk, the spider, spajder
przynęta, the bait, bejt
wegetacja, roślinność, the vegetation, wedzitejszn
powietrze, the air, ejr
psiarnia, the kennel, keneł
klatka, the cage, kejdź
futro, the fur, for
ptasiarnia, the aviary, e'wijery
śpiewający ptak, the song bird, song byrd
pióro, pierze, the feather, feder
płaz, gad, the reptile, reptajł
tran, the whale-oil, huejł ojł
fiszbin, the whale bone huejł bon
akwarjum, the aquarium, ekue'rjum
wynająć, to rent, rent
łowić ryby, ti fish, fysz
wydawać, to produce produ's
ścigać, łowić, to chase, ćejs
pływać, to float, flot
karmić, to feed, fid
oswoić, to tame, tejm
interesować, to interest, y'nterest
brodzić, to wade, uejd
hukać, to hoot, hut
dostarczać, to supply, sopła'j
bolesny, painful, pejnfuł
przykry, troublesome, tro'bełsom
szkodliwy, injurious, yndziu'rios
rozłączony, separate se'peret
zoologiczny, zoological, zuołą'dżikeł
niezmierny, vast, west
zadziwiony, surprised, sorpra'jzd
widocznie, apparently, epe'rently
kosztowny, costly, kostly
podobny, similar, sy'myłer
wędzony, smoked, smoukd

DOMESTIC ANIMALS.
ZWIERZĘTA DOMOWE.

What animals have you on your farm? We have horses, cows, oxen, sheep, pigs, goats and rams. Do you raise any poultry? Yes, we have quite a lot of fowl such as: chickens, roosters, hens, ducks, geese, turkeys and pigeons. The goose and the golings are floating on the pond. The ox is stronger than the mule. I saw the watch-dog, the hunting dog, the poodle dog, the St. Bernard dog and the Newfoundland dog in the kennel. When the cat is away, the mice will play. Our kitten

caught its first mouse. The puppy is chasing the rat. The mare likes her colt as much as the cow does her calf. The lamb is feeding on the pasture.

WILD ANIMALS. — DZIKIE ZWIERZĘTA.

The lion, the lioness, the leopard, the tiger, the lynx, the fox, the hyena, the wolf, the bear and the panther are kept in separate cages in the zoological garden. They are known as beasts of prey. I was surprised at the vast collection of animals in the park. What other animals besides the above named did you see there? Those that I remember, are: the badger the otter, the beaver, the wild bear, the kangaroo, the ape, the gorilla, the orang-outang and the chimpanzee. The others such as the llama, reindeer, the elk, the deer, the bullafo, the bison, the camel, the elephant, the antelope, the zebra, the giraffe are apparently tamed. The hippopotamus, the rhinoceros and the alligator live on land and water. The marten's fur is costly. The bats, the squirrels, the ferrets, the hares, the pole-cats, the rabbits, the moles, the monkeys and the porcupines interest the children.

BIRDS. — PTAKI.

The swan, the stork, the pelican, the sea-gull, the heron, the crane and similar wading birds feed on frogs, snails, lizards, worms and fishes. The magpie, the cuckoo, the robin, the swallow, the thrush, the peacock, the pheasant, the wood-pecker, the quail, the jay, the starling, the parrot, the crow, the blackbird, the partridge, the humming bird, the raven and many other birds can be seen in the aviary. The cannary bird, the goldfinch, the lark and the nightingale are called song birds. The ostrich feathers are very beautiful. The eagle and the hawk are birds of prey. The owl hoots.

FISHES, REPTILES AND INSECTS.
RYBY, PŁAZY I OWADY.

The whale is the largest animal known. It supplies us the whale oil and whale bone. What did you see in the aquarium? I saw trout, salmon, carp, some turtles and frogs. He likes smoked herring. The oyster, the crab, the lobster and the clam are called shell fish. The sting of the adder, the snake, the leech, the beetle, the wasp, the bee, the hornet and the spider is painful. I did not rent the room, because it was full of bed-bugs, cockroaches, moths, and all kinds of bugs. The earth-worms are used as bait to fish with. The fleas, the lice, and the flies are troublesome insects. The caterpillars are injurious to vegetation. The butterfly flies in the air. The silk-worm produces silk.

LEKCYA XVII.
THE TRAVELING. — PODRÓŻOWANIE.

okręt, the ship, szyp
parowiec, the steamship, stimszyp
żaglowiec, the sailingship, se'jlyngszyp
przystań, the harbor, harbor
burza, the storm, storm
rozbicie okrętu, the shipwreck, szyprek
ocean, the ocean, ouszen
światło, the light, łajt
szczyt, wierzch, the top, tap
latarnia morska, the lighthouse, ła'jthauz
żeglarz, the seaman, simen
pływak, the swimmer, suymer

LESSON XVII.

nurek, the diver, dajwer
łódź, the boat, bout
łódka, the skiff, skyf
właściciel, the owner, o'uner
łódź motorowa, the motorboat, mo'torbout
horyzont, the horizon horajzn
skład, stacja, the depot, di'pou
przed południem A. M. ante meridiem
po południu, P. M. post meridiem
powierzchnia, the surface, sorfes
kolej żelazna, the railroad, rejl-rod

poczekalnia, the waiting-room, uejtyng rum

mosiądz, the brass, bres

uwaga, the attention etenszn

bilet w obie strony, the round trip ticket, raund tryp tyket

bagaż, the baggage, begedź

panowanie, władza, reguła, the rule, ruł

łóżko, przedział, the berth, bert

wagon sypialny, the sleeping car, słipyng kar

wydatek, the expense, eks-pe'ns

środek, the middle, mydł

przeznaczenie, cel, the destination, destynejszn

lokomotywa, the locomotive, lokomo'tyw

dym, the smoke, smouk

konduktor, the conductor, kandoktor

opał, the fuel, fjuel

zwrotniczy, the switchman, suyćmen

zwrotnica, the switch, suyć

bagażowy, the baggageman, be'gedźmen

szyna, the rail, rejł

podkład, the ties, tajs

drzewo budulcowe, the timber, tymber

młot drewniany, the maul moł

rozbicie, the wreck, rek

dolina, the valley, wely

wijadukt, the viaduct, wa'ja-dokt

tunel, the tunnel, tonel

kolorowy, colored, kołord

usługacz, the porter, porter

korporacja, the corporation, korporejszn

akcjonarjusz, the stock-holder, sta'kholder

prezydent, the president, pre'zydent

urzędnik, the officer, o'fyser

podróżować, to travel, trewel

lądować, to land, łend

przedstawiać, to present, prezent

wskazywać, to direct dyre'kt

pływać, to swim, suym

wiosłować, to row, rou

nabyć, to acquire, ekuajer

oszczędzić, to spare, spejr

umieścić, to locate, łoke'jt

zakazywać, to prohibit, pro-hybyt

postępować naprzód, to advance, edwe'ns

dmuchać, to puff, pof

szuflować, to shovel, szioweł

wybierać, to select, -elect, sełe'kt, ełe'kt

przechodzić, przecinać, to cross, kros

składać, to compose, kom-po'uz

każdy, everyone, e'wry-uon

piękny, ładny, dobry, fine, fajn

przez, across, ekro's

niebezpieczny, dangerous, de'ndzieros
widoczny, widzialny, visible, wy'zybł
potężny, powerful, pa'uerfuł
natychmiastowy, immediate, ymidjet
osobisty, personal, pe'rsoneł
naprzód, ahead, ehe'd
ostrożny, aware, eue'r
bezpieczny, safe, sejf
wzniesiony, elevated, e'łc-wejted
prędki, quick, kuyk
wypolerowany, wygładzony, polished, polyszd
wart, worth, uort
śpiący, sleeping, słipyng

TRAVELING BY SHIP.
PODRÓŻ OKRĘTEM.

Have you ever traveled on a ship? Yes, I have traveled from Europe to the United States. Were you a board a sailing-ship or a steam-ship? I came in a great steamer. Our cabin was a small one, but very comfortable, for our small party. We visited many fine harbors on our way across and landed after a voyage of 14 days. Nearly everybody on our vessel was sick and we were glad, when we had at last arrived in the city of New York. For the last several years I have not traveled by water and whenever I have to travel now, I take the train. I am also afraid of the dangerous storm and shipwrecks, that often occur on the seas, lakes and oceans. Did you see the statue of Liberty as you entered New York harbor? Yes, I was told, it was presented to the United States by a Frenchman whose name was Bartholdi in 1877. What is that tower in the sea, with the powerful light at the top? It is a light house, intended to direct seamen navigating at night. Can you row a boat? Yes, I own a small, wooden skiff myself. I would like to be the owner of a motor-boat. The ship is not visible now. It has passed the horizon.

TRAVELING BY RAILROAD.
PODRÓŻ KOLEJĄ.

Good morning my friend, you appear to be in a hurry. Yes, I am. I have some business in Boston that requires my immediate personal attention. It it so important, that I must be at the depot ahead of time. You have time to spare; the train does not leave until 8 P. M. I am aware of that. How did you come down-town from your home? I came down on the elevated rail-road. They run faster, than the surface cars. Did you secure your tickets in advance? I must buy my ticket now. Where is the ticket agent's office? Step across the waiting room. You will see a window, with polished brass bars in front of it. That is where it is located. I wish to buy a ticket to Boston. Do you wish a round trip ticket? Can I get a stop-over ticket? Yes, you can. Then I will take one. What time will I arrive at Boston? Tomorrow morning at 3:33 A. M. The rules prohibit you from entering the gate without the ticket. I am sorry, that I can not go to the car with you. Are you going to get a berth in the sleeping car? No, it is not worth the expense. You will arrive at your destination place in the middle of the night. The locomotive is puffing clouds of black smoke. Good bye my friend, I hope you will have a pleasant and safe journey. The conductor has signaled to the engineer to go ahead. The fireman is shoveling more fuel into the fire box. The switchman has opened the right switch. The baggageman asked me, if I had a trunk that I wanted to check. I told him I did not have any heavy baggage. What does the colored-man do on the train? He is a porter. The rails of the R. R. tracks are made of steel. The ties are made of selected timber. I hope we will not have a wreck. So do I. We are crossing the valley. We are on the viaduct. There is a long tunnel, a mile from here. Will we go

through it? I think, we will. Is the railroad owned by one man? No, it is owned by a number of men: It is a corporation composited of stockholders, who elect the president and other officers.

LEKCYA XVIII. — LESSON XVIII.

THE ARMY. — ARMIA.

armia, wojsko, the army, army
żołnierz, the soldier, sołdzier
żądza, the desire, dizajr
widok, the sight, sajt
pułk, the regiment, re'dzi-ment
dobosz, the drummer dromer
bęben, the drum, drom
trębacz, the trumpeter, tro'mpeter
trąbka, the bugle, bjugł
generał, the general, dzie'ne-reł
major, the major, medzior
porucznik, the lieutenant, ljutenent
nieprzyjaciel, the enemy, e'nemy
ksiądz, the priest, prist
wróg, the foe, fo
obóz, the camp, kemp
zwycięstwo, the victory, wy'ktory
zwycięzca, the winner, uyner
własność, the property, pra'perty
pole, the field, fiłd
wojskowość, the soldiery, so'łdziery

szeregowiec, the infantry-man, ynfentrymen
kawalerzysta, the cavalry-man, kewe'łry men
bataljon, the battalion, bete'-ljon
artylerzysta, the artillery-man, arty'łerymen
trup, the corpse, korps
honor, the honor, anor
sztandar, chorągiew, the flag, fłeg
zawieszenie broni, rozejm, the truce, trus
posiłki, the reinforcements, rejnforsments
usługa, the service, serwys
sprawiedliwość, the justice, dziostys
flota, marynarka, the navy, nejwy
okręt wojenny, the warship, uorszyp
przewóz, dowóz, transport, the transport, trensport
okręt z węglem, the collier kałjer
milicja, the militia, myłyszia
narodowy, national, ne'szio-neł

straż, obrona, the guard **gard**
obywatel, the citizen, **sy'ty-zen**
egzaminowanie, badanie, the examination, **ekzeminejszn**
maszerować, to march **marcz**
bić, to beat, **bit**
prowadzić, dowodzić, to lead **łid**
bić się, to battle, **betł**
błogosławić, to bless, **błes**
modlić się, to pray, **prej**
walczyć, to fight, **fajt**
umrzeć, to die, **daj**
ranić, to wound, **uund**
odkryć, to discover, **dysko-wer**
grzebać, pochować, to bury, **bory**
wynosić, czynić, to amount, **emaunt**
opuścić, dezerterować, to desert, **dese'rt**
poddać (się), to surrender, **sorender**
złączyć (się), to join, **dzioyn**
prawidłowy, regularny, regular, **re'gjułer**
niewinny, innocent, **y'nosent**
wschód, east, **ist**
fizyczny, lekarski, physical, **fizykł**
zachód, west, **uest**
wyćwiczony, trained, **trejnd**
równo, jednakowo, equally, **ikueły**
wojskowy, militarny, **my'ly-tery**
zabity, killed, **kyłd**
brutalny, grubiański, brutal, **bruteł**
sławny, świetny, glorious, **głorios**
podczas, during, **djuring,**
przymusowy, compulsory, **kompo'łsory**

THE ARMY.

How do you like the life of a soldier? I don't like it, and I have no desire to become a soldier. It is a pretty sight to see a regiment of soldiers marching in regular order. Their rifles glitter in the sunshine. The drummers are beating the drums and the trumpeters are blowing the bugles. Can you see the generals, majors, captains and lieutenants? I see them, but I wonder where they are leading the army? Have you not heard about the war? You can easily understand, that they are leading them to battle against the enemies of the country. Look at the priests blessing them. In a few hours they will fight,

many of them will die, thousands will be wounded and the winners will rob the property of the innocent people. Such is life. The strong beat the weak, the rich rob the poor, and that is what they call: justice. How many men are there on the east side and how many on the west side of the river? There are 2,000 infantrymen, 5,000 cavalrymen, and a batallion of artillerymen. What is that body of a man in the rear? They are the hospitalmen. A corpse of a soldier was discovered this morning. When will they bury him? Tomorrow at 10 A.M. with military honors. The doctors take care of the wounded. How many were wounded yesterday? It is hard to tell. Our foes are very brutal. The number of killed amounted to over 400. Did any men desert during the battle? I don't know. What is that white flag used for? It is a flag of truce. The victory was a glorious one. Has general B. surrendered? I can not tell you He sent for reinforcements yesterday. Where is his camp? Not far away from here. Is service in the army or navy of the U. S. compulsory? No. Is that a warship? No, i is either a transport, or a collier. Is there any militia in the U. S.? Each state of the United States has a body of trained soldiers. Have they any special name? They are known as the National Guard. Can any citizen join the United States army? Yes, if he can, pass the physical examination.

LEKCYA XIX. LESSON XIX.

DEPARTURE. — ODJAZD.

wyjazd, odjazd, the departure, **dipa'rcziur**

trudność, the difficulty, **dy'fykołty**

tłumacz, the interpreter, **yn-te'rpreter**

agent okrętowy, the steamship agent **stimszyp e'jdzient**

bilet, the ticket, **tyket**

ekspresowy, the expressman, **ekspresmen**

stacja, the station, **stejszn**

kareta, the carriage, kerydź
oddział bagaży, the baggage-room, be'gedźrum
pociąg, the train, trejn
rozkład jazdy, the time table ta'jmtejbł
pasażer, the passenger, pe'sendzier
kwota, ilość, the amount, emaunt
funt, the pound, paund
waga, the weight, uejt
suma, the sum, som
odległość, the distance, dystens
zobowiązać to oblige obła'jdź
działać, to act, ekt
oddać, dostawić, to deliver, delywer
skrzywdzić, uszkodzić, to injure, yndziu'r
zawodzić, to disappoint, dysapo'jnt
rozkazać, to bid, byd
pożegnać się, to bid good, bye, byd gud baj.
płakać, to weep uip
dzielić, rozłączać się, to part, part
dojść, dojechać, dosięgnąć, to reach, ricz
upoważnić, to entitle, enta'jtł
przewieść, przesłać, to transport, trensport
dozwolić, to allow, ełau
ograniczyć, to limit, lymyt
zależeć, to depend, dipe'nd
radzić (się), to consult, kanso'łt
stary, podeszły, aged, ejdźt
gadatliwy, loquacious, lokueszios
mile, pleasantly, płe'zently
kochający, loving, lowyng
dodatkowy, additional, edy'szioneł

DEPARTURE.

My friend Michael from Detroit wanted to send his aged father to the old country yesterday. He did not know the English language and that fact made so much difficulty for him, that I was obliged to act as an interpreter. At first we went to the steamship agent to buy the ticket. After we were through with that, he and his father returned home and packed all his things in a large trunk, and then we hired an expressman to take it to the railroad station. Then we took carriage and at 10 o'clock at night we arrived at the depot. We delivered the trunk to the baggage room.

Then I inquired to find out at what time the train would leave Detroit for Hoboken, We were very much disappointed to find, that we would have to wait for the train until three o'clock in the morning. If we had consulted the time table, before we left home, we would not have had to wait so long. But i was exceedingly happy and loquacious that night; so we started a conversation and the hours passed quickly and pleasantly. After we bought the ticket, we bade the old man good-bye. He had tears in his eyes and my friend wept like a baby, being sorry to be parted from his parent. In a little while the train departed and carried my friend's father away. An hour later we reached home. I will never forget the parting. It was sad for both.

All passengers, who hold tickets are entitled to have a certain amount of baggage transported. Is the passenger allowed to carry any amount of baggage? No, it is limited to a certain amount of weight. How many pounds may he take with him? I am not positive about that, but I think 200 pounds is the limit. Suppose he has more than 200 pounds in weight. In that case he will be charged an additional sum of money. The price will depend upon the distance, he intends to travel.

LEKCYA XX.

LESSON XX.

THE SICKNESS. — CHOROBA.

pierś, the chest, ciest

kaszel, the cough, kof

suchoty the consumption, konso'mpszn

dolegliwość, ból — the ailment, ejłment

cholera, the cholera, ka'łera

febra, the fever, fiwer,

tyfus, the typhus, tajfus

szkarlatyna, the scarlet fever skarłet fiwer

ospa, the small-pox smołpaks

żółtaczka, the jaundice, dziondys

róża, the erysipelas, erysy'pełas

cięcie szrama, the cut, kot

oparzenie, przypalenie, the burn, born
bandaż, the bandage, bendedź
apteka, droguerja, the drug-store, drog-stor
zaziębienie, zimno, the cold, kołd
czyrak, the boil, bojł
siniak, the bruise, bruiz
obrzmienie, opuchnięcie the swelling, suelyng
katar, the catarrh, katar'
maść, the ointment, ojntment
ból głowy, the head ache, hed ejk
pigułka, the pill pił
zatwardzenie, the constipation kanstypejszn
litować się, żałować kogo, to pity, pyty
leczyć, to cure, kjur
nachylić się, zgarbić to stoop, stup
stłuc, potłuc, to bruise, bruiz
ściągnąć, skrócić, skurczyć, to contract, kontre'kt
znikać to disappear, dysapi'r
przyłożyć, zastosować, to apply, epła'j
dolegać, boleć, to ache, ejk
okryć, pokryć, to coat kout
oparzyć, to scald, skołd
niemy, dumb, dom
chromy, kulawy, lame łejm
bolesny, dolegliwy, sore, sor
ochrypły, hoarse, hors
głuchy, deaf, def
srogi, okrutny, bolesny, severe, sewi'r
wrzący, boiling, bojlyng

THE SICKNESS.

How is your health, sir? Thank you, quite well, but my brother is sick. He complains of a pain in his chest and a cough. The doctor says, that he has the consumption. I pity him with all my heart. That is a bad sickness and I do not think, that anybody can cure it. Can you name me a few cases of diseases? Oh, yes; I have heard of the following ailments: cholera, typhus, fever, scarlet-fever, jaundice, erysipelas and small-pox. Can you name me any more of them? I can, but I cannot recall them all at once. I don't like to think about sick people, because I don't want to be sick. It is the worst thing for a poor man to be sick, because having no money, he is obliged to go to a public hospital, where he does not usually get the best care. What causes your father to walk lame? He is suffering with rheumatism.

Is your back sore? Yes, I was working yesterday in a cellar and I had to stoop all day. What is the matter with your arm? It looks like cut or a burn. No, it is neither. I bruised it this morning. Who furnished the bandage? I bought it at the drug store. You are very hoarse. I was out in the rain and contracted a severe cold. You seem to have a boil on your neck? No, I do not think so. It is only a swelling, that will disappear soon. Your little boy has the catarrh. What would you recommend to cure it? Apply some ointment on his nose. Have you a headache? No, but my back aches. Have you no appetite? My stomach is out of order. Is your tongue coated? I do not think so. Do you need any medicine? No, I took some pills last night. Are you constipated? No, Be careful, don't scald yourself with the boiling water! He can't understand you, because he is dumb and deaf.

LEKCYA XXI.

LESSON XXI.

PROVERBS. — PRZYSŁOWIA.

przysłowie, the proverb, **prawerb**
większość, the majority, **madzio'ryty**
mniejszość, the minority, **myno'ryty**
ludzkość, the mankind, **menkajnd**
szew, the stitch, **styć**
pośpiech, the haste, **hejst**
wolny czas, the leisure, **łejziur**
polisa, the policy, **pa'lysy**
mrugnienie, znak, the wink, **uynk**
skinienie, kiwnięcie, the nod, **nad**

okładka, nakrycie, the cover, **kower**
wyjaśnić, to explain, **ekspłe'jn**
zarabiać, to earn, **ern**
być posłusznym, to obey, **obe'j**
wstać, to arise, **era'jz**
przebywać, pozostawać, to stay, **stej**
udać się, poszczęścić, to succeed, **soksi'd**
obliczać, to count, **kaunt**
wylęgać, to hatch, **heć**
oszczędzać, to save, **sejw**
ukraść, to steal, **stił**
żałować, to repent, **ripe'nt**

PROVERBS AND VARIETIES.

Time is money.Early to bed and early to rise,makes a man healthy, wealthy and wise. Is everyone, who goes to bed and rises early, healthy, wise and wealthy? The great majority of mankind are not rich. The small minority are wealthy. A father used to tell his son the above written proverb every day, but his son did not obey him and rose very late. One morning the boy's father arose very early. While walking along the street he found a pocket-book with money in it. He returned to his residence and showed it to his son, saying. ''If you would rise earlier you would find it''. But the son answered: ''The man, who lost it, arose earlier than you, my father''. Be always busy. A shut mouth catches no flies. If at first you don't succeed, try, try again. — Don't count your chickens before they are hatched. A stitch in time saves nine. It is too late to lock the stable after the horse it stolen. All is well, that ends well. Knowledge is power. Marry in haste and repent at leisure. His policy was either rule or ruin. A word the wise is sufficient. A wink is as good as a nod. Never judge a book by its cover. Look before you leap. I pledge you my word of honor.—Honesty is the best policy.—Where is a will there is a way.—A man's pocketbook is his best friend.—Faint heart never won a fair lady.—He, who lives, in luxury may die in poverty.— Life is but a stage and we are the actors; let's then play our part well.—He is truly great, who makes the world better by having lived in it.—A good book is our best friend.— Never trouble trouble until trouble troubles you.—I never saw a saw saw, like I saw a saw saw down in Arkansas.—These seams don't seem to seem, like these seams seem to seem.—The way to lose a friend is to lend him money.—Always leave them smiling, when you say good bye.

LEKCYA XXII.

LESSON XXII.

THE MINERALS. — MINERAŁY.

historya naturalna, the natural history, ne'ćurał hy'story

metal, kruszec, the metal, metał

złoto, the gold, gołd

srebro, the silver, sył'wer

platyna, the platinum, płe'ti-.. .. .. num

nikiel, the nickel, nykeł

miedz, the copper, kaper

ołów, the lead, led

aluminium, the aluminum elu'minum

żywe srebro, rtęć, the mercury, me'rkjury

skała, the rock, rak

żyła, the vein, wejn

miniatura, zmniejszenie, the miniature, mi'neciur

kopalnia, the mine, majn

kopalnia węgla, the coal mine, kooł majn

kopalnia soli, the salt mine, sołt majn

kopalnia miedzi, the copper mine, kaper majn

górnik, the miner, majner

przewodnik, wódz, the leader łider

imitacya, naśladownictwo the imitation, imitejszn

dyament, the diamond, dajmond

rubin, the ruby, ruby

szafir, the sapphire, se'fajr

biżuterja, the jewelry, dzju'-ełry

żelazo lane, the cast iron, kiest ajrn

żelazo kute, the wrought iron rot ajrn

alabaster, the alabaster, e'le-bester

granit, the granite, grenyt

katastrofa, the catastrophe, ke'testrof

cudzoziemiec, the alien eljen

geologia, the geology, dziea'-łodży

minerał, the mineral, my'ne-rał

budowa, the structure, stro'-kciur

góra, the mountain, ma'un-tejn

pagórek, wzgórze, the hill, hił

bronz, the bronze, bronz

gaz, the gas, gies

koks, the coke, kook

popiół, the ashes, eszes

krata, the grate, grejt

para, the steam, stim

kocioł, the kettle, ketł

nafta, the kerosene, ke'rosin

cement, the cement, seme'nt

piasek, the sand, send

stos, the pile, pajł

kamieniołom, the quarry, kuery
dynamit, the dynamite, daj'namajt
proch, the powder, pa'uder
wulkan, the volcano, wolkeno
lawa, the lava, lawa
żużle, the cinders, synders
czyn, działanie, the action, ekszn
agat, the agate, e'giejt
kwarzec, the quartz, kuorc
krzemień, the flint, flynt
asbest, the asbestos, asbestos
szlifierz, the grinder, grajnder
czcionka, the type, tajp
odlewarnia, the foundry, fa'undry
strajk, the strike, strajk
użytek, pożytek, the use, juz
w użyciu, in use, yn juz
w taki sposób, thus, dos
opowiadać, to relate, rele'jt
podziwiać, to admire, edma'jr
kopać, to dig, dyg
zdecydować się, to decide, desa'jd
trząść to shake, sziejk
eksplodować, to blast, błest
wyrzucać, to throw out, thro aut
wychodzić, to come out, kom aut
zajmujący, interesting, .y'nterestyng
znaleziony, found, faund
ogniotrwały, fireproof fa'jrpruf
kosztowny, .precious, ..pre'szios
stały, solid, salyd
chętnie willingly, uylyngly .

THE MINERALS.

Being in a museum of natural history, I wish to relate to you what I have seen there. The most interesting is the collection of metals: There are: gold, silver, platinum, nickel, copper, brass, tin, lead, iron, aluminum, mercury and many other metals to be seen there. I have admired the rocks and stones in which the veins of metals can be found. I have also seen the miniature coal and salt mines, showing how the miners dig the coal and salt, and I dare say, that every article was worth seing. Will you be our leader if we decide to visit the museum? I will do that willingly when I will have time to spare.

I wish to tell you also that I have seen there the imitations of precious stones, such as diamonds, rubies and sapphires, and different kinds of gold. Some pieces looked like solid gold, but they were only imitations of gold. So the proverb that "Not all is gold that glitters" is true. Some jewelers make jewelry out of such stuff and sell the brass for gold, thus cheating many peoples.

What kinds of iron are now in use? The kinds I know are: sheet-iron, cast-iron, wrought iron and steel. Is that statue carved in marble or in alabaster? No, it is carved in granite. Did you read about the last catastrophe, which took place in the copper mines? Yes, as far as I remember, there were hundreds of lives lost. The miners were mostly aliens. Geology is the study of the minerals and structure of the earth. The mountains are higher than the hills. This chain is made of bronze. Gas is made out of coal. Coke is also a product of coal. The fire would burn better if you would shake the ashes out of the grate. The steam is coming out of the kettle. Do you see kerosene in th lamp? The stone, the brick, the lime, the cement, the sand and the marble are in separate piles. The rocks are blasted in the quarry by means of dynamite or powder. The volcano throws out lava and cinders when it is in action. Agate and quartz are minerals. Make a fire with a flint. Asbestos will not burn. This is a fireproof building. The grinders and the type foundry workers are striking. The factories use scabs as substitutes.

PYTANIA ZADAWANE PRZEZ SĘDZIEGO I URZĘDNIKA SĄDOWEGO PRZY STARANIU SIĘ O PAPIERY OBYWATELSKIE W STANACH ZJEDNOCZONYCH.

Oath	oth.	Przysięga:
I [name of aplicant] do solemly declare on oath, that I will absolutely and entirely renounce and abjure all allegiance and fidelity to any foreign prince, potentate, state or sovereignty and particularly [name of sovereignty etc.] of whom I have heretofore been a subject. That I will support and defend the Constitution and laws of the United States against all enemies, foreign and domestic, and bear true faith and allegiance to the same, so help me God.	Aj [nejm of e'plykent] du sa'lemly dikle'jr an oth det aj uył e'bsołutly end entajrly rinaunc end ebdziu'r oł eli'dzienc end fajde'lity tu eny foryn prync, potentejt, stejt or soweренty end party'kiułerly [nejm of so-weренty] etc) of hum aj hew hirtufor ben e sobdziekt. Det aj uył supo'rt and dife'nd di kanstytu'szn end loos of di junajted stejts ege'nst oł e'nemis, foryn end domestyk end ber tru fejth end elidzienc tu di sejm, so helip mi gad.	Ja [imię i nazwisko aplikanta] uroczyście oświadczam pod przysięgą, że się absolutnie i całkowicie wyrzeknę i odprzysięgnę wszelkiego związku i wierności jakiemukolwiek obcemu księciu, władcy, stanowi lub zwierzchności [nazwa zwierzchności itd.], której dotąd byłem poddanym. Że będę wspierał i bronił konstytucji i praw Stanów Zjednoczonych przeciw wszelkim nieprzyjaciołom obcym i domowym i zachowam prawdziwą wierność i poddaństwo tak mi Boże dopomóż.

PYTANIA URZĘDNIKA SĄDOWEGO.

1. What is your full name?	1. huat ys jur fuł nejm?	1. Jakie jest twe pełne imię?
2. Where do you live?	2. Huer du ju lyw?	2. Gdzie mieszkasz?
3. What do you do for a living?	3. huat du ju du for e lywyng?	3. Z czego się utrzymujesz?
4. Where were you born, what month, what day, what year?	4. huer uer ju born, huat mont, huat dej, huat jyr?	4. Gdzieś się urodził, w którym miesiącu, którego dnia, którego roku?
5. When did you come to the United States?	5. huen dyd ju kom tu di junajted stejts?	5. Kiedy przybyłeś do Stanów Zjednoczonych?
6. What country did you come from?	6. huat kontry dyd ju kom from?	6. Z jakiego kraju przybyłeś?
7. At what port did you land in the United States?	7. et what port dyd ju łend yn di junajted stejts?	7 W jakim porcie wylądowałeś w Stanach Zjednoczonych?
8. What was the name of a vessel you came on?	8. huat uos di nejm of di weseł ju kejm an?	8. Jak się nazywał statek, na którym przybyłeś?

9. When did you get your first papers?	9. huen dyd ju get jur forst pejpers?	9. Kiedy dostałeś swe pierwsze papiery?
10. Are you married or single?	10. Ar ju merid or syngł?	10. Czy jesteś żonaty, czy samotny?
11. What is your wife's name?	11. huat is jur uajfs nejm?	11. Jak się nazywa twa żona?
12. Where was your wife born?	12. huer uos jur uajf born?	12. Gdzie się twa żona urodziła?
13. Where does your wife live?	13. huer dos jur uajf lyw?	13. Gdzie mieszka twa żona?
14. How many children have you?	14. hau meny czyłdren hew ju?	14. Ile masz dzieci?
15. Give each of their names, date and place of birthof each, and place where they live now.	15. gyw icz of deir nejms, dejt end plejs of byrth of icz end plejs, huer dej lyw nau.	15. Podaj imię każdego, datę i miejsce urodzenia każdego i gdzie mieszkają.
16. Do you believe in organized government?	16. du ju beliw yn o'rganajzd go'wernment?	16. Czy wierzysz w zorganizowany rząd?
17. Are you a member of any society, that is opposed to organized or good government?	17. ar ju e member of eny sosa'jety, det ys opo'zd tu o'rganajzd or gudgo'wernment?	17. Czy jesteś członkiem jakiego towarzystwa, które się sprzeciwia zorganizowanemu lub dobremu rządowi?
18. Are you a polygamist, or do you believe in polygamy?	18. ar ju e poly'gamyst or du ju biliw yn poly'gamy?	18. Czy jesteś wielożeńcą (polygamistą), lub czy wierzysz w wielożeństwo?
19. Are you attached to the principles of the Constitution of the United States?	19. ar ju ete'czd tu di pry'nsypls of di kanstytuszn of di junajted stejts?	19. Czy jesteś przywiązany do zasad konstytucji Stanów Zjednoczonych?
20. Is it your intention to live permanently in the United States?	20. ys yt jur yn-te'nszn tu lyw pe'rmanently yn di junajted stejts?	20. Czy masz zamiar mieszkać stale w Stanach Zjednoczonych?
21. Do you speak the English language?	21. du ju spik di inglysz łe'nguycz?	21. Czy mówisz po angielsku?
22. Have you lived five years in the United States?	22. hew ju lywd fajw jyrs yn di junajted stejts?	22. Czy mieszkałeś 5 lat w Stanach Zjednoczonych?
23. Have you lived in the State one year?	23. hew ju lywd yn di stejt uon jyr?	23. Czy mieszkałeś w stanie przez rok?

PYTANIA SĘDZIEGO I ODPOWIEDZI APLIKANTA.

1. What is the United States?	1. huat ys di junajted stejts?	1. Czem są Stany Zjednoczone?
2. A union of forty eight states.	2. e junion of forty ejt stejts.	2. Zjednoczeniem 48 stanów.

1. What is the form of government?

2. Republic.

1. What is the relation of the States to the Federal Government?

2. Each State is an independent sovereignty, but through the Constitution, they together agree to surrender certain of their powers to a central authority; while surrendering these powers to the Federal Government they retain to themselves other powers. Each State may pass its own laws, but these must be consistent with the National agreement or Constitution.

1. What is the Constitution?

2. It is the organic law of the country.

1. What does the constitution provide for?

2. It provides for the branches and officers of the Government and their powers and limitations.

1. Of what does the Government consist?

2. All legislative power is vested in Congress All executive power is vested in the President.

1. What does Congress consist of?

2. It consists of the Senate and the House of Representatives.

1. huat ys di form of gowernment?

2. ripoblyk.

1. huat ys di rile'jszn of di stejts tu di fe'dereł go'wernment?

2. icz stejt ys en yndipendent so'werenty, bot tru di konstytu'szn dej tugeder egri' tu sorender sertn of deir pa'uers tu e sentreł oto'ryty; huail sore'nderyng diz pauers tu di fe'dereł gowernment, dej rite'jn tu demselws oder pauers. Icz stejt mej pes yts oun loos, bot diz most bi konsystent uyt di ne'szionel egriment or konstytu'szn.

1. huat ys di konstytu'szn?

2 yt ys di orgenyk loo of di kontry.

1. huat dos di konstytu'szn prowa'jd for?

2. yt prowajds for di brenczes and o'fysers of di go'wernment end deir pauers end lymyte'jszns.

1. of huat dos di go'wernment konsy'st?

2. oł ledzisłejtyw pauer ys wested yn kangres oł ekze'kjutyw pauer ys wested yn di pre'zydent.

1. huat dos kangres konsy'st of?

2. yt konsysts of di senet end di hauz of repri'zentetyws.

1. Jaka jest forma rządu?

2. Republikańska.

1. Jaki jest stosunek stanów do rządu związkowego?

2. Każdy stan jest niezależnym państwem, lecz przez konstytucyę one zgadzają się razem oddawać pewne swoje siły centralnej władzy; przez ustąpienie tych sił federalnemu rządowi, one zatrzymują dla siebie inne siły. Każdy stan może przeprowadzać swe własne prawa, lecz te muszą się zgadzać z narodową ugodą lub konstytucyą.

1. Co to jest konstytucya?

2. Jest to organiczne prawo kraju.

1. Co sobie konstytucya zastrzega?

2. Zastrzega sobie gałęzie i urzędników rządu i ich władze i ograniczenia.

1. Z czego składa się rząd?

2. Wszelka siła prawodawcza jest oddana Kongresowi. — Wszelka siła wykonawcza oddana jest prezydentowi.

1. Z czego się składa kongres?

2. Składa się z Senatu i Izby Reprezentantów.

1. How is the Senate created?	1. hau is di senet krie'jted?	1. Jak jest senat utworzony?
2. There are two senators chosen by the legislature of each State for six years.	2. der ar tu se'netors cziosen baj di ledzysle'jcziur of icz stejt for syks jyrs.	2 Jest dwu senatorów wybranych przez prawodawstwo każdego stanu na sześć lat.
1. How is the House of Representatives created?	1. hau ys di hauz of repreze'ntetyws krie'jted?	1. Jak jest Izba Reprezentantów utworzona?
2. One Representative is elected by the people in each congressional district for two years.	2. uon repreze'ntetyw ys ilekted baj di pipł yn icz kongre'szioneł dystrykt for tu jyrs.	2. Jeden reprezentant jest wybrany przez naród w każdym kongresowym obwodzie na dwa lata.
1. How are Congressional districts created?	1. hau ar kongre'szioneł dystrykts krie'jted?	1. Jak są utworzone obwody kongresowe?
2. They are created by the Legislature of the State.	2. dej ar krie'jted baj di ledzysłejcziur of di stejt.	2. One są utworzone przez prawodawstwo stanu.
1. What are Representatives ordinarily called?	1. huat ar repreze'ntetyws ordyne'rely kołd?	1. Jak się zwyczajnię reprezentanci nazywają?
2. They are called Congressmen.	2. dej ar kołd ka'ngresmen.	2. Nazywają się kongresmanami.
1. Who is the chief executive officer of the country?	1. hu ys di czif ekze'kjutyw o'fyser yn di kontry?	1. Kto jest głównym, wykonawczym urzędnikiem w kraju?
2. The president.	2. di pre'zydent.	2. Prezydent.
1. How is the president elected?	1. hau ys di pre'zydent ilekted?	1. Jak się obiera prezydenta?
2. He is elected by the people every four years.	2. hi ys ilekted baj di pipł ewry for jyrs.	2. Naród obiera go każdego czwartego roku.
1. Which is the chief judicial authority?	1. huycz ys di czif dziudyszieł oto'ryty?	1. Jaka jest główna władza sądowa.
2. The Supreme Court.	2. di supri'm kort.	2. Najwyższy Sąd.
1. Who makes the laws for the State?	1. hu mejks di loos for di stejt?	1 Kto ustanawia prawa dla stanu?
2. The legislature makes them.	2. di ledżysłejcziur mejks dem.	2. Prawodawstwo je ustanawia.
1. Who is the chief executive officer of the State?	1. hu ys di czif ekze'kjutyw o'fyser of di stejt?	1. Kto jest głównym wykonawczym urzędnikiem stanu?
2. The governor.	2. di governor.	2. Gubernator.
1. Who makes the laws for the city?	1. hu mejks di loos for di syty?	1. Kto ustanawia prawa dla miasta?

2. The mayor and his council.	2. di mejor end hys ka'unsył	2. Burmistrz i jego rada.
1. Who is President of the United States?	1. hu ys pre'zydent of di junajted stejts?	1. Kto jest prezydentem Stanów Zjednodnoczonych?
1. Who is Governor of the State?	1. hu ys go'wernor of di stejt?	1. Kto jest gubernatorem stanu?
1. Who is mayor of the city?	1. hu ys mejor of di syty?	1. Kto jest burmistrzem miasta?
1. What is the capitol of the United States?	1. huat ys di ke'pitoł of of di junajted stejts?	1. Jaka jest stolica Stanów Zjednoczonych?
2. Washington, D. C.	2. uo'szyngton, dystrykt of kołu'mbia.	2. Waszyngton w obwodzie kolumbijskim.
1. What is the capitol of this State?	1. huat ys di ke'pytoł of dys stejt?	1. Jaka jest stolica stanu?
1. Why do you want to become a citizen?	1. huaj du ju uant tu biko'm e sy'tyzen?	1. Dlaczego chcesz zostać obywatelem?
2. Because I have adopted this as my country, and as a free man wish to take part in the election of the men that are to rule it.	2. biko'z aj hew edapted dys es maj kontry end es e fri'men uysz tu tejk part yn di elekszn of di men, det ar tu ruł yt.	2. Ponieważ przyjąłem ten kraj za swój i jako wolny człowiek życzę sobie brać udział w wyborze ludzi, którzy mają nim rządzić.

PRZEWODNIK W PODRÓŻY.

Dzień dobry panu.	Good morning, sir.	gud morning, ser.
Jak się pan masz?	How do you do?	hau du ju du?
Bardzo dobrze, panie; dziękuję!	Very well, sir; thank you.	wery ueł, ser, tenk ju.
Jak pan się masz?	How are you?	hau ar ju?
Bardzo się cieszę, że pana widzę!	I am very glad to see you, sir.	aj em very glad tu si ju ser.
Nie widziałem pana długi czas.	I have not seen you for a long time.	aj hew nat sin ju for e łong tajm.
Czyś pan był poza miastem?	Were you out of town?	uer ju aut of taun?
Nie, byłem chory.	No, I was sick.	no, aj uos syk.
Bardzo mi przykro, że to słyszę.	I am very sorry to hear it.	aj em wery sory tu hir yt.
Czy się pan teraz dobrze czujesz?	Do you feel well now?	dut ju fił ueł nau?
Nie, panie; czuję się źle.	No, sir; I feel badly.	no ser, aj fił bedly.

Dlaczegoś pan nie przyszedł odwiedzić mnie?	Why did you not come to visit me?	huaj dyd ju nat kom tu wyzyt mi?
Nie wiedziałem pańskiego adresu.	I did not know your address.	aj dyd nat no jur e-dre's.
Mieszkam pn. 32 przy ul. Mickiewicza.	I live at 32 Mickiewicz street.	aj lyw et tyrty tu Mickiewicz strit.
Dzień dobry, pani. Jak się panienka miewa?	Good morning ma'am. How do you do young lady?	gud morning mem. hau du ju du, jong łejdy.
Czyś dobrze spał? (a)	Did you sleep well?	dyd ju slip uel?
Tak, panie.	Yes, sir.	jes, ser.
Bardzo mnie to cieszy.	I am very glad.	aj em very gled.
Co będziemy robić teraz?	What will we do now?	huat uył ui du nau?
Ja pójdę na spacer.	I will take a walk.	aj uył tejk e uok
Czy mogę towarzyszyć?	Will you let me accompany you?	uył ju łet mi eko'mpany ju?
Z przyjemnością, panie!	With pleasure, sir.	uyt pleziur, ser.
Muszę się pożegnać!	I uył have to part with you.	aj uył hew tu par uyt ju.
Do widzenia!	Good-by.	gud baj!
Do widzenia!	So long.	so łong!
Spodziewam się spotkać pana drugim razem.	I hope to meet you some other time.	aj houp tu mit ju som oder tajm.
Dobry wieczór pani!	Good evening ma'am.	gud iwning mem!
Jak się pani mężowi powodzi?	How is your husband getting along?	hau ys jur hosbend getyng eło'ng?
On podróżuje ze swym bratem i siostrą. Ja pozostałam w domu z mym ojcem i matką.	He is traveling with his brother and sister. I remained at home with my father and mother.	hi ys tre'welyng uyt hys broder end syster. aj rime'jnd et hom uyt maj fader end moder.
Jak się ma pani dziecko?	How is your baby, ma'am?	hau ys jur bejby, mem?
Nie zupełnie dobrze, panie.	Not quite well, sir.	nat kuajt uel, ser.
Jest bardzo gorąco dzisiaj. Jestem znużony (a).	It is very hot to-day. I am tired.	yt ys wery hat, tudej. aj em tajrd.
Idę spać.	I go to bed.	aj go tu bed.
Dlaczego idziesz spać tak wcześnie?	Why are you going to bed so early?	huaj ar ju goyng tu bed so erly?

Mamy śliczną noc.	We have a beautiful night.	ui hew e bju'tyful najt.
Dobranoc!	Good night.	gud najt.
Śpij pan (i) dobrze.	Sleep well.	słip ueł.
Me najlepsze życzenia dla waszej familji.	My best wishes to your family.	maj best uy'szies tu jur fe'myly.
Kiedy nas przyjedziecie odwiedzić?	When will you come to visit us?	huen uył ju kom tu wyzyt os?
Ja was odwiedzę jutro po południu.	I will visit you tomorrow in the afternoon.	aj uył wyzyt you tumoro efternun.
Bardzo się cieszę; o której godzinie przyjdziecie?	I am very glad; at what time will you come?	aj em wery gled; et huat tajm uył ju kom?
Po obiedzie.	After dinner.	efter dyner.
Przyprowadźcie swego przyjaciela z sobą.	Bring your friend with you.	bryng jur frend uyt ju.
Nasz przyjaciel nie mówi po angielsku.	Our friend does not speak English.	aur frend dos nat spik inglysz.
To nic nie szkodzi.	That's nothing.	dets natyng.
Czy panna W. będzie w waszem towarzystwie?	Will Miss W. be in your company?	uył mys W. bi yn jur ko'mpany?
Nie wiem, lecz spodziewam sie.	I don't know, but I hope so.	aj dont no, bot aj hop so.
Panna W. jest bardzo sympatyczna.	Miss W. is very sympathetic.	mys W. ys wery sympatetyk.
Czy panna W. jest Włoszką czy Francuską?	Is Miss W. Italian or French?	ys mys W. yteljen or french?
Ona jest Szwajcarką. Ona mówi po włosku bardzo dobrze, po francusku wyśmienicie, a nadto trochę po niemiecku i angielsku.	She is a Swiss. She speaks Italian very well, French excellently, and also a little German and English.	szi ys e suy's. szi spiks yteljen wery ueł, frencz e'kselently end ołso e łytł dziermen end inglysz.
Teraz muszę odejść do domu.	I must go home now.	aj most go hom nau.
Deszcz pada, a ja zapomniałem parasola.	It is raining and I have forgotten my umbrella.	yt ys rejnyng end aj hew forgaten maj ombreła.
Chodźże tutaj, mój aniele!	Come here, my angel.	kom hir maj endzieł.
Kocham cię, ma przyjaciółko.	I love you my friend.	aj łow ju maj frend.

THE LANGUAGES. — JĘZYKI.

Czy mówisz po angielsku?	Do you speak English?	du ju spik inglysz?
Tak, trochę.	Yes, sir, a little.	jes, ser, e lytł.
Czy mówisz po niemiecku?	Do you speak German?	du ju spik dziermen?
Tak, mówię bardzo dobrze.	Yes, I speak very well.	jes, aj spik wery ueł.
Czy mówisz po francusku?	Do you speak French?	du ju spik frencz?
Nie, nie mogę władać tym językiem.	No, I can't speak that language.	no, aj kent spik det łenguyć.
Czy jesteś Włochem, czy Francuzem?	Are you an Italian or a Frenchman?	ar ju en iteljen or e frenczmen?
Jestem Polakiem.	I am a Pole.	aj em e poł.
Z jakiego kraju pochodzisz?	What country do you come from?	huat kontry do ju kom from?
Z jakiej prowincji (stanu) pochodzisz?	What state do you come from?	huat stejt' du ju kom from?
Jak długo jesteś w tym kraju?	How long are you in this country?	hau long ar ju yn dys kontry?
Jestem tu tylko kilka kilka tygodni, kilka miesięcy, kilka lat.	I am here only a few days, a few weeks, a few months, a few years.	aj em hir only e fju dejs, e fju uiks, e fju monts, e fju jyrs.
Jestem tu po raz pierwszy.	This is my first time here.	dys ys maj forst tajm hir.
Jak ci się podoba ten kraj?	How do you like this country?	hau du ju łajk dys kontry?
Jest wspaniały.	It is magnificent.	yt ys megny'fysent.
Chciałbym mieszkać w waszym ślicznym kraju.	I would like to live in your beautiful country.	aj uud łajk tu lyw yn jur bju'tyfuł kontry.
Czy zamierzasz pozostać tu długo?	Do you interd to remain here long?	du ju ynte'nd tu rime'jn hir long?
Jeszcze nie wiem.	I don't know yet.	aj dont no jet.
Czy podróżujesz dla przyjemności, dla zdrowia, czy też dla interesu?	Are you traveling for pleasure, for health or for business?	ar ju tre'welyng for płe'ziur for hełt or for byznes?
Podróżuję dla polepszenia mego zdrowia.	I am traveling to recover my health.	aj em tre'welyng tu rikower maj hełt.
Zamierzam spędzić zimę w mieście.	I intend to spend the winter in the city.	aj ynte'nd tu spend di uynter yn di syty.
Ty władasz naszym językiem bardzo dobrze.	You speak our lanuage very well.	ju spik aur lenguyć wery ueł.
Będziesz mówił o wiele lepiej po kilku miesiącach.	You will speak much better after a few months.	ju uył spik moć beter efter e fju monts.
Kupiłem małą tanią książkę, zawierającą tylko najpotrzebniejsze zwroty, których wyuczyłem się na pamięć bardzo prędko.	I bought a small, cheap book containing only the most necessary phrases, which a learned by heart very soon.	aj bot e smoł, cip buk kontejnyng only di most ne'sesery frejzes, huycz aj lernd baj hart wery sun.

TRAVELING. — DEPARTURE.
PODRÓŻOWANIE. — ODJAZD.

Panowie; proszę bilety.	Tickets please gentlemen.	tykets pliz dźie'ntelmen.
Przepraszam, czy to jest pociąg do New Yorku?	Excuse me sir, is this the train to New York?	ekskju'z mi ser, ys dys di trejn tu nju jork?
Nie, panie, musisz pan czekać dziesięć minut dłużej.	No, sir; you will have to wait ten minutes longer.	no, ser; ju uył hew tu uejt ten mynyts longer.
Twój pociąg opuszcza stacyę nieco później.	You train leaves the station a little later.	jur trejn, łiws di stejszn e lytł łejter.
Kiedy następny pociąg do Chicago opuszcza stacyę?	When does the next train leave the station for Chicago?	huen dos di next trejn łiw di stejszn for szykogo?
Ty się musisz spieszyć, dlatego, że pociąg opuści stacyę w minucie.	You will have to be in a hurry, as the train will leave the station in a minute.	ju uył hew tu bi yn e hory, es di trejn uył łiw di stejszn yn e mynyt.
Czy to jest pociąg pospieszny?	Is that the limited train?	ys det di ly'myted trejn?
Nie, to jest pociąg lokalny.	No, that is the local train.	no, det ys di lokeł trejn.
Proszę mi dać bilet do Cleveland, Ohio.	Please give me a ticket to Cleveland, O.	pliz gyw mi e tyket tu kliwlend ohajo.
Której klasy bilet życzysz sobie pan?	What class ticket do you wish?	huat kłes tyket du ju uysz?
Proszę mi dać bilet pierwszej klasy, bilet drugiej klasy, bilet imigracyjny.	Please give mi a first class ticket; a second class ticket; an immigrant ticket.	pliz gyw mi e forst kłas tyket; e sekend kłes tyket; en imi grent tyket.
Proszę mi sprzedać bilet tam i z powrotem.	Sell me a round trip ticket.	seł mi e raund tryp tyket.
Ile kosztuje jazda?	What is the fare?	huat ys di fejr?
Gdzie jest wychód, pokój dla palących, wchód, toaleta, poczekalnia, oddział bagaży, telefon, biuro telegraficzne, biuro sprzedaży biletów, poczta, skrzynka pocztowa?	Where is the exit, the smoking room, the entrance, the toilet room, the waiting room, the baggage room, the telephone, the telegraph office, the ticket office, the post - office, the mail box?	huer ys di exyt, di smokyng rum, di entrens, di tojlet rum, di uejtyng rum, di begedź rum, di te'lefon, di te'legref ofys, di tyket ofys, di post ofys, di mejł baks?
Nie wolno palić w poczekalni.	No smoking in the waiting room.	no smokyng yn di uejtyng rum.
Konduktor idzie zbierać bilety.	The conductor is going to collect the tickets.	di kondoktor ys goyng tu kole'kt di tykets.

Tu jest mój bilet	Here is my ticket.	hir ys maj tyket.
Konduktorze, czy ja się muszę przesiadać?	Conductor, do I have to change cars?	kondoktor, du aj hew tu cziendź kars?
Ja ci dam znać.	I will let you know.	aj uył łet ju no.
Pociąg się zatrzymał.	The train has stopped.	di trejn hes stapd.
Gdzie my jesteśmy.	Where are we?	huer ar ui?
Jak długo zatrzymujemy się tutaj?	How long do we stop here?	hau łong du ui stap hir?
Zatrzymujemy się tu około 5 minut.	We stop here about five minutes.	ui stap hir ebaut fajw mynyts.
Tu jest granica.	Here is the border.	hir ys di border
Cieszę się żeśmy w końcu przybyli.	I am glad that we have arrived at last.	aj em głed det ui hew era'jwd et łest.

THE BAGGAGEMAN. — BAGAŻOWY.

Bagażowy, weź mój bagaż.	Baggageman, take my baggage.	be'gedźmen, tejk maj begedź.
Proszę dać przekaz bagażu.	Please give me a baggage check.	pliz gyw mi e begedź ciek.
Włóż ten kufer, pudło, pakunek, walizkę, ręczną torbę, koszyk na wóz, omnibus, dorożkę; karetę, wózek, automobil.	Put this trunk, box, package, valize, handbag, basket, on the wagon, omnibus, cab, carriage, cart, automobile.	put dys tronk, baks, pekedź, weli'z, hendbeg, besket an di uegen o'mnybos, keb, kerydź, kart, o'tomobił.
Tu są twe pieniądze,	Here is your money.	hir ys jur mony.
Przepraszam, to za mało.	I beg your pardon, that is not enough.	aj beg jur pardon, det ys nat inof'.
Ile chcesz?	How much do you want?	hau moć du ju uont?
2 dolary panie.	Two dollars, sir.	tu dalers, ser.
To za dużo, tu jest dolar i 50 centów.	That is too much, here is one dollar and fifty cents.	det ys tu moć, hir ys uon dałer end fyfty sents.
Czy to dosyć?	Is that enough?	ys det inof'?
Tak, to wystarczy.	Yes, that will do.	jes, det uył du,
Zabierz mój towar na stacyę.	Take my stuff to the station.	tejk maj stof to di stejszn.

THE CUSTOM - HOUSE. — KOMORA CELNA.

Otwórz swój kufer, chcę widzieć, czy masz coś do opłacenia cła.	Open your trunk, I want to see if you have anything to pay duty on.	open jur tronk, aj uont tu si yf ju hew e'nytyng tu pej duty an.

Szukam klucza.	I am looking for the key.	aj em luking for di ki.
Nie mam nic, jak tylko moje własne ubranie.	I have nothing, but my own wearing apparel.	aj hew natyng, bot maj oun ueryng epereł.
Czy masz cygara?	Have you any cigars?	hew ju eny syga'rs?
Tak, mam trochę tytoniu i cygar dla swego własnego użytku.	Yes, I have some tobacco and cigars for my own use.	jes, aj hew som tobeko end syga'rs for maj oun juz.
Zatem,ty nie masz nic do opłacenia cła, możesz zamknąć swój kufer.	Then, you have nothing to pay duty on and you may close your trunk.	den, ju hew notyng tu pej duty an end ju mej kloz jur tronk.

HOTEL.

Gdzie jest najbliższy hotel?	Where is the nearest hotel?	huer ys di nirest hoteł?
Dwa bloki na wschód, po prawej ręce.	Two blocks east to your right.	tu błaks ist tu jur rajt.
Czy macie pokój dla mnie?	Have you a room for me?	hew ju e rum for mi?
Tak, mamy kilka próżnych pokoi na trzeciem piętrze.	Yes, we have some empty rooms on the third floor.	jes, ui hew som empty rums an di tyrd flor.
Ile liczysz za dobę.	What do you charge per day?	huat du ju cziardź per dej?
Dolara za dobę.	One dollar per day.	uon dałer per dej.
Odeślij me rzeczy do mojego pokoju.	Send my things to my room.	send maj tyngs tu maj rum.
Podpisz się w książce adresowej.	Sign your name in this register.	sajn jur nejm yn dys re'dźyster.
Podpisz imię i nazwisko.	Sign it in full.	sajn yt yn fuł.
O jakiej porze podajecie jeść?	At what time do you serve meals?	et huat tajm du ju serw miłs?
Podajemy jeść o każdej porze.	We serve meals at all hours.	ui serw miłs et oł aurs.
Zapal w moim pokoju.	Make a fire in my room.	mejk e fajr yn maj rum.
Zbudź mnie o dziewiątej.	Wake me up at 9 o'clock.	uejk mi op et najn o klak.
Czy jest jaka poczta dla mnie?	Is there any mail for me?	ys der eny mejł for mi?
Daj mi klucz proszę.	Please give me a key.	pliz gyw mi e ki.
Chciałbym załatwić swój rachunek, ponieważ wyjeżdżam.	I would like to settle my account as I am going away.	aj und łajk tu setł maj ekaunt es aj em goyng euej'.

THE GEOGRAPHICAL.
WIADOMOŚCI GEOGRAFICZNE.

The earth-globe has five great continents: Europe, Asia, Africa, America and Australia. The different countries of the world are: United States, Poland France, England, Germany, Austria, Russia, Italy, Spain, Norway, Sweden, Denmark, China, Japan, Turkey, Holland, Switzerland, Greece, India, Egypt, Arabia, Persia, Ireland, etc. The different nations of the world are Americans, Poles, Englishmen, Russians, Frenchmen, Austrians, Germans, Italians, Spaniards, Norwegians, Swedes, Danes, Chinamen, Japanese, Dutchmen, Swiss, Greeks, Turks, Indians, Egyptians, Arabians, Persians, Irishmen, etc. He can speak Swedish, Norwegian, Danish, German and English. She speaks Polish, French, Italian, Spanish and Turkish. Wanted, a man who speaks Hungarian, Greek, Dutch, Chinese and Japanese languages, as interpreter. Wages $5 weekly to start.

UNITED STATES. — STANY ZJEDNOCZONE.

The names of the states are: Alabama (Ala.), Arizona (Ariz.), Arkansas (Ark.), California (Cal.), Colorado (Colo). Connecticut (Conn.), Delaware (Del.), Florida (Fla.), Georgia (Ga.), Idaho (Ida.), Illinois (Ill.), Indiana (Ind.), Iowa (Ia.), Kansas (Kan.), Kentucky (Ky:), Louisiana (La.)., Maine (Me.), Maryland (Md.), Massachusetts (Mass.), Michigan (Mich.), Minnesota (Minn.), Mississippi (Miss.), Missouri (Mo.), Montana (Mont), Nebraska (Neb.), Nevada (Nev.), New Hampshire (N. H.), New Jersey (N. J.), New Mexico (N. M.), New York (N. Y.), North Carolina (N. C.), North Dakota (N. D.), Ohio (O.), Oklahoma (Okla.), Oregon (Ore.), Pennsylvania (Pa.), Rhode Island (R. I.), South Carolina (S. C.), South Dakota (S. D.), Tennessee (Tenn.), Texas (Tex.), Utah (Utah), Vermont (Vt.), Virginia (Va.), Washing-

ton (Wash.), West Virginia (W. Va.), Wisconsin (Wis.), and Wyoming (Wyo.). The principal cities in the United States are: New York, N.Y.; Chicago, Ill.; Philadelphia, Pa.; Boston, Mass.; Baltimore, Md.; Cleveland, O.; Buffalo, N. Y.; Pittsburg, Pa.; Detroit, Mich.; St. Louis, Mo.; Cincinnati, O.; Milwaukee, Wis.; New Orleans, La., and Washington, D. C. District of Columbia is a small territory governed directly by Congress. The Capitol of the United States is located there. In addition to its States the U. S. has the terrritories of Alaska and Hawaii; Philippine Islands and the island of Porto Rico. The U. S. possesses a number of small islands in the Pacific Ocean, chief of which are Tutuila, Guam and some of the Samoan groupe.

Washington is the capitol of the United States. George Washington was the first president of the United States. The president is elected to serve four years. The citizens elect the president, the vice-president and their representatives in Congress. A foreigner cannot vote until he becomes an American citizen. There is a rule that only a native-born citizen may become a president. The population of the United States is over 85 millions. The area is three and a half million square miles. The United States is a republic governed by the people. The laws of the nation are made by Congress. The United States secured their independence from Great Britain by the revolutionary war, in which Kościuszko and Pułaski took a part. The Declaration of Independence was signed on the 4th of July in 1776. The colors of the American flag are red, white and blue. There is star for each state on the American flag. Let us love our country and honor the American flag.

VARIETIES. — RÓŻNOŚCI.

Poland is divided into three parts, among Austria, Russia and Prussia (Germany). Capitols of Poland, Cracow and Warsaw, were founded hundreds of years ago. Our two heroes, Kościuszko and Pułaski, were fighting for the liberty of the nations.

Were you born in this country? No, sir; I came here from Poland. What city did you last live in while you were in Poland? The city of Lemberg. Do you speak English? I speak very poorly. Are you a naturalized citizen? I do not understand you. Did you ever vote at the election. No, sir; but I would like to do so. Meet me this after-noon, then I will take you to the office of the department of naturalization. How long do I have to live here, before. I can become a citizen? Five years is the time, but you can get your first papers now. In two years after, you can get your second papers. What will that cost? A few dollars, I think. What rights will I have after I become naturalized. The same as a native citizen.

DODATEK.

KRÓTKIE OBJAŚNIENIA GRAMATYCZNE.

ALPHABET. — ABECADŁO.

Język angielski ma 26 liter, które wymawiają się następująco. a (ej), b (bi), c (si), d (di), e (i), f (ef), g (dzi), h (ejć) i (aj), j (dziej), k (kej), l (el), m (em), n (en), o (ou), p (pi), q (kju), r (ar) s (es), t (ti), u (ju), v (wi), w (doblju), x (eks), y (uaj) z (zy).

WIADOMOŚCI POCZĄTKOWE.

Mowa ludzka składa się ze zdań; zdania składają się z wyrazów, a wyrazy z liter. Zdanie jestto myśl wyrażona słowami np. Brat jest chory. Każdy wyraz w tem zdaniu jest częścią mowy.

CZĘŚCI MOWY SĄ NASTĘPUJĄCE:

RZECZOWNIK. — THE NOUN (di naun).

Rzeczownik jestto część mowy, która oznacza nazwę osoby lub rzeczy. Rzeczowniki są zmysłowe i umysłowe. **Zmysłowe** są te, które naszymi zmysłami możemy określić: np. the pen (pen) pióro, the water (łuoter) woda, the lady (łejdy) pani i t. p. **Umysłowe** są te, które tylko myślą możemy sobie wyobrazić np: the goodness (gudnes) dobroć, the virtue (wyrciu) cnota, the kindness (kajndnes) łaska, grzeczność i t. p.

Język angielski posiada dwa przedimki: określony przedimek **the** (di) i nieokreślony **a** (ej), **an** (en).

An kładzie się przed nieokreślonymi rzeczownikami zaczynającymi się od samogłoski i przed literą **h** np. an eye (en aj) oko, an hour (en aur) godzina.

Rzeczowniki mają trzy rodzaje: rodzaj męski — masculine gender (me'skułyn dziender), rodzaj żeński — feminine gender (fe'mynyn dziender), rodzaj nijaki — neuter gender (njuter dziender). Rodzaj wspólny — common gender (kamen dziender) oznacza osobę męską i żeńską np. the friend (frend) oznacza przyjaciela lub przyjaciółkę, the teacher (ticzer) oznacza nauczyciela lub nauczycielkę itd.

Rodzaju męskiego są osoby męskie jak the king (kyng) król, the boy (boj) chłopiec itd., rodzaju żeńskiego są osoby żeńskie jak the girl (goirł) dziewczyna, the queen (kwin) królowa itd.; rodzaju nijakiego są rzeczy jak the rug (rog) dywan, the pen (pen) pióro i rzeczowniki umysłowe jak the dignity (dy'gnyty) godność i t. p.

Rzeczownik ma dwie liczby: pojedyńczą — Singular (sy'nguler) i mnogą — Plural (plureł). **Liczba pojedyńcza** oznacza jedną osobę lub rzecz, **mnoga** więcej osób lub rzeczy. Każdy prawie rzeczownik przybiera końcówkę **s** w liczbie mnogiej np. the book (buk) książka, the books (buks) książki itd.

Rzeczowniki odmieniają się według przypadków: np. the boy (boj) chłopiec, of the boy lub the boy's, chłopca; to the boy, chłopcu; the boy, chłopca; the boys, chłopcy; of the boys lub the boy's, chłopców; to the boys, chłopcom; the boys, chłopców.

CZASOWNIK. — THE VERB (di werb).

Czasownik jestto część mowy, która wyraża czynność, stan i zachowanie się osoby lub rzeczy dokonane w jakimś czasie np: śpiewać, to sing (syng); robić, to make (mejk); spać, to sleep (slip) itd.

W języku angielskim mamy trzy rodzaje czasowników: czasowniki posiłkowe — auxiliary verbs (okzyliery werbs), regularne — regular verbs (re'guler werbs) i nieregularne — irregular verbs (yrre'guler werbs).

Czasowniki odmieniają się podług osób, liczb i czasów. **Osoby:** I (aj) ja, you (ju) ty, he (hi) on, she (szi) ona, it (yt) ono, we (ui) my, you (ju) wy, they (dej) oni, one.

Liczby: Singular — liczba pojedyncza, Plural — liczba mnoga.

Główne czasy: Present Tense (prezent tens) czas teraźniejszy, Past Tense (pest) czas przeszły niedokonany, Perfect Tense (perfekt) czas przeszły dokonany, Future Tense (fjuciur) czas przyszły.

Czasowniki ułomne: can (ken) módz, may (mej) módz, will (uył) chcieć, must (most) musieć itd. mają tylko czas teraźniejszy i przeszły niedokonany.

Trzy najważniejsze czasowniki są: to have (hew) mieć, to do (du) czynić, to be (bi) być.

ODMIANA CZASOWNIKA: TO BE, BYĆ.

PRESENT.

I am (aj em) jestem
you are (ju ar) jesteś
he, she, it is (hi, szi, yt ys) on, ona, ono jest
we are (ui ar) jesteśmy
you are (ju ar) jesteście
they are (dej ar) oni są

PAST.

I was (aj uos) byłem	we were (ui uer) byliśmy
you, were (ju uer) byłeś	you were (ju uer) byliście
he, she, it was (hi, szi, yt uos)	they were (dej uer)
on był, ona była, ono było	oni byli

PERFECT.

I have been (aj hew bin) byłem itd.

FUTURE.

I will (shall) be (aj uył (szeł) bi) będę.

FORMY PYTAJNE.

Am I? Czy jestem, was I? Czy byłem, have I been? Czy byłem, will I be, Czy będę.

Czasowniki regularne mają **d** lub **ed** w czasie przyszłym niedokonanym i w imiesłowie czasu przeszłego np: to love (low) kochać, I love**d** (lowd) kochałem, love**d** (lowd) kochany, to finish (fynysz) kończyć, I finish**ed** (fynyszd) skończyłem, finish**ed** skończony.

Każdy czasownik oprócz ułomnych ma **s** na końcu we wszystkich trzech rodzajach liczby pojedyńczej czasu teraźniejszego np. he love**s** (lows) on kocha, she bring**s** (bryngs) ona przynosi, it play**s** (płejs) ono się bawi itd.

Czasowniki nieregularne mają różne końcówki w czasie przeszłym niedokonanym i w imiesłowie czasu przeszłego np: to hit (hyt) uderzyć, I hit (hyt) uderzam i uderzyłem, hit (hyt) uderzony, to bind (bajnd) wiązać, I bind (bajnd) wiążę, I bound (baund) wiązałem, bound (baund) związany, to drink (drynk) pić, I drink piję, I drank (drenk) piłem, drunk (dronk) pijany.

Odmiana omawiająca czasowników tworzy się przez połączenie imiesłowu czasu teraźniejszego danego czasownika z **to be**, być np. zamiast I read (rid) ja czytam można powiedzieć I am reading (aj em ridyng) ja czytam, zamiast I wrote (rote) pisałem — I was writing (aj uos rajtyng) pisałem itd.

Formy pytajne czasowników w czasie teraźniejszym i przeszłym niedokonanym tworzą się w połączeniu z **to do**, czynić np. zamiast take I? (tejk aj) czy ja biorę, można powiedzieć do I take? (du aj tejk) czy ja biorę, zamiast took I? (tuk aj) czy brałem? did I take (dyd aj tejk) czy brałem? itd.

PRZYMIOTNIK. — THE ADJECTIVE (e'dziektyw).

Przymiotnik jestto część mowy, która służy do oznaczenia przymiotu jakiejś osoby lub rzeczy np. dobry — good (gud), zły — bad (bed), krótki — short (siort), biały — white (huajt) itd.

Przymiotniki angielskie nie mają rodzajów i nie odmieniają się.

Stopniowanie przymiotników polega na dodaniu końcówki **er** w stopniu wyższym, a **est** w stopniu najwyższym np. large (lardź) duży, larger (lardzier) większy, largest (lardziest) największy, tall (toł) wysoki taller (tołer) wyższy, tallest (tołest) najwyższy itd.

Niektóre przymiotniki tworzą stopień wyższy przez dodanie more (mor) więcej, a stopień najwyższy przez dodanie most (most) najwięcej np. beautiful (bju'tyful) piękny, **more** beautiful piękniejszy, **most** beautiful najpiękniejszy itd.

Niektóre przymiotniki stopniują się nieprawidłowo jak good (gud) dobry, better (beter) lepszy, best najlepszy; bad (bed) zły, worse (uorst gorszy, worst najgorszy itd.

LICZEBNIKI. — NUMBERS (nombers).

Liczebnik jestto część mowy, oznaczająca liczbę osób lub rzeczy np. one (uon) jeden, five (fajw) pięć, first (forst) pierwszy itd.

ZAIMEK. — THE PRONOUN (pro'naun).

Zaimek jestto część mowy, która zastępuje imię osoby lub rzeczy np. I (aj) ja, they (dej) oni, my (maj) mój, which (huycz) który, who (hu) kto itd.

PRZYSŁÓWEK. — THE ADVERB (edwerb).

Przysłówek jestto część mowy, która określa bliżej czas, miejsce, sposób, stopień i inne własności przymiotników i czasowników np. bardzo very (wery) powoli slow (slou) itd.

Przysłówki stopniują się podobnie jak przymiotniki.

PRZYIMEK. THE PREPOSITION (prepozyszn).

Przyimek jestto część mowy, która wyraża stosunek w jakim zostaje rzeczownik do czasownika np. about (ebout) około, after (efter) po, from — z od itd.

SPÓJNIK. — THE CONJUNCTION (kandzio'nkszn).

Spójnik jestto część mowy, która służy do połączenia dwu wyrazów lub dwu zdań np. a, i and (end) albo or itd.

WYKRZYKNIK.
THE INTERJECTION (ynterdziekszn).

Wykrzyknik jestto część mowy, która służy do oddania szczególnych uczuć, jak radości, smutku, żalu itd. np. oh! o, ah! a, alas! niestety itd.

Składanie zdań w języku angielskim formuje się następująco 1) podmiot, 2) orzeczenie, 3) przedmiot np. The father loves the child. Ojciec kocha dziecko, **the father — podmiot, loves — orzeczenie, the child — przedmiot.**

W zdaniach pytajnych i pobocznych składnia ta jest nieco odmienna.

WAŻNIEJSZE SKRÓCENIA.

U. S. A. — United States of America. **U. S.** — United States. **St.** — street, ulica. **Pl.** — place, plac. **N.** — North, północ. **S.** — South, południe. **E.** — East, wschód, **W.** — West, zachód. **No** — Number, liczba. **A. M.** — ante meridiem, przed południem. **P. M.** — post meridiem po południu. **P. O.** — Post Office, Poczta. **Co.** — Company lub County, Kompanja, powiat. **Mr.** — Mister, apn **Mrs.** — Mistress, pani. **Messrs** — Messieurs, państwo itd. **I can't** zamiast I can not. **I'll** zamiast I will. **I don't** zamiast I do not, **let's** zamiast let us. **I'm** zamiast I am **you're** zamiast you are itd.

WYMOWA NIEKTÓRYCH LITER,

Nie czytaj **b** przed **t**. Wymawiaj **c** jak **k** przed **a, o, u**. Wymawiaj **c** jak **s** przed **e, i, y**. Wymawiaj **ch** jak **ć** w wyrazach angielskich a jak **k** w wyrazach obcych. Wymawiaj **j** jak **dz**. Wymawiaj **l** pomiędzy polskiem l a **ł**. Wymawiaj **ph** jak **f**. Wymawiaj **s** jak **z** po **b, d, g, e**. Wymawiaj **th** syczące pomiędzy **dh** a **s**. Wymawiaj **sion** jak **szn, tion** jak **szn**, **w** jak **ui**. Samogłoski mają najróżnorodniejsze brzmienia w różnych wyrazach.

Przypisek Autora: Ze względu na cenę i objętość niniejszej książki nie mogłem podać reguł gramatycznych ani w setnej części. Uczniom, którzy chcą się nauczyć poprawnie pisać i czytać i rozumieją, jak doniosłą jest nauka gramatyki, aby osiągnąć dobre postępy w języku, polecam moją kilka miesięcy temu wydaną gramatykę pt. **ZWIĘZŁA GRAMATYKA I ŁATWY PODRĘCZNIK POLSKO - ANGIELSKI. CENA $1.00.**

Jestto podręcznik opracowany na podstawie najlepszych gramatyk angielskich, jakie wyszły z druku.

Per aspera at astra.
Bez pracy nie będzie kołaczy.

DOSTRZEŻONE OMYŁKI DRUKARSKIE.

str. 9 zd. 25 w tekście angielskim zam. gentleman ma być g e n t l e m e n.

" 10 wiersz 8 od dołu zam. tre ma być the.

" 15 wiersz od dołu, opuszczone "her" pomiędzy „and a step-mother."

" 24 wiersz 5 w drugiej kolumnie od góry w wymowie zamiast „what" ma być h u a t".

" 24 wiersz 18 w drugiej kolumnie od góry zamiast "głękitny" ma być b ł ę k i t n y.

" 95 wiersz 14 w pierwszej kolumnie od góry zamiast "grudzie" ma być g r u d z i e ń.

"101 wiersz 4 od dołu w treści angielskiej zamiast "hey" ma być k e y

"104 wiersz 14 od dołu w drugiej kolumnie, zamiast "harnes" ma być h a r n e s s

"69 w treści angielskiej opuszczone zdanie 6. I don't know.

"70 wiersz 2 od góry zamiast „i" powinno być i s

JUN 6 1910

One copy del. to Cat. Div.

JUN 6 1910

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 281 411 6